叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The Project Gutenberg eBook , The Mirror of Literature ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 镜子 的 文学 ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement , and Instruction , Vol . 10 ,
娱乐 , 和 操作说明 , 沃尔 . - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第10卷

['ɪʃu:] - , ['ɔ:gəst] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 268 , August 11 , 1827 , by Various
问题 - , 八月 - , - , 经过 各种各样的

第268期，1827年8月11日，作者不详

[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] .
AMUSEMENT , AND INSTRUCTION , VOL .
娱乐 , 和 操作说明 , 卷 .

娱乐与指导，第1卷

- , ['ɪʃu:] - , ['ɔ:gəst] - , - * * *
10 , ISSUE 268 , AUGUST 11 , 1827 * * *
- , 问题 - , 八月 - , - * * *

第10期，第268期，1827年8月11日***

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . - , [noʊ] . - .]
Vol . 10 , No . 268 .]
沃尔 . - , 不 . - .]

第10卷，第268期。

['sætərdeɪ] , ['ɔ:gəst] - , - .
SATURDAY , AUGUST 11 , 1827 .
周六 , 八月 - , - .

1827年8月11日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['hɑːspɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
HOSPITAL OF ST .
医院 的 英石 .

圣医院

['tɔməs] , ['kæntərˌberi] .
THOMAS , CANTERBURY .
托马斯 , 坎特伯雷 .

托马斯，坎特伯雷。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] [kleɪmz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən]
The subject of the above engraving claims the attention of the antiquarian
这 主题 的 这 多于 雕刻 索赔 这 注意力 的 这 古玩
['riːsɜːrtʃərˌrɪ'sɜːrtʃər] ,
researcher ,
研究员 ,

上述版画的主题引起了古物研究者的注意。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['lɔːfti] ['skʌlptʃərd] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mə'næstɪk][prəʊ'dʒenɪtəz] ,
not as the lofty sculptured mansion of our monastic progenitors ,
不是 作为 这 高远 雕塑 大厦 的 我们的 修道院 祖先 ,

并非像我们修道院先辈们建造的那种高耸入云、雕工精美的宅邸，

[ɔːr][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdəˌtɔːri] [bə'tɑːn] , [fɔːr; fər]['nevər][hæz; həz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
or the towering castle of the feudatory baton , for never has the voice of
或者 这 参天 城堡 的 这 诸侯 指挥棒 , 为了 绝不 有 这 嗓音 的
['bɔɪstərəs] ['revlri] ,
boisterous revelry ,
喧闹的 狂欢 ,

或者封建权杖高耸的城堡，因为喧闹的狂欢之声从未响起。

[ɔːr][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɔːrgən] , ['ekəʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['vɔːltɪd] [ruːf] ;
or the tones of the solemn organ , echoed along its vaulted roof ;
或者 这 音调 的 这 庄严 器官 , 回声 沿着 它是 拱形 屋顶 ;

或是庄严的管风琴声，在拱形屋顶上回荡；

[ə; eɪ] ['hʌmblər] [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [treɪt][maːrks][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
a humbler but not less interesting trait marks its history .
一个 谦逊 但 不是 较少的 有趣的 特征 标记 它是 历史 .

它的历史还带有一种较为朴素但同样引人入胜的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] ['zeləs] ['pɪlgrɪm] , [strɔːŋ] [ɪn]['bɪgət] [feɪθ] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪri]
It was here that the zealous pilgrim , strong in bigot faith , rested his weary
它 曾是 这里 那 这 热心 朝圣 , 强的 在 偏执狂 信仰 , 休息 他的 厌倦
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

就在这里，这位信仰狂热、固执己见的朝圣者歇息了他疲惫的四肢。

[wen] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] ['bekɪt] [led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]
when the inspiring name of Becket led him from the rustic simplicity of
什么时候 这 鼓舞人心 姓名 的 贝克特 引领 他 从 这 乡村 简单 的
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,
his native home ,
他的 本国的 家 ,

当贝克特这个鼓舞人心的名字引领他离开了家乡的质朴生活时，

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['bekɪt] [fel] ,
to **view** **the** **spot** **where** **Becket** **fell** **,**
到 看法 这 点 在哪里 贝克特 跌倒 ,

去看看贝克特倒下的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɜːrmər][hɪz; ɪz]['paɪəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [seɪnt]
and **to** **murmur** **his** **pious** **supplication** **at** **the** **shrine** **of** **the** **murdered** **Saint**
和 到 低语 他的 虔诚的 恳求 在 这 神社 的 这 被谋杀 圣
;
;
;

并在被谋杀的圣人的神龛前低声虔诚祈祷；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][hɪz; ɪz] [tɔɪl] - [wɔːrn] [freɪm] [bɪn] ['ʃeltərd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] ;
how **often** **has** **his** **toil** **-** **worn** **frame** **been** **sheltered** **beneath** **that** **hospitable** **roof** **;**
如何 经常 有 他的 辛劳 - 磨损 框架 到过 避难所 下面 那 好客 屋顶 ;

他那饱经风霜的身躯曾多少次在那温暖的屋檐下得到庇护?

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən]['iːv(ə)n] [pɔːr'treɪ] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][jɑːn] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] ,
imagination **can** **even** **portray** **him** **entering** **the** **area** **of** **yon** **pointed** **arch** **,**
想像力 能 甚至 写真 他 进入 这 区域 的 远 尖 拱 ,

想象力甚至可以描绘出他进入那尖拱区域的情景。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['slendər] [stɑːf] — [pər'hæps][sʌm; səm]['wɑːndərər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .
leaning **on** **his** **slender** **staff** **—** **perhaps** **some** **wanderer** **from** **a** **foreign** **land** **.**
倾斜 在 他的 苗条 职员 — 也许 一些 流浪者 从 一个 外国的 土地 .

他拄着一根细长的拐杖——或许是一位来自异国的流浪者。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv] [iːstbrɪdʒ] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]
The **hospital** **of** **St** **.** **Thomas** **the** **Martyr** **of** **Eastbridge** **,** **is** **situated** **on** **the**
这 医院 的 英石 . 托马斯 这 烈士 的 东桥 , 是 位于 在 这
['kɪŋz] - [brɪdʒ] ,
King's **-** **bridge** **,**
国王学院 - 桥 ,

圣托马斯殉道者东桥医院位于国王桥上。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['wɛstˌgeɪt] , ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['bekɪt] , [bʌt; bət]
in **the** **hundred** **of** **Westgate** **,** **Canterbury** **,** **and** **was** **built** **by** **Becket** **,** **but**
在 这 百 的 西门 , 坎特伯雷 , 和 曾是 建造 经过 贝克特 , 但
[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .
for **what** **purpose** **is** **unknown** **.**
为了 什么 目的 是 未知 .

该建筑位于坎特伯雷西门百户区，由贝克特建造，但其用途不明。

[haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] , [ðə; ði][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['biːɪŋ]
However **,** **after** **the** **assassination** **of** **its** **founder** **,** **the** **resort** **of** **individuals** **being**
然而 , 后 这 暗杀 的 它是 创始人 , 这 采取 的 个人 存在
['kɑːnstənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ,
constant **to** **his** **shrine** **,**
持续的 到 他的 神社 ,

然而，在其创始人遇刺身亡后，那些一直前往其神社朝拜的人们，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] .
the **building** **was** **used** **for** **the** **lodgment** **of** **the** **pilgrims** **.**
这 建筑 曾是 用过的 为了 这 提交 的 这 朝圣者 .

该建筑曾被用作朝圣者的住宿场所。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [noʊ] [ɪ'speʃl] ['stætʃuːts][wɜːr; wər] [i'næktɪd] ,
For **many** **years** **no** **especial** **statutes** **were** **enacted** **,**
为了 许多 年 不 特别的 法规 是 已颁布 ,

多年来，没有颁布任何特别的法律。

[nɔːr] ['eni] ['defɪnət] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['pɪlgrɪmz] ,

nor	**any**	**definite**	**rules**	**laid**	**down**	**for**	**the**	**treatment**	**of**	**pilgrims**	**,**
也不	任何	定	规则	铺设	向下	为了	这	治疗	的	朝圣者	,

也没有任何明确的朝圣者待遇规定。

[tɪl] [ðə; ði] [siː] [dɪ'vɑːlvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['strætfərd] , [huː] ,

till	**the**	**see**	**devolved**	**to**	**the**	**jurisdiction**	**of**	**Stratford**	**,**	**who**	**,**
直到	这	看	下放	到	这	管辖权	的	斯特拉特福德	,	WHO	,

直到教区管辖权移交给斯特拉特福德，他

[ɪn] 15th ['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [druː] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] ['ɔrdənənsɪz] ,

in	**15th**	**Edward**	**III**	**.**	**drew**	**up**	**certain**	**ordinances**	**,**
在	15th	爱德华	三、	.	画	向上	肯定	法令	,

爱德华三世十五岁时制定了一些法令，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɪk'spresli] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][ɑːn] ;

as	**also**	**a**	**code**	**of**	**regulations**	**expressly**	**to**	**be**	**acted**	**on**	**;**
作为	还	一个	代码	的	法规	明确地	到	是	行动	在	;

同时，还有一套明确规定必须执行的规章制度;

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn] ['priːsts] ['ɔːrdərz] , ['ʌndər] [huːz] ['gaɪd(ə)ns][ə; eɪ]['sekjələr] ['tʃæplɪn]

he	**appointed**	**a**	**master**	**in**	**priest's**	**orders**	**,**	**under**	**whose**	**guidance**	**a**	**secular**	**chaplain**
他	任命	一个	掌握	在	牧师的	订单	,	在下面	谁	指导	一个	世俗	牧师

[ə'fɪʃieɪt] ;

officiated	**;**
裁判	;

他任命了一位神职人员担任司铎，在他的指导下，一位世俗牧师主持仪式;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['evri] ['pɪlgrɪm][ɪn] [helθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['naɪts]

it	**was**	**also**	**observed**	**that**	**every**	**pilgrim**	**in**	**health**	**should**	**have**	**but**	**one**	**night's**
它	曾是	还	观察到	那	每一个	朝圣	在	健康	应该	有	但	一	夜晚

['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['foʊrˌpəns] ;

lodging	**to**	**the**	**cost**	**of**	**fourpence**	**;**
住宿	到	这	成本	的	四便士	;

另据观察，每位身体健康的朝圣者只需住宿一晚，费用为四便士;

[ðæt] ['æplikənts] [wiːk] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

that	**applicants**	**weak**	**and**	**infirm**	**were**	**to**	**be**	**preferred**	**to**	**those**	**of**
那	申请人	虚弱的	和	虚弱	是	到	是	首选	到	那些	的

['saʊndər] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

sounder	**constitutions**	**,**
探鱼器	宪法	,

体弱多病的申请人比体格健壮的申请人更受青睐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] " ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['fɔːrti] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd]

and	**that**	**women**	**"**	**upwards**	**of**	**forty**	**"**	**should**	**attend**	**to**	**the**	**bedding**	**,**	**and**
和	那	女性	"	向上	的	四十	"	应该	出席	到	这	寝具	,	和

[əd'mɪnɪstər] ['medsnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .

administer	**medicines**	**to**	**the**	**sick**	**.**
管理	药物	到	这	生病的	.

四十岁以上的妇女应该负责照料床铺，并为病人服药。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

This	**institution**	**survived**	**the**	**general**	**suppression**	**of**	**monasteries**	**and**	**buildings**
这	机构	幸存下来	这	一般的	抑制	的	修道院	和	建筑物

[ʌv; əv][ɪts][kæst] ,

of	**its**	**cast**	**,**
的	它是	投掷	,

在修道院和同类建筑普遍遭到拆毁的情况下，这个机构幸存了下来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

during	the	reigns	of	Henry	VIII	.
期间	这	统治	的	亨利	八	.

在亨利八世统治时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ]['edwərd] ;

and	the	sixth	Edward	;
和	这	第六	爱德华	;

还有第六任爱德华;

[ænd; ənd]['æftər] ['ɔːltərnətli] ['greɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['praɪvət] ['fæməliz] [tuː; tə] [ðæt]

and	after	alternately	grading	from	the	possession	of	private	families	to	that
和	后	交替	等级	从	这	拥有	的	私人的	家庭	到	那

[ʌv; əv] ['brʌðərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	brothers	belonging	to	the	establishment	,
的	兄弟	属于	到	这	建立	,

然后，所有权依次从私人家庭所有到属于统治阶层的兄弟所有，分级递增;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['faɪnəli][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

it	was	at	last	finally	appropriated	to	the	instruction	of	the	rising
它	曾是	在	最后的	最后	挪用	到	这	操作说明	的	这	上升

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

它最终被赋予了教育下一代的使命。

[huːz] ['perənts]

whose	parents
谁	父母

父母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɑːr; ər][ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni][grə'tuːəti][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'septər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

are	exempt	from	giving	any	gratuity	to	the	preceptor	of	their	children	.
是	豁免	从	给予	任何	小费	到	这	导师	的	他们的	孩子们	.

他们无需向子女的老师支付任何酬金。

[ɪts]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['eɪnʃənt] ,

Its	present	appearance	is	ancient	,
它是	展示	外貌	是	古老的	,

它现在的样子很古老，

[bʌt; bət][nɑːt] [pə'zesɪŋ] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mædʒɪk] [fitʃər] [wɪtʃ] ['rendər][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv]

but	not	possessing	any	of	those	magic	features	which	render	the	mansions	of
但	不是	拥有	任何	的	那些	魔法	特征	哪个	使成为	这	豪宅	的

['aʊər; ɑːr] - [soʊ][grænd][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] ['sɑːləm] ;

our	majores	so	grand	and	magnificently	solemn	;
我们的	-	所以	盛大	和	壮丽	庄严	;

但却不具备那些使我们的庄园如此宏伟壮丽、庄严肃穆的神奇特征;

[ə; eɪ][hɔːl][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ɪm'poʊzɪŋ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [gʊd]

a	hall	and	chapel	of	imposing	neatness	and	simplicity	are	still	in	good
一个	大厅	和	教堂	的	气势磅礴	整洁	和	简单	是	仍然	在	好的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

庄严整洁、风格简洁的大厅和教堂至今保存完好。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənts][ɑ:r; ər][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ɪn][pɑ:rt] ,

but	several	of	the	apartments	are	dilapidated	in	part	,
但	一些	的	这	公寓	是	破旧的	在	部分	,

但其中一些公寓部分破旧不堪。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][wet]['si:z(ə)n][æd'mɪt][ðə; ði] ['eɪkwiəs] ['flu:ɪd] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd]

and	during	a	wet	season	admit	the	aqueous	fluid	through	the	chinks	and
和	期间	一个	湿的	季节	承认	这	水溶液	体液	通过	这	裂缝	和

['fɪʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['venərəb(ə)l] [wɔ:lz] .

fissures	of	their	venerable	walls	.
裂缝	的	他们的	可敬	墙壁	.

在雨季，水流会通过它们古老墙壁的缝隙和裂缝渗入。

[ˌsædʒɪ'teriəs] .

SAGITTARIUS	.
射手座	.

射手座。

[ðə; ði] ['lektʃərər] .

THE	LECTURER	.
这	讲师	.

讲师。

['maɪnər] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

MINOR	AFFECTIONS	OF	THE	BRAIN	.
次要的	情感	的	这	脑	.

轻微脑部疾病。

[peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['veri] ['dɪfrənt] ['kɔ:zɪz] , [ænd; ənd][ɪz]['veriəsli,'væriəsli]

Pain	in	the	head	may	arise	from	very	different	causes	,	and	is	variously
疼痛	在	这	头	可能	出现	从	非常	不同的	原因	,	和	是	各种各样的

['si:tɪd] .

seated	.
坐着	.

头部疼痛可能由多种原因引起，疼痛部位也各不相同。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [æpə'leɪʃnz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

It	has	had	a	number	of	different	appellations	bestowed	upon	it	,
它	有	有	一个	数字	的	不同的	名称	授予	之上	它	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts][pər'tɪkjələr] ['kærəktər] .

according	to	its	particular	character	.
根据	到	它是	特别的	特点	.

根据其独特的性质，它曾被赋予过许多不同的名称。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hɛdɑ:k] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'flæmətɔ:ri] [steɪts]

I	need	not	observe	that	headach	is	a	general	attendant	of	all	inflammatory	states
我	需要	不是	观察	那	头痛	是	一个	一般的	服务员	的	全部	炎症	各州

[ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

我无需赘述，头痛是所有脑部炎症的普遍伴随症状。

['weðər] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [frɪ'naɪtɪs] , [ˌhaɪdrə'sefələs] [ə'kju:təs] , [ɔ:r][ˌɪdɪə'pæθɪk]['fi:vər] ;

whether	in	the	form	of	phrenitis	,	hydrocephalus	acutus	,	or	idiopathic	fever	;
无论	在	这	形式	的	脑膜炎	,	脑积水	尖锐	,	或者	特发性	发烧	;

无论是脑炎、急性脑积水还是特发性发热；

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r]
though **with** **some** **exceptions** **in** **regard** **to** **all** **of** **them** **,** **as** **I** **before**
尽管 和 一些 例外情况 在 看待 到 全部 的 他们 , 作为 我 前
[ʃoʊd] [ju:; jʊ] .
showed **you** **.**
显示 你 .

不过，正如我之前向你们展示的那样，它们都有一些例外情况。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n]['ɔ:lsoʊ] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'zi:zɪz] , [ʌv; əv][pɑ:rts]
It **is** **often** **also** **said** **to** **be** **a** **symptom** **of** **other** **diseases** **,** **of** **parts**
它 是 经常 还 说 到 是 一个 症状 的 其他 疾病 , 的 部分
[rɪ'moʊtli] ['sɪtʃueɪtɪd] ;
remotely **situated** **;**
远程 位于 ;

人们也常说这是其他疾病的症状，或是远处部位的疾病；

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] ; [wens] [ðə; ði][tɜ:rm] [sɪk] [hɛdɑ:k] ,
as **of** **the** **stomach** **,** **more** **especially** **;** **whence** **the** **term** **sick** **headach** **,**
作为 的 这 胃 , 更多的 尤其 ; 何处 这 学期 生病的 头痛 ,

尤其是胃部不适；因此有了"头痛"一词。

[ðə; ði] ['stʌmək] ['bi:ɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][pɑ:rt][fɜ:rst][ɔ:r] ['prɪnsəpli] [ə'fektɪd] ,
the **stomach** **being** **supposed** **to** **be** **the** **part** **first** **or** **principally** **affected** **,**
这 胃 存在 据称 到 是 这 部分 第一的 或者 主要 做作的 ,

胃部被认为是首先或主要受影响的部位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɛdɑ:k] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and **the** **headach** **symptomatic** **of** **this** **.**
和 这 头痛 症状 的 这 .

以及由此引起的头痛。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:nfɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['instənsiz] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ɪz][ðə; ði]
I **am** **confident** **,** **however** **,** **that** **in** **a** **majority** **of** **instances** **the** **reverse** **is** **the**
我 是 自信的 , 然而 , 那 在 一个 多数 的 实例 这 撤销 是 这
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

但我相信，在大多数情况下，情况恰恰相反。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .
the **affection** **of** **the** **head** **being** **the** **cause** **of** **the** **disorder** **of** **the** **stomach** **.**
这 感情 的 这 头 存在 这 原因 的 这 紊乱 的 这 胃 .

头部疾病是胃部不适的根源。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [pru:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðæt] ['vɑ:mɪtɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [ri'li:vz] [ðə; ði] [hɛdɑ:k] ,
It **is** **no** **proof** **to** **the** **contrary** **,** **that** **vomiting** **often** **relieves** **the** **headach** **,**
它 是 不 证明 到 这 相反 , 那 呕吐 经常 缓解 这 头痛 ,

呕吐往往能缓解头痛，但这并不能证明事实并非如此。

[fɔ:r; fər] ['vɑ:mɪtɪŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'zi:zɪz] ,
for **vomiting** **is** **capable** **of** **relieving** **a** **great** **number** **of** **other** **diseases** **,**
为了 呕吐 是 有能力的 的 缓解 一个 伟大的 数字 的 其他 疾病 ,

因为呕吐能够缓解许多其他疾病的症状。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['kaʊntər] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
as **well** **as** **those** **of** **the** **brain** **,** **upon** **the** **principle** **of** **counter** **-** **irritation** **.**
作为 出色地 作为 那些 的 这 脑 , 之上 这 原则 的 柜台 - 刺激 .

以及大脑，都遵循反刺激的原理。

[ðə; ði] ['stʌmək] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'ɔːrdərd] [baɪ]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ['medsnz] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː]

The	stomach	may	be	disordered	by	nauseating	medicines	,	up	to	the	degree
这	胃	可能	是	混乱	经过	令人作呕	药物	, 向上	到	这	程度	

[ʌv; əv] [fʊl] ['vɑːmɪtɪŋ] ,

of	full	vomiting	,
的	满的	呕吐	,

服用致吐药物可能会引起胃部不适，严重时甚至会导致呕吐。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɛdɑːk] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][breɪn]['hɑːrdli]['evər] ['sʌfəz] , ['iːðər] [frʌm; frəm]

without	any	headach	taking	place	;	but	the	brain	hardly	ever	suffers	,	either	from
没有	任何	头痛	采取	地方	;	但	这	脑	几乎	曾经	遭受	, 任何一个		从

['ɪndʒəri][ɔːr] [dɪ'ziːz] ,

injury	or	disease	,
受伤	或者	疾病	,

没有任何头痛的发生；但大脑几乎从未因损伤或疾病而受损。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stʌmək] ['hævɪŋ] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ɪm'perd] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː]

without	the	stomach	having	its	functions	impaired	,	or	in	a	greater	or	less	degree
没有	这	胃	拥有	它是	函数	受损	, 或者		在	一个	更大的	或者	较少的	程度

[dɪ'stɜːrbd] :

disturbed	:
不安	:

胃的功能未受损，或未受到不同程度的干扰：

[ðʌs] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['vɑːmɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

thus	a	blow	on	the	head	immediately	produces	vomiting	;	and	,
因此	一个	吹	在	这	头	立即地	产	呕吐	;	和	,

因此，头部受到重击会立即引起呕吐；而且，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] ['veriəs] [ɪn'flæmətɔːri] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [æz; əz]['fiːvər]

at	the	outset	of	various	inflammatory	affections	of	the	brain	,	as	fever
在	这	开端	的	各种各样的	炎症	情感	的	这	脑	,	作为	发烧

[ænd; ənd] [ˌhaɪdrə'sefələs] ,

and	hydrocephalus	,
和	脑积水	,

在各种脑部炎症性疾病的初期，如发热和脑积水，

['nɔːziə] [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['sɪmptəmz] .

nausea	and	vomiting	are	almost	never	-	failing	symptoms	.
恶心	和	呕吐	是	几乎	绝不	-	失败	症状	.

恶心和呕吐几乎是必然会出现的症状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'naɪd] , [ðæt] [hɛdɑːk] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	denied	,	that	headach	may	be	produced	through	the	medium	of	the
它	是	不是	否认	,	那	头痛	可能	是	生产	通过	这	中等的	的	这

['stʌmək] ;

stomach	;
胃	;

不可否认，头痛可能通过胃部引起；

[bʌt; bət]['seldəm] , [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] ['priːviəsli] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

but	seldom	,	unless	there	is	previously	disease	in	the	head	,
但	很少	,	除非	那里	是	之前	疾病	在	这	头	,

但这种情况很少发生，除非头部之前就有疾病。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	a	strong	predisposition	to	it	.
或者	在	至少	一个	强的	倾向	到	它	.

或者至少有很强的倾向。

[ɪn] ['pɜ˞ːsənz] [hə'bɪtʃuəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [hɛdɑːk] , [ðə; ði] ['ɑːrtɜ˞iːz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] [bɪ'kʌm] [soʊ]
In persons habitually subject to headach , the arteries of the brain become so
在 人 习惯性地 主题 到 头痛 , 这 动脉 的 这 脑 变得 所以
['ɪrɪtəb(ə)l] ,
irritable ,
易怒的 ,

经常头痛的人，其脑动脉会变得非常敏感。

[ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ˞ːrbəns] , ['iːðər] ['ment(ə)l][ɔːr]['bɑːdɪli] , [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə]
that the slightest cause of disturbance , either mental or bodily , will suffice to
那 这 丝毫 原因 的 干扰 , 任何一个 精神的 或者 身体上的 , 将要 足够了 到
[brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] .
bring on a paroxysm .
带来 在 一个 发作 .

哪怕是最轻微的精神或身体上的干扰，都足以引发阵发性发作。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [hɛdɑːk] , [ðen] , [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] [ðiːz] : —
The occasional or exciting causes of headach , then , are principally these : —
这 偶然 或者 激动人心 原因 的 头痛 , 然后 , 是 主要 这些 : —

因此，偶尔或令人担忧的头痛原因主要有以下几种：——

[i'məuʃənz][ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz] [fɪr] , ['terər] , [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪts] ;
Emotions of mind , as fear , terror , and agitation of spirits ;
情绪 的 头脑 , 作为 害怕 , 恐怖 , 和 搅动 的 烈酒 ;

精神上的情绪，如恐惧、惊恐和精神激动；

[jet] [ðiːz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ɔːf] [hɛdɑːk] [wen] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
yet these will sometimes take off headach when present at the time .
然而 这些 将要 有时 拿 离开 头痛 什么时候 展示 在 这 时间 .

然而，如果当时有这些东西在，有时就能缓解头痛。

[wət'evər] ['iːðər] [ɪn'kriːsɪz] [ɔːr][dɪs'ɔːrdərz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
Whatever either increases or disorders the general circulation ,
任何 任何一个 增加 或者 疾病 这 一般的 循环 ,

任何能促进或扰乱全身血液循环的因素，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɔːl] ['kɔːzɪz] [ðæt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'riːbrəl] ['ɑːrtɜ˞iːz] , [ɔːr] ,
and especially all causes that increase the action of the cerebral arteries , or ,
和 尤其 全部 原因 那 增加 这 行动 的 这 大脑 动脉 , 或者 ,

尤其是所有能增强脑动脉活动的原因，或者，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðoʊ] [ɪm'prɑːpərli] [ɪk'sprest] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
as it is usually though improperly expressed , which occasion a determination
作为 它 是 通常 尽管 不恰当 表达 , 哪个 场合 一个 决心
[ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
of blood to the head .
的 血 到 这 头 .

虽然表达不当，但通常会导致头部供血不足。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][kaɪnd][ɑːr; ər]['vaɪələnt]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] [hiːt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Of the former kind are violent exercise , and external heat applied to the
的 这 以前的 种类 是 暴力 锻炼 , 和 外部的 热 应用 到 这
['sɜːrfɪs] ['dʒen(ə)rəli] ,
surface generally ,
表面 一般来说 ,

前者包括剧烈运动和通常施加于体表的外部热量。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ætməsfɪr] [ɔːr][ðə; ði][hɑːt] [bæθ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
as by a heated atmosphere or the hot bath ; of the latter ,
作为 经过 一个 加热 气氛 或者 这 热的 洗澡 ; 的 这 后者 ,

比如通过温暖的环境或热水浴；后者指的

[ðə; ði][də'rekt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ; [fɔːlz][ɔːr] [bloʊz] , [ə'keɪʒənɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːk]

the	direct	application	of	heat	to	the	head	;	falls	or	blows	,	occasioning	a	shock
这	直接的	应用	的	热	到	这	头	;	瀑布	或者	打击	,	导致	一个	震惊

[tuː; tə][ðə; ði][breɪn] ;

to	the	brain	;
到	这	脑	;

头部直接受热；跌倒或撞击，导致大脑受到冲击；

['stuːpɪŋ] ; [ɪn'tens] ['θɪŋkɪŋ] ; [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][drɪŋks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːr'kɑːtɪk] ['sʌbstənsiz] .

stooping	;	intense	thinking	;	intoxicating	drinks	,	and	other	narcotic	substances	.
弯腰	;	激烈的	思维	;	醉人	饮料	,	和	其他	麻醉剂	物质	.

弯腰；高度集中注意力；饮用含酒精饮料及其他麻醉品。

[ðiːz] [læst] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ment(ə)l][i'məuʃənz] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm]

These	last	,	however	,	as	well	as	mental	emotions	,	often	relieve	a	paroxysm
这些	最后的	,	然而	,	作为	出色地	作为	精神的	情绪	,	经常	缓解	一个	发作

[ʌv; əv] [hɛdɑːk] ,

of	headach	,
的	头痛	,

然而，这些最后因素，以及精神上的情绪，通常都能缓解剧烈的头痛。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['feɪvər] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] ['æftərwərdz] .

though	they	favour	its	return	afterwards	.
尽管	他们	偏爱	它是	返回	然后	.

不过他们之后倾向于让它回归。

[ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːmɪtɪŋ] [ʌv; əv][baɪl] [meɪ] [biː; bi]

A	disordered	state	of	the	stomach	,	of	which	a	vomiting	of	bile	may	be
一个	混乱	状态	的	这	胃	,	的	哪个	一个	呕吐	的	胆汁	可能	是

[wʌn] ['sɪmptəm] ,

one	symptom	,
一	症状	,

胃部功能紊乱，呕吐胆汁可能是其症状之一。

[ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [hɛdɑːk] .

is	also	to	be	ranked	among	the	occasional	causes	of	headach	.
是	还	到	是	排名	之中	这	偶然	原因	的	头痛	.

这也应被列为偶尔引起头痛的原因之一。

[ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔːzɪz] [duː][nɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [prə'duːs] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] ,

These	occasional	causes	do	not	in	general	produce	their	effect	,
这些	偶然	原因	做	不是	在	一般的	生产	他们的	影响	,

这些偶发性原因通常不会产生预期效果。

[ən'les] [wer] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪg'zɪsts] .

unless	where	a	predisposition	to	the	disease	exists	.
除非	在哪里	一个	倾向	到	这	疾病	存在	.

除非存在患病倾向。

[ðɪs] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [hə'redɪteri] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [lɔːŋ] -

This	predisposition	is	often	hereditary	,	or	it	may	be	acquired	by	long	-
这	倾向	是	经常	遗传	,	或者	它	可能	是	获得	经过	长的	-

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['stʌdi] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

protracted	study	and	habits	of	intoxication	.	—	Dr	.
拖延	学习	和	习惯	的	中毒	.	—	博士	.

这种倾向通常是遗传的，也可能是由于长期学习和酗酒习惯而形成的。——博士

- ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

Clutterbuck's	Lectures	on	the	Diseases	of	the	Nervous	System	.
-	讲座	在	这	疾病	的	这	紧张的	系统	.

克拉特巴克的神经系统疾病讲座。

[ˌhaɪdrə'foʊbiə] .
HYDROPHOBIA **.**
恐水症 .

恐水症。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] .
There **is** **no** **cure** **for** **this** **disease** **when** **once** **the** **symptoms** **show** **themselves** **.**
那里 是 不 治愈 为了 这 疾病 什么时候 一次 这 症状 展示 他们自己 .

一旦出现症状，这种疾病就无法治愈。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['remədiz] [hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [bɪn] ['ædvərtaɪzd][baɪ] [kwæks] .
A **variety** **of** **remedies** **have** **from** **time** **to** **time** **been** **advertised** **by** **quacks** **.**
一个 种类 的 补救措施 有 从 时间 到 时间 到过 广告 经过 庸医 .

江湖骗子们不时会兜售各种各样的偏方。

[ðə; ði] " ['ɔːrmˌskɜːrk]['medɪs(ə)n] , " [æt; ət][wʌn][taɪm] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [deɪ] ,
The **"** **Ormskirk** **Medicine** **,** **"** **at** **one** **time** **,** **was** **much** **in** **vogue** **;** **it** **had** **its** **day** **,**
这 " 奥姆斯柯克 药品 , " 在 一 时间 , 曾是 很多 在 时尚 ; 它 有 它是 天 ,

"奥姆斯柯克医学"曾一度风靡一时；它曾风靡一时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [nɔːr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
but **it** **did** **not** **cure** **the** **disease** **,** **nor** **,** **as** **far** **as** **I** **know** **,**
但 它 做过 不是 治愈 这 疾病 , 也不 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

但这并没有治愈这种疾病，而且据我所知，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪtɪgeɪt] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪmptəmz] .
did **it** **mitigate** **any** **of** **its** **symptoms** **.**
做过 它 缓解 任何 的 它是 症状 .

它是否缓解了任何症状?

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ,
With **regard** **to** **the** **affection** **of** **the** **mind** **itself** **in** **this** **disease** **,**
和 看待 到 这 感情 的 这 头脑 本身 在 这 疾病 ,

至于这种疾病对精神本身的影响，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ; [sʌm; səm][hæv; həv] ['mɪrli] ,
it **does** **not** **appear** **that** **the** **patients** **are** **deprived** **of** **reason** **;** **some** **have** **merely** **,**
它 做 不是 出现 那 这 患者 是 被剥夺的 的 原因 ; 一些 有 仅仅 ,

患者似乎并未丧失理性；有些只是.....

[baɪ][ðə; ði][dɪnt][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
by **the** **dint** **of** **resolution** **,** **conquered** **the** **dread** **of** **water** **,**
经过 这 凹痕 的 解决 , 征服 这 恐惧 的 水 ,

凭借坚定的决心，克服了对水的恐惧。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv] ['lɪkwɪdz] [ɔ'keɪʒənd] ;
though **they** **never** **could** **conquer** **the** **convulsive** **motions** **which** **the** **contact** **of** **liquids** **occasioned** **;**
尽管 他们 绝不 可以 征服 这 痉挛 运动 哪个 这 接触 的 液体 引发 ;

尽管它们始终无法克服液体接触引起的剧烈运动；

[waɪl] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər]
while this resolution has been of no avail , for the convulsions and other
尽管 这 解决 有 到过 的 不 可用 , 为了 这 抽搐 和 其他
['sɪmptəmz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
symptoms increasing ,
症状 增加 ,

然而，这一措施并未奏效，反而加剧了抽搐和其他症状。

[hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərəz] .
have almost always destroyed the unhappy sufferers .
有 几乎 总是 损毁 这 不开心 受害者 .

几乎总是会摧毁那些不幸的受害者。

— [æbɔɤnɛθiːz] ['lektʃərz] .
— Abernethy's Lectures .
— 阿伯内西的 讲座 .

——阿伯内西的演讲。

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] .
EFFECTS OF KINDNESS ON THE SICK .
效果 的 仁慈 在 这 生病的 .

善意对病人的影响。

['ʌndər] [ɔːl]['sɜːrkəmstænsɪz] , [mæn][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl] ['biːɪŋ] , [wen] ['strɪkən] [daʊn] [baɪ]
Under all circumstances , man is a poor and pitiable being , when stricken down by
在下面 全部 情况 , 男人 是 一个 贫穷的 和 可怜的 存在 , 什么时候 受打击的 向下 经过
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

无论在什么情况下，当人被疾病击垮时，他都是可怜又可悲的。

['sɪkənd] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [hɪz; ɪz]
Sickened and subdued , his
恶心 和 低沉的 , 他的

他感到恶心和沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

['veri] ['lɪniəmənts] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːlz][fɔːr; fər] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
very lineaments have a voice which calls for commiseration and assistance .
非常 线状线 有 一个 嗓音 哪个 呼叫 为了 怜悯 和 协助 .

每张脸都仿佛在诉说着需要同情和帮助的故事。

['sɛlsəs] [sez] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] ['iːkwəli] [ɪn'telɪdʒənt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][ðə; ði][wʌn]
Celsus says , that knowing two physicians equally intelligent , he should prefer the one
摄氏度 说道 , 那 会心 二 医生 同样地 聪明的 , 他 应该 更喜欢 这 一
[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,
who was his friend ,
WHO 曾是 他的 朋友 ,

塞尔苏斯说，如果遇到两个同样聪明的医生，他应该选择自己的朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] .
for the obvious reason that he would feel a deeper interest in his welfare .
为了 这 明显的 原因 那 他 会 感觉 一个 更深 兴趣 在 他的 福利 .

原因显而易见，他会更加关心他的福祉。

['kaɪndnəs] [kəm'pəuziz] , [ænd; ənd] ['hɑ:rʃnəs] [di'stə:bz] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [i:tʃ]

Kindness	**composes**	**,**	**and**	**harshness**	**disturbs**	**the**	**mind**	**,**	**and**	**each**
仁慈	组成	,	和	严厉	扰乱	这	头脑	,	和	每个

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] .

produces	**correspondent**	**effects**	**upon**	**the**	**body**	**.**
产	通讯员	效果	之上	这	身体	.

仁慈使人心安，严厉使人心烦意乱，两者对身体都会产生相应的影响。

[ə; eɪ][toʊn] , [ə; eɪ] [lʊk] , [meɪ] [seɪv] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [laɪf][ɪn] [ɪk'stri:mli] ['delɪkət] ['keɪsɪz] .

A	**tone**	**,**	**a**	**look**	**,**	**may**	**save**	**or**	**destroy**	**life**	**in**	**extremely**	**delicate**	**cases**	**.**
一个	语气	,	一个	看	,	可能	节省	或者	破坏	生活	在	极其	精美的	案例	.

在极其危急的情况下，一个语气、一个眼神，都可能挽救生命，也可能夺走生命。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][prɑ:g'noʊsɪs]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [frendz] , [ɪn][ɔ:l]['fi:braɪl]['keɪsɪz] ,

Whatever	**may**	**be**	**the**	**prognosis**	**given**	**to**	**friends**	**,**	**in**	**all**	**febrile**	**cases**	**,**
任何	可能	是	这	预后	给定	到	朋友们	,	在	全部	发热	案例	,

无论给朋友们的诊断结果如何，在所有发热病例中，

[ðə; ði][moʊst]['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd][kən'səulɪŋ]['læŋgwɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

the	**most**	**confident**	**and**	**consoling**	**language**	**about**	**the**	**ultimate**	**recovery**	**should**	**be**
这	最多	自信的	和	安慰	语言	关于	这	最终的	恢复	应该	是

[ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

used	**to**	**the**	**sick**	**,**
用过的	到	这	生病的	,

对于病人，应该使用最有信心、最能安慰人心的语言，告诉他们最终会康复。

[æz; əz] ['prɔfisiz] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'vent] [fɔ:r'toʊld] , [baɪ]

as	**prophecies**	**not**	**unfrequently**	**contribute**	**to**	**bring**	**about**	**the**	**event**	**foretold**	**,**	**by**
作为	预言	不是	不常	贡献	到	带来	关于	这	事件	预言	,	经过

['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [fi:l] ,

making	**people**	**feel**	**,**
制作	人们	感觉	,

预言常常会通过使人们产生某种感觉，从而促成预言事件的发生，

[ɔ:r] [θɪŋk] , [ɔ:r][ækt] , ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

or	**think**	**,**	**or**	**act**	**,**	**differently**	**from**	**what**	**they**	**otherwise**	**would**	**have**	**done**	**.**
或者	思考	,	或者	行为	,	不同	从	什么	他们	否则	会	有	完毕	.

或者，他们的想法或行为与他们原本会做的有所不同。

[ə'gen] , [ɪn] ['krɑ:nɪk] ['keɪsɪz] , [æz; əz][taɪm] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kjʊr] ,

Again	**,**	**in**	**chronic**	**cases**	**,**	**as**	**time**	**is**	**required**	**for**	**their**	**cure**	**,**
再次	,	在	慢性的	案例	,	作为	时间	是	必需的	为了	他们的	治愈	,

再者，对于慢性病例，由于治愈需要时间，

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðɪs] [fækt] , [wi:; wi] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [wi:; wi] [ki:p]

by	**explaining**	**to**	**the**	**patient**	**this**	**fact**	**,**	**we**	**maintain**	**his**	**confidence**	**,**	**we**	**keep**
经过	解释	到	这	病人	这	事实	,	我们	维持	他的	信心	,	我们	保持

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['i:zi] ,

his	**mind**	**easy**	**,**
他的	头脑	简单的	,

通过向患者解释这一事实，我们能够保持他的信心，让他安心。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn][ə; eɪ] [fer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['redʒɪmən][ɔ:r] ['remədiz] ;

and	**thus**	**gain**	**a**	**fair**	**opportunity**	**for**	**the**	**operation**	**of**	**regimen**	**or**	**remedies**	**;**
和	因此	获得	一个	公平的	机会	为了	这	手术	的	方案	或者	补救措施	;

从而获得公平的机会来实施治疗方案或补救措施；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈfeɪbiəs] , [ˈkɔŋkəz] [θruː] [dɪˈleɪ] ,

in	short	,	the	judicious	physician	,	like	the	Roman	general	,	Fabius	,	conquers	through	delay	,
在	短的	,	这	明智的	医生	,	喜欢	这	罗马	一般的	,	法比尤斯	,	征服者	通过	延迟	,

简而言之，明智的医生就像罗马将军法比乌斯一样，通过拖延来取得胜利。

[baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [səˈplaɪz] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

by	cutting	off	the	supplies	,	and	wearing	out	the	strength	of	the	enemy	.
经过	切割	离开	这	补给品	,	和	穿着	出去	这	力量	的	这	敌人	.

通过切断补给线，削弱敌人的实力。

[ɪn] [lɑːrdʒ] [ˈsɪtiz] , [wer] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveriəs] [skiːmz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

In	large	cities	,	where	the	mind	is	so	much	overwrought	in	the	various	schemes	of	private	ambition	,
在	大的	城市	,	在哪里	这	头脑	是	所以	很多	雕饰	在	这	各种各样的	方案	的	私人的	志向	,

在大城市里，人们的思想被各种私人野心的计划过度消耗，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] , [æŋˈzaɪəti] [ɪz] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [grænd] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] ;

or	of	public	business	,	anxiety	is	very	frequently	the	grand	opposing	circumstance	to	recovery	;
或者	的	民众	商业	,	焦虑	是	非常	频繁地	这	盛大	反对	环境	到	恢复	;

或者在公共事务方面，焦虑往往是恢复过程中最大的阻碍；

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] ,

so	that	while	the	causes	which	produced	it	are	allowed	to	operate	,
所以	那	尽管	这	原因	哪个	生产	它	是	允许	到	操作	,

因此，只要产生它的原因得以发挥作用，

[mɪr] [ˈmedɪk(ə)l] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] .

mere	medical	prescription	is	of	no	avail	.
仅仅	医疗的	处方	是	的	不	可用	.

仅仅依靠医生的处方是无济于事的。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] [ɑːr; ər] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ˈbɑːdi] .

The	effects	of	this	anxiety	are	visible	in	the	pallid	face	and	wasted	body	.
这	效果	的	这	焦虑	是	可见的	在	这	苍白	脸	和	浪费	身体	.

这种焦虑的后果在苍白的脸色和消瘦的身体上显而易见。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːrˈgoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [pəˈsjuːts] ;

But	if	the	patient	be	possessed	of	philosophy	enough	to	forego	his	harassing	pursuits	;
但	如果	这	病人	是	拥有	的	哲学	足够的	到	放弃	他的	骚扰	追求	;

但如果病人有足够的哲学思想，能够放弃骚扰行为；

[ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [nɑːt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːntækt] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

if	he	have	not	,	from	the	contact	and	cares	of	the	world	,
如果	他	有	不是	,	从	这	接触	和	关心	的	这	世界	,

如果他还没有，那就远离尘世的接触和烦恼，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [səˈblaɪm] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

lost	his	relish	for	the	simple	and	sublime	scenes	of	nature	,
丢失的	他的	尽情享用	为了	这	简单的	和	升华	场景	的	自然	,

他失去了对自然界简单而崇高的景色的兴趣。

[ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['efɪkəsi] .

a	removal	into	the	country	is	of	the	utmost	efficacy	.
一个	移动	进入	这	国家	是	的	这	极致	功效	.

遣返至该国是最有效的办法。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld][ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	deformity	and	conflict	of	the	moral	world	are	exchanged	for	the
这	畸形	和	冲突	的	这	道德	世界	是	交换	为了	这

['bjuːti] [ænd; ənd][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ;

beauty	and	calm	of	the	physical	world	;
美丽	和	冷静的	的	这	身体的	世界	;

道德世界的丑陋和冲突被物质世界的美丽与宁静所取代;

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [ðə; ði][maɪnd][riː'geɪnz][ɪts]

and	surrounded	by	all	the	poetry	of	earth	and	heaven	,	the	mind	regains	its
和	包围	经过	全部	这	诗	的	地球	和	天堂	,	这	头脑	恢复	它是

[piːs] ,

peace	,
和平	,

置身于天地诗意之中，心灵重获平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'stɔːrd] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	the	health	,	as	if	by	magic	,	is	perfectly	restored	.	—	Dr	.
和	这	健康	,	作为	如果	经过	魔法	,	是	完美	恢复	.	—	博士	.

仿佛施了魔法一般，他的健康状况完全恢复了。——医生

['ɑːrm,strɔŋz] ['lektʃərz] .

Armstrong's	Lectures	.
阿姆斯特朗的	讲座	.

阿姆斯特朗的演讲。

['daɪət] .

DIET	.
饮食	.

饮食。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər]

Experience	has	taught	us	that	the	nature	of	our	food	is	not	a	matter
经验	有	教授	我们	那	这	自然	的	我们的	食物	是	不是	一个	事情

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['respərətɔːri] ['ɔrgənz] .

of	indifference	to	the	respiratory	organs	.
的	漠不关心	到	这	呼吸系统	器官	.

经验告诉我们，食物的性质与呼吸器官息息相关。

[dɪ'ziːzd] [lʌŋz] [ɑːr; ər][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['daɪət] , [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

Diseased	lungs	are	exasperated	by	a	certain	diet	,	and	pacified	by	one	of
患病的	肺	是	恼怒	经过	一个	肯定	饮食	,	和	安抚	经过	一	的

[æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [kaɪnd] .

an	opposite	kind	.
一个	对面的	种类	.

某些饮食会加重肺部疾病，而另一种饮食则会缓解病情。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['daɪvər] , ['mɪstər] . ['spɔːldiŋ] , [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ]['daɪət]

The	celebrated	diver	,	Mr	.	Spalding	,	observed	,	that	whenever	he	used	a	diet
这	著名	潜水员	,	先生	.	斯伯丁	,	观察到	,	那	每当	他	用过的	一个	饮食

[ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,

of	animal	food	,
的	动物	食物	,

著名潜水员斯伯丁先生观察到，每当他采用动物性食物作为饮食时，

[ɔ:r][dræŋk] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,
or **drank** **spirituous** **liquors** **,**
或者 喝 精神 酒 ,

或者喝了烈酒，

[hi:; hi] [kən'sʊmd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] ['pɪriəd] [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [er] [ɪn]
he **consumed** **in** **a** **much** **shorter** **period** **the** **oxygen** **of** **the** **atmospheric** **air** **in**
他 消耗 在 一个 很多 较短 时期 这 氧 的 这 大气 空气 在
[hɪz; ɪz]['daɪvɪŋ] - [bel] ;
his **diving** **-** **bell** **;**
他的 潜水 - 钟 ;

他在很短的时间内就消耗掉了潜水钟内空气中的氧气；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [kən'faɪnd] [hɪm'self][tu:; tə]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] .
and **he** **therefore** **,** **on** **such** **occasions** **,** **confined** **himself** **to** **vegetable** **diet** **.**
和 他 所以 , 在 这样的 场合 , 受限 他自己 到 蔬菜 饮食 .

因此，在这样的情况下，他只吃素。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] ,
He **also** **found** **the** **same** **effect** **to** **arise** **from** **the** **use** **of** **fermented** **liquors** **,**
他 还 成立 这 相同的 影响 到 出现 从 这 使用 的 发酵 酒 ,

他还发现，使用发酵酒也会产生同样的效果。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][poʊ'teɪʃən][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['wɔ:tər] .
and **he** **accordingly** **restricted** **himself** **to** **the** **potation** **of** **simple** **water** **.**
和 他 因此 受限制的 他自己 到 这 一口 的 简单的 水 .

因此，他只饮用白开水。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'zʌlts] [ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [pɜ:rl] - ['daɪvərz]
The **truth** **of** **these** **results** **is** **confirmed** **by** **the** **habits** **of** **the** **Indian** **pearl** **-** **divers**
这 真相 的 这些 结果 是 确认的 经过 这 习惯 的 这 印度 珍珠 - 潜水员
,
,
,

印度采珠人的习惯证实了这些结果的真实性。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['evri] [ˌælə'mentəri] ['stɪmjələs] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'sent] ['ɪntu:]
who **always** **abstain** **from** **every** **alimentary** **stimulus** **previous** **to** **their** **descent** **into**
WHO 总是 弃权 从 每一个 消化 刺激 以前的 到 他们的 下降 进入
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɔ] .
the **ocean** **.** **—** **Dr** **.**
这 海洋 . — 博士 .

他们在下海之前总是戒除一切饮食刺激。——博士

['pærɪs][ɑ:n]['daɪət] .
Paris **on** **Diet** **.**
巴黎 在 饮食 .

巴黎减肥记。

[ðə; ði] [mʌnθs]
THE **MONTHS**
这 几个月

月份

[ðə; ði]['si:z(ə)n][hæz; həz] [naʊ] [əd'vænst] [tu:; tə] [fʊl] [mə'tʃʊrəti] .
The **season** **has** **now** **advanced** **to** **full** **maturity** **.**
这 季节 有 现在 先进的 到 满的 到期 .

现在赛季已经全面成熟了。

[ðə; ði][kɔ:rn][ɪz] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪkl] , [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ,
The **corn** **is** **yielding** **to** **the** **sickle** **,** **the** **husbandmen** **,**
这 玉米 是 屈服 到 这 镰刀 , 这 农夫 ,

玉米在镰刀下屈服了，农夫们，

" [baɪ] [huːz] [tʌf] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [rʌf] [hændz] ,
" By whose tough labours , and rough hands ,
" 经过 谁 艰难的 劳动 , 和 粗糙的 双手 ,

“凭借他们艰苦的劳动和粗糙的双手，

" ['aʊər; ɑːr] [bɑːnz] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪn] , [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðer; ðər] [tɔɪlz] ,
" our barns are stored with grain , are at their toils ,
" 我们的 谷仓 是 存储 和 粮食 , 是 在 他们的 辛勤劳作 ,

我们的粮仓里储存着粮食，它们正在辛勤劳作。

[ænd; ənd] [wen] ['neɪtʃər] [ɪz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [glæd]
and when nature is despoiled of her riches and beauty , will , with glad
和 什么时候 自然 是 掠夺 的 她 财富 和 美丽 , 将要 , 和 高兴的
[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] ,
and joyous heart ,
和 欢乐 心 ,

当大自然失去了她的财富和美丽时，愿上帝怀着喜悦的心情，

['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv]
celebrate the annual festival of
庆祝 这 年度的 节日 的

庆祝一年一度的节日

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .
THE HARVEST HOME .
这 收成 家 .

丰收之家。

[baɪ] [kɔːrˌniːliəs] [wɛb] .
BY CORNELIUS WEBBE .
经过 科尼利厄斯 韦贝 .

作者：科尼利厄斯·韦伯。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [raɪp] [ænd; ənd] ['hɔːri] [raɪ]
the ripe and hoary rye
这 成熟 和 苍老 黑麦

成熟而灰白的黑麦

['weɪvɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bɪloʊi] ,
Waving white and billowy ,
挥手 白色的 和 波涛汹涌 ,

飘动着洁白蓬松的波浪，

['gɪvz] [ə; eɪ] ['hʌski] ['rʌs(ə)l] , [æz; əz]
Gives a husky rustle , as
给予 一个 沙哑 沙沙 , 作为

发出沙沙的低沉声响，

['fɪtf(ə)l] ['briːzɪz] ['flʌtərɪŋ] [pæs] .
Fitful breezes fluttering pass .
断断续续 微风 飘动 经过 .

一阵阵微风拂过。

[siː] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [wiːt] ,
See the brown and bending wheat ,
看 这 棕色的 和 弯曲 小麦 ,

看那棕色弯曲的麦穗，

[baɪ][ɪts] ['pɑːstʃər] [siːmz] [tuː; tə] [miːt]
By its posture seems to meet
经过 它是 姿势 似乎 到 见面

从它的姿态来看，似乎符合

[ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] ['sɪkl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gliːmz]
The harvest's sickle , as it gleams
这 收获的 镰刀 , 作为 它 闪光

收割的镰刀，闪耀着光芒

[laɪk] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɪn] [striːmz] ,
Like the crescent moon in streams ,
喜欢 这 新月 月亮 在 溪流 ,

如同溪流中的新月，

[braʊn] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [rʌn]
Brown with shade and night that run
棕色的 和 阴影 和 夜晚 那 跑步

棕色的阴影和夜色笼罩着它

['ʌndər] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [dʌn] .
Under shores and forests dun .
在下面 海岸 和 森林 逼债 .

海岸和森林下暗。

['lʌsti] ['leɪbər] , [wɪð; wɪθ]['taɪərd] [stuːp] ,
Lusty Labour , with tired stoop ,
色情 劳动 , 和 疲劳的 哈腰 ,

辛勤劳作，疲惫地佝偻着身子

['levlz] [loʊ] , [æt; ət] ['evri] [swuːp] ,
Levels low , at every swoop ,
级别 低的 , 在 每一个 俯冲 ,

水位很低，每次俯冲都是如此。

['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [raɪp] - ['kʌlərd] [kɔːrn] ,
Armfuls of ripe - coloured corn ,
满满的 的 成熟 - 有色 玉米 ,

满满几臂成熟变色的玉米，

['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][mɔːrn] ;
Yellow as the hair of morn ;
黄色的 作为 这 头发 的 早晨 ;

像清晨的头发一样金黄；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [træk] [hɪm; ɪm][kloʊz] ,
And his helpers track him close ,
和 他的 助手 追踪 他 关闭 ,

他的帮手们紧随其后。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz] ,
Laying it in even rows ,
躺下 它 在 甚至 行 ,

将其均匀地排列成行。

[ɑːn][ðə; ði] - ['stʌbli] [rɪdʒ] ;
On the furrow's stubbly ridge ;
在 这 - 短茬 岭 ;

在犁沟的茬茬脊上；

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔpid] [hedʒ] .
Nearer to the poppied hedge .
更近 到 这 罂粟 对冲 .

靠近罂粟花篱笆。

[sʌm; səm] [huː] [tend] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [riːps]

Some	who	tend	on	him	that	reaps
一些	WHO	趋向	在	他	那	收割

有些人侍奉收割者

[fæstɪst] , [paɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [hiːps] ;

Fastest	,	pile	it	into	heaps	;
最快	,	桩	它	进入	堆积如山	;

最快的方法是堆成一堆;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gliːnə] ['fɑːloʊ]

And	the	little	gleaners	follow
和	这	小的	拾穗者	跟随

而那些拾穗的小家伙们也紧随其后。

[ðem; ðəm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [wuːp] [ænd; ənd] [hæ'luː]

Them	again	,	with	whoop	and	halloo
他们	再次	,	和	哇哦	和	你好

他们又来了，带着欢呼和哈喽

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ɪrz]

When	they	find	a	hand	of	ears
什么时候	他们	寻找	一个	手	的	耳朵

当他们发现一只耳朵

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəm'pɪrz] .

More	than	falls	to	their	compeers	.
更多的	比	瀑布	到	他们的	竞争对手	.

比他们的同辈人损失更多。

['raɪpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] - ['stɑːrz] [reɪ] ,

Ripening	in	the	dog	-	star's	ray	,
成熟	在	这	狗	-	明星的	射线	,

在天狼星的光芒中成熟，

[sʌm; səm] , [tuː] ['ɜːrli] [moʊn] , [dʌθ; dəθ] [leɪ] ;

Some	,	too	early	mown	,	doth	lay	;
一些	,	也	早期的	修剪过的	,	确实	躺	;

有些草被割得太早，就倒伏在地;

[sʌm; səm] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [ʃɑːks] [dʌθ; dəθ] [stænd]

Some	in	graceful	shocks	doth	stand
一些	在	优美	冲击	确实	站立

有些人以优雅的震惊姿态站着

['nɑːdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd]

Nodding	farewell	to	the	land
点头	告别	到	这	土地

向这片土地点头告别

[ðæt] [dɪd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪf] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ;

That	did	give	it	life	and	birth	;
那	做过	给	它	生活	和	出生	;

那确实赋予了它生命和诞生;

[sʌm; səm] [ɪz] [bɔːrn] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,

Some	is	borne	,	with	shout	and	mirth	,
一些	是	出生	,	和	喊	和	欢笑	,

有些事情伴随着欢呼和笑声发生，

['druːpɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [weɪn] .

Drooping	o'er	the	groaning	wain	.
下垂	超过	这	呻吟	韦恩	.

垂在呻吟的马车上。

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'baʊərd] [leɪn] ;
Through the deep embowered lane ;
通过 这 深的 弓形 车道 ;

穿过幽静幽深的林荫小道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kɑːtɪdʒd] [pʊr] ,
And the happy cottaged poor ,
和 这 快乐的 小屋 贫穷的 ,

还有那些住在简陋小屋里的快乐穷人,

[heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gluːm] [ðer; ðər] [dɔːr] ,
Hail it , as it glooms their door ,
冰雹 它 , 作为 它 阴郁 他们的 门 ,

向它致敬，因为它笼罩着他们的大门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] , [ʌn'selfɪʃ] [kraɪ] ,
With a glad , unselfish cry ,
和 一个 高兴的 , 无私 哭 ,

带着喜悦、无私的呼喊,

[ðoʊ] [ðeɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .
Though they'll buy it bitterly .
尽管 他们会 买 它 苦涩地 .

虽然他们会心怀怨恨地接受它。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
And the old are in the sun ,
和 这 老的 是 在 这 太阳 ,

老人们在阳光下享受日光浴。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn]
Seeing that the work is done
看到 那 这 工作 是 完毕

看到工作已经完成

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
As it was when age was young ;
作为 它 曾是 什么时候 年龄 曾是 年轻的 ;

就像年轻时那样;

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ] ;
And the harvest song is sung ;
和 这 收成 歌曲 是 唱 ;

于是，人们唱起了丰收之歌;

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt][ænd; ənd]['dʒɑːkənd] [teɪl]
And the quaint and jocund tale
和 这 古雅 和 欢乐 故事

以及这个古怪而欢乐的故事

[teɪks] [ðə; ði][stɪnt] - [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪl] ,
Takes the stint - key from the ale ,
需要 这 限制 - 钥匙 从 这 麦芽酒 ,

从啤酒桶里取出钥匙,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ænd; ənd][æz; əz] [friː] [ænd; ənd][fæst][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]
And as free and fast it runs
和 作为 自由的 和 快速地 它 跑步

而且运行速度快，而且完全免费

[æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn][rɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌnz]

As	a	June	rill	from	the	sun's
作为	一个	六月	溪流	从	这	太阳的

如同六月里阳光下的一条小溪

[draɪ][ænd; ənd]['evər] - ['drɪŋkɪŋ] [maʊθ] : —

Dry	and	ever	-	drinking	mouth	:	—
干燥	和	曾经	-	喝	嘴	:	—

口干舌燥，总是想喝水：——

[mɜːrθ][dʌθ; dəθ]['ɔːlweɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [draʊθ] .

Mirth	doth	alway	feel	a	drowth	.
欢笑	确实	总是	感觉	一个	死亡	.

欢乐总是让人感到困倦。

[bʌt] [ænd; ənd]['bærəl] ['siːsləs] [floʊ]

Butt	and	barrel	ceaseless	flow
屁股	和	桶	不停歇	流动

枪托和枪管不停地流

[fæst][æz; əz][kænz][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

Fast	as	cans	can	come	and	go	;
快速地	作为	罐头	能	来	和	去	;

就像罐头来来去去一样快;

[wʌn][wɪð; wɪθ] ['emptid] ['meʒərz] [kʌmz]

One	with	emptied	measures	comes
一	和	清空	措施	来

一个空量杯的人来了

['drʌmɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tuːnfl] [θʌmz] ;

Drumming	them	with	tuneful	thumbs	;
打鼓	他们	和	悦耳动听	拇指	;

用悦耳的拇指敲击它们;

[wʌn] [riːlz] [fiːld] - [wɔːrd] , [nɑːt][kwaɪt]['soʊbər] ,

One	reels	field	-	ward	,	not	quite	sober	,
一	卷轴	场地	-	病房	,	不是	相当	清醒	,

一人向球场方向踉跄，神情恍惚，尚未完全清醒。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [kænz][ʌv; əv][raɪp][ɑːk'toʊbər] ,

With	two	cans	of	ripe	October	,
和	二	罐头	的	成熟	十月	,

两罐十月成熟的罐头，

[sʌm; səm][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['bruːɪŋ] , [kept]

Some	of	last	year's	brewing	,	kept
一些	的	最后的	年	酿造	,	保留

去年酿造的一些啤酒，保留了下来。

[tɪl] [ðə; ði][kɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [riːpt] .

Till	the	corn	of	this	is	reaped	.
直到	这	玉米	的	这	是	收获	.

直到这粒玉米被收割为止。

[naʊ] - [tɪz] [iːv] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] ['leɪbər] ,

Now	'	tis	eve	,	and	done	all	labour	,
现在	-	的	前夕	,	和	完毕	全部	劳动	,

现在是傍晚，所有的劳作都已完成。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meri] [paɪp][ænd; ənd]['teɪbər] ,

And	to	merry	pipe	and	tabor	,
和	到	欢乐	管道	和	塔博尔	,

奏响欢快的笛声和鼓声，

[ɔ:r][tu:; tə][sʌm; səm] [krækt] ['vaɪəl] [strʌmd]
Or to some cracked viol strummed
或者 到 一些 裂纹 暴力 拨弦

或者弹奏一把破旧的小提琴

[wɪð; wɪθ] [vaɪl] [skɪl] , [ɔ:r] ['teɪbl] [drʌmd]
With vile skill , or table drummed
和 卑鄙的 技能 , 或者 桌子 鼓声

以卑劣的技巧，或敲击桌面

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [brɪsk] ['meʒər] ,
To the tune of some brisk measure ,
到 这 调 的 一些 轻快 措施 ,

伴着轻快的节奏，

[wɔ:nt] [tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] [pʌls] [tu:; tə] ['pleʒər] ,
Wont to stir the pulse to pleasure ,
惯于 到 搅拌 这 脉冲 到 乐趣 ,

不愿激起愉悦的脉搏，

[men][ænd; ənd] ['meidnz] ['taɪmli] [bi:t]
Men and maidens timely beat
男人 和 少女们 及时 打

男人和少女及时击败

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['frɑ:lɪk] [fi:t] ;
The ringing ground with frolic feet ;
这 铃声 地面 和 嬉戏 脚 ;

欢快的脚步声响彻大地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][dʒest][goʊ] [raʊnd]
And the laugh and jest go round
和 这 笑 和 笑话 去 圆形的

欢笑和玩笑传遍四方。

[tɪl] [ɔ:l] [mɜ:rθ] [ɪn] [nɔɪz] [ɪz] [draʊnd] .
Till all mirth in noise is drowned .
直到 全部 欢笑 在 噪音 是 溺水 .

直到所有的欢乐都被喧嚣淹没。

['lɪtəreri] [ˌsu:və'nɪr] .
Literary Souvenir .
文学 纪念品 .

文学纪念品。

[ɑ:r'mɔ:riəl] ['beəriŋz] [æt; ət] ['krɔidən] ['pæləs] .
ARMORIAL BEARINGS AT CROYDON PALACE .
纹章 轴承 在 克罗伊登 宫殿 .

克罗伊登宫的纹章。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[sɜ:r] , — [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
Sir , — In No . 266 of the Mirror ,
先生 , — 在 不 . - 的 这 镜子 ,

先生，——摘自《镜报》第266期，

[ˌsædʒɪ'teriəs] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] [ɑːr; ər]
Sagittarius **wishes** **to** **know** **the** **name** **of** **the** **person** **whose** **armorial** **bearings** **are**
射手座 愿望 到 知道 这 姓名 的 这 人 谁 纹章 轴承 是
[im'bleizənd] [æt; ət] ['krɔidən] ['pæləs] .
emblazoned **at** **Croydon** **palace** **.**
饰有 在 克罗伊登 宫殿 .

射手座想知道克罗伊登宫上纹章所代表的人的名字。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bleɪz(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ;
From **the** **blazon** **he** **has** **given** **,** **it** **is** **rather** **difficult** **to** **find** **out** **;**
从 这 纹章 他 有 给定 , 它 是 相当 难的 到 寻找 出去 ;

从他提供的纹章描述中，很难确定其含义；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ritʃəd] [iː] .
but **I** **should** **think** **they** **are** **meant** **for** **those** **of** **king** **Richard** **II** **.**
但 我 应该 思考 他们 是 意思是 为了 那些 的 国王 理查德 二 .

但我认为它们是为理查二世国王准备的。

[ɪm'peɪld] [ɑːn][ðə; ði]['dekstər][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən][seɪnt] , ['edwərd][ðə; ði]
Impaled **on** **the** **dexter** **side** **with** **those** **of** **his** **patron** **saint** **,** **Edward** **the**
刺穿 在 这 德克斯特 边 和 那些 的 他的 赞助人 圣 , 爱德华 这
[kən'fesər] .
Confessor **.**
忏悔者 .

他的守护圣人忏悔者爱德华的雕像被钉在了右侧。

['beəriŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]['daɪvərz]['pleɪsɪz][æt; ət] ['westmɪnstər] [hɔːl] , [ˌriː'bɪlt] [baɪ] [ðæt]
Bearings **that** **may** **be** **seen** **in** **divers** **places** **at** **Westminster** **Hall** **,** **rebuilt** **by** **that**
轴承 那 可能 是 已见 在 潜水员 地方 在 威斯敏斯特 大厅 , 重建 经过 那
['mɑːnərk] . [wʌn]
monarch **.** **1**
君主 . 1

在威斯敏斯特大厅（由那位君主重建）的不同地方可以看到轴承。

[aɪ][hæv; həv][ˌsʌb'dʒɔɪnd][ðə; ði]['prɑːpər]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['æʒər] ,
I **have** **subjoined** **the** **proper** **blazon** **of** **the** **arms** **,** **which** **is** **azure** **,**
我 有 并列 这 恰当的 纹章 的 这 武器 , 哪个 是 蔚蓝 ,

我已附上该纹章的正确描述，其底色为天蓝色。

[ə; eɪ] [krɔːs] ['pætəns] [bɪ'twiːn] [faɪv] ['mɑːrtlɪt] [ɔːr] , [ɪm'peɪlɪŋ] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ['kwɔːrtərli] ,
a **cross** **patonce** **between** **five** **martlets** **or** **,** **impaling** **France** **and** **England** **quarterly** **,**
一个 叉 帕顿斯 之间 五 燕子 或者 , 刺穿 法国 和 英格兰 季刊 ,
1st .
1st **.**
1st .

五只燕子之间的十字形图案，法国和英国呈四分之一圆弧形排列，1。

[ænd; ənd] 4th .
and **4th** **.**
和 4th .

以及第四。

['æʒər] [θriː] [flɜːrz] [diː][liː; liːs] .
azure **three** **fleurs** **de** **lis** **.**
蔚蓝 三 花朵 德 列表 .

天蓝色三朵百合花。

2nd .
2nd **.**
2nd .

第二。

[ɔːr] , 2nd [ænd; ənd] 3rd [gjuːlz] , [θriː]['laɪənz] [paː'saːn] ['^ɑːdnt] [ɪn] [peɪl] , [ɔːr] .

or	,	2nd	and	3rd	Gules	,	3	lions	passant	guardant	in	pale	,	or	.
或者	,	2nd	和	3rd	红色	,	3	狮子	过路人	守卫者	在	苍白	,	或者	.

或者，第二和第三面为红色，三只行走的金色狮子呈竖向排列。

[ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , & [siː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]

The	supporting	of	the	arms	with	angels	,	&	c	.	was	a	favourite	device	of
这	支持	的	这	武器	和	天使	,	&	c	.	曾是	一个	最喜欢的	设备	的

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

用天使等形象来支撑手臂是理查德最喜欢的设计手法。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]['daɪvərz][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [wɜːrks] .

as	may	be	seen	in	divers	antiquarian	and	topographical	works	.
作为	可能	是	已见	在	潜水员	古玩	和	地形	作品	.

这一点在各种古物研究和地形学著作中都有体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['krɔidən] ['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

It	is	probable	the	hall	of	Croydon	palace	was	built	during	the	reign	of
它	是	可能	这	大厅	的	克罗伊登	宫殿	曾是	建造	期间	这	在位	的

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

克罗伊登宫的大厅很可能建于理查德统治时期。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ðer; ðər] .

which	will	account	for	his	arms	being	placed	there	.
哪个	将要	帐户	为了	他的	武器	存在	放置	那里	.

这就解释了为什么他的手臂会放在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] .

I	am	,	&	c	.
我	是	,	&	c	.

我是，等等。

[siː] . [ef] .

C	.	F	.
C	.	F	.

CF

[deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænɪŋ] .

DEATH	OF	MR	.	CANNING	.
死亡	的	先生	.	罐头	.

坎宁先生去世。

[ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

The	lamentable	and	sudden	death	of	the	Right	Hon	.
这	令人惋惜的	和	突然	死亡	的	这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下不幸突然去世。

[dʒɔːrdʒ] ['kænɪŋ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sen'seɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kʌntri] .

George	Canning	has	produced	a	general	sensation	throughout	this	country	.
乔治	罐头	有	生产	一个	一般的	感觉	自始至终	这	国家	.

乔治·坎宁在全国引起了轰动。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [di'plɔːd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	the	opening	of	the	present	year	our	nation	deplored	the	loss	of	a
在	这	开幕	的	这	展示	年	我们的	国家	令人遗憾	这	损失	的	一个

[prɪns] [en'dɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [wɜːrθ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l]

prince	endeared	to	the	people	by	his	honest	worth	—	but	a	short	interval
王子	可爱的	到	这	人们	经过	他的	诚实的	值得	—	但	一个	短的	间隔

[hæz; həz] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [plʌndʒd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn]

has	elapsed	and	again	the	country	is	plunged	in	sorrow	for	the	loss	of	one
有	过去	和	再次	这	国家	是	暴跌	在	悲哀	为了	这	损失	的	一

[ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['zeləs] [sə'pɔːrtərz] — [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['tʃiːfɪst] ['ɔrnəmənts] — [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

of	its	most	zealous	supporters	—	one	of	its	chiefest	ornaments	—	one	of	its
的	它是	最多	热心	支持者	—	一	的	它是	酋长	装饰品	—	一	的	它是

['stɔntʃəst] [frendz] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['eləkwənt] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['steɪtsmən] !

staunchest	friends	—	and	one	of	its	most	eloquent	and	talented	statesmen	!
最坚定的	朋友们	—	和	一	的	它是	最多	雄辩	和	才华横溢	政治家	!

今年年初，我国痛失一位因其正直品格而深受人民爱戴的王子——但仅仅过了很短的时间，我国又一次陷入悲痛之中，失去了一位最热忱的支持者、一位最杰出的人物、一位最坚定的朋友，以及一位最雄辩、最有才华的政治家！

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːrdʒ] ['kænɪŋ] ['fəːniʃiz] [mʌtʃ] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	life	of	the	late	George	Canning	furnishes	much	matter	for	meditation	and
这	生活	的	这	晚的	乔治	罐头	提供	很多	事情	为了	冥想	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

已故的乔治·坎宁的一生为人们提供了许多值得思考和沉思的素材。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lɜːrnt] .

From	it	much	may	be	learnt	.
从	它	很多	可能	是	学会了	.

从中可以学到很多东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ;

He	was	a	genius	,	in	the	most	unlimited	sense	of	the	word	;
他	曾是	一个	天才	,	在	这	最多	无限	感觉	的	这	单词	;

他是一位天才，从最广泛的意义上来说都是如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənts] [wɜːr; wər] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] .

and	his	intellectual	endowments	were	commanding	and	imperative	.
和	他的	知识分子	捐赠基金	是	指挥	和	至关重要的	.

他的才智令人叹服，且至关重要。

[ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

Of	humble	origin	he	had	to	contend	with	innumerable	difficulties	,
的	谦逊的	起源	他	有	到	抗衡	和	无数	困难	,

['kɑːnsɪkwent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

consequent	to	his	station	in	life	,
后果	到	他的	车站	在	生活	,

他出身卑微，由于其社会地位，不得不面对无数困难。

— [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['tæləntz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] ,

—	and	although	his	talents	,	which	were	of	the	first	order	,
—	和	虽然	他的	天赋	,	哪个	是	的	这	第一的	命令	,

尽管他才华横溢，堪称一流，

['bɪfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] ,

befitted	him	for	the	first	rank	in	society	,
合适的	他	为了	这	第一的	秩	在	社会	,

这很符合他社会上流社会的地位。

[ðæt] [ræŋk][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈteɪn] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi]

that	rank	he	did	not	attain	until	the	scene	of	this	world	was	about	to	be
那	秩	他	做过	不是	达到	直到	这	场景	的	这	世界	曾是	关于	到	是

[kloʊzd][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

closed	for	ever	from	him	.
关闭	为了	曾经	从	他	.

直到这个世界即将永远与他隔绝时，他才达到了那个地位。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] [mæn] ,

It	may	be	said	of	this	eminent	man	,
它	可能	是	说	的	这	杰出	男人	,

可以这样评价这位杰出人士：

[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['peɪtrənɪdʒ] — [hɪz; ɪz]['tælənts] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	he	owed	nothing	to	patronage	—	his	talents	directed	him	to	his
那	他	欠款	没有什么	到	赞助	—	他的	天赋	指导	他	到	他的

['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,

elevated	station	,
升高	车站	,

他没有依靠任何庇护——他的才华使他获得了如今的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['hɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

and	to	his	intellectual	superiority	homage	was	made	,	—	not	to	the	man	.
和	到	他的	知识分子	优势	尊敬	曾是	制成	,	—	不是	到	这	男人	.

人们敬仰的是他卓越的才智，而不是他这个人。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

But	,	in	other	respects	,	the	loss	of	Mr	.	Canning	is	a
但	,	在	其他	尊重	,	这	损失	的	先生	.	罐头	是	一个

['næʃ(ə)nəl] [bɪ'riːvmənt] .

national	bereavement	.
国家的	丧亲之痛	.

但从其他方面来看，坎宁先生的离世是举国的悲痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

He	was	one	of	the	master	-	spirits	of	the	age	.
他	曾是	一	的	这	掌握	-	烈酒	的	这	年龄	.

他是那个时代的精神领袖之一。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

His	very	name	was	distinguished	—	for	he	has	added	to	the
他的	非常	姓名	曾是	杰出的	—	为了	他	有	额外	到	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns]

literature	of	his	country	—	by	his	writings	and	his	eloquence
文学	的	他的	国家	—	经过	他的	著作	和	他的	口才

[hiː; hi][hæz; həz]['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][maɪnd] ;

he	has	stimulated	the	march	of	mind	;
他	有	刺激	这	行进	的	头脑	;

他的名字本身就具有非凡的特质——因为他为国家的文学做出了贡献——他的作品和雄辩激发了思想的进步；

[hiː; hi][hæz; həz]['sekəndid][ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʌv; əv]['lɪbərəl] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv]

he	has	seconded	the	exertions	of	liberal	friends	to	the	improvements	of
他	有	附议	这	努力	的	自由主义	朋友们	到	这	改进	的

[ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

the	uneducated	,
这	未受过教育	,

他支持自由派朋友们为改善未受过教育者的生活所做的努力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['pætrənaizd][ðə; ði]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][faɪn][aːts] , [fə'lɑːsəfi]

and	he	has	patronized	the	useful	as	well	as	the	fine	arts	,	philosophy
和	他	有	受惠	这	有用	作为	出色地	作为	这	美好的	艺术	,	哲学

[ænd; ənd] ['saɪəns] ,

and	science	,
和	科学	,

他赞助了实用艺术、美术、哲学和科学等领域。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

of	his	country	.
的	他的	国家	.

他的国家。

[tuː; tə][ɪk'speɪʃieɪt][æt; ət]['greɪtər][leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] ,

To	expatiate	at	greater	length	would	be	superfluous	,
到	详述	在	更大的	长度	会	是	多余	,

无需赘述。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [rɪ'kɔːrdɪd]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

as	we	have	in	another	place	recorded	our	humble	tribute	to	his	general
作为	我们	有	在	其他	地方	记录	我们的	谦逊的	贡	到	他的	一般的

['kærəktər] . [ˌtuː'tuː][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ,

character	.	2	We	have	now	,
特点	.	2	我们	有	现在	,

正如我们在另一处记录了我们对他品格的崇高敬意一样。2 我们现在，

['ðerfɔːr] , ['mɪrli] [tuː; tə][pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ,

therefore	,	merely	to	put	together	the	melancholy	facts	connected	with	his	death	,
所以	,	仅仅	到	放	一起	这	忧郁	事实	连接	和	他的	死亡	,

因此，仅仅是为了将与他之死相关的悲惨事实汇集起来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː] ,

and	which	will	convey	to	another	generation	a	just	sense	of	the	value	,
和	哪个	将要	传达	到	其他	一代	一个	只是	感觉	的	这	价值	,

这将向下一代传递一种公正的价值观念，

[ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['dʒiːniəs] .

in	our	time	,	attached	to	a	noble	and	exalted	genius	.
在	我们的	时间	,	随附的	到	一个	高贵	和	崇高	天才	.

在我们这个时代，它与一位高尚而杰出的天才联系在一起。

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lækənɪzəm][ʌv; əv]['baɪrən] , [baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	just	and	elegant	laconism	of	Byron	,	by	substituting	the	past	for	the
这	只是	和	优雅的	简短	的	拜伦	,	经过	替换	这	过去的	为了	这

['prez(ə)nt] [tens] ,

present	tense	,
展示	紧张	,

拜伦的简洁而优雅的语言风格，是通过用过去时代替现在时而实现的。

[meɪ] [naʊ] [biː; bi][ə'dɑːptɪd][æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [briːf] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

may	now	be	adopted	as	a	faithful	and	brief	summary	of	what	was
可能	现在	是	已采用	作为	一个	忠实	和	简短的	概括	的	什么	曾是

[dʒɔːrdʒ] ['kænɪŋ] .

George	Canning	.
乔治	罐头	.

现在，我们可以将其视为对乔治·坎宁生平的忠实而简短的总结。

" ['kænɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , ['ɔ:lmoʊst][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][wʌn] : — [æn; ən]['ɔ:rətər] , [ə; eɪ][wɪt] ,

"	Canning	was	a	genius	,	almost	an	universal	one	:	—	an	orator	,	a	wit	,
"	罐头	曾是	一个	天才	,	几乎	一个	普遍的	一	:	—	一个	演说者	,	一个	有	,

[ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

a	poet	,	and	a	statesman	.
一个	诗人	,	和	一个	政治家	.

“坎宁是一位天才，几乎是一位全能天才：——演说家、机智者、诗人、政治家。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kwɪknəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði]

"	The	king	,	with	his	usual	quickness	,	was	the	first	to	perceive	the
"	这	国王	,	和	他的	通常	速度	,	曾是	这	第一的	到	感知	这

['deɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænɪŋ] .

dangerous	state	of	Mr	.	Canning	.
危险的	状态	的	先生	.	罐头	.

“国王以他一贯的敏锐，第一个察觉到坎宁先生的危险状况。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n]

We	understand	,	that	almost	immediately	after	he	had	quitted	him	,	on
我们	理解	,	那	几乎	立即地	后	他	有	辞职	他	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

我们了解到，他周一辞职后几乎立刻就发生了这件事。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][sɜ:r] ['wɪljəm] ['naɪtən] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] [ə'pɪrd] ['veri]

his	majesty	observed	to	sir	William	Knighton	,	that	Mr	.	Canning	appeared	very
他的	威严	观察到	到	先生	威廉	奈顿	,	那	先生	.	罐头	出现	非常

[ʌn'wel] ,

unwell	,
不适	,

陛下告诉威廉·奈顿爵士，坎宁先生看起来身体很不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ə'lɑ:rm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	he	was	in	great	alarm	for	him	.
和	那	他	曾是	在	伟大的	警报	为了	他	.

他非常担心他的安危。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [sɜ:r] ['wɪljəm] [rɪ'per] [tu:; tə] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	Tuesday	,	sir	William	repaired	to	town	,	at	the	express	command	of	his
在	周二	,	先生	威廉	已修复	到	镇	,	在	这	表达	命令	的	他的

星期二，威廉爵士奉其上级明确命令进城。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['mædʒəsti] , [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] .

majesty	,	to	see	Mr	.	Canning	.
威严	,	到	看	先生	.	罐头	.

陛下，去见坎宁先生。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] ,

At	the	interview	with	him	,	at	the	Treasury	,
在	这	面试	和	他	,	在	这	财政部	,

在财政部与他面谈时，

[sɜ:r] ['wɪljəm] [meɪd] [pər'tɪkjələr][in'kwaiəriz]['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

Sir	William	made	particular	inquiries	into	the	state	of	his	health	.
先生	威廉	制成	特别的	查询	进入	这	状态	的	他的	健康	.

威廉爵士特别询问了他的健康状况。

['mɪstər] . ['kænɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] ,

Mr	.	Canning	was	then	troubled	with	a	cough	,
先生	.	罐头	曾是	然后	麻烦	和	一个	咳嗽	,

坎宁先生当时开始咳嗽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	he	observed	to	Sir	William	that	he	almost	felt	as	if	he	were
和	他	观察到	到	先生	威廉	那	他	几乎	毛毡	作为	如果	他	是

[æn; ən][oʊld][mæn] ;

an	old	man	;
一个	老的	男人	;

他告诉威廉爵士，他感觉自己好像变成了一个老人；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wiːkənd] ; [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ]

that	he	was	much	weakened	;	but	had	no	idea	of	there	being	anything
那	他	曾是	很多	减弱	;	但	有	不	主意	的	那里	存在	任何事物

['deɪndʒərəs][ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

dangerous	in	his	condition	,
危险的	在	他的	状况	,

他知道自己身体非常虚弱，但却丝毫没有意识到自己的状况存在任何危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [rest][ænd; ənd][rɪ'taɪərmənt] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪts] .

and	that	he	trusted	that	rest	and	retirement	would	set	him	to	rights	.
和	那	他	可信	那	休息	和	退休	会	放	他	到	权利	.

他相信休息和退休能让他恢复正常。

[sɜːr] ['wɪljəm] [sent] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mætən][tuː; tə]['mɪstər] . ['kænɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Sir	William	sent	Dr	.	Maton	to	Mr	.	Canning	,	and	on	parting	with
先生	威廉	发送	博士	.	马顿	到	先生	.	罐头	,	和	在	离别	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

威廉爵士派马顿医生去见坎宁先生，临别时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [taʊn] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi]

he	observed	that	,	as	he	should	not	leave	town	until	Wednesday	morning	,	he
他	观察到	那	,	作为	他	应该	不是	离开	镇	直到	周三	早晨	,	他

[wʊd] [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

would	call	on	him	,
会	称呼	在	他	,

他注意到，由于他要到周三早上才能离开小镇，所以他会去拜访他。

[æt; ət] ['tʃɪzwɪk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][tuː; tə] ['wɪnzər] .

at	Chiswick	,	on	his	way	home	to	Windsor	.
在	奇斯威克	,	在	他的	方式	家	到	温莎	.

在奇斯威克，他正要回温莎的家。

[sɜːr] ['wɪljəm] [faʊnd]['mɪstər] . ['kænɪŋ] [ɪn][bed] , [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] .

Sir	William	found	Mr	.	Canning	in	bed	,	at	Chiswick	.
先生	威廉	成立	先生	.	罐头	在	床	,	在	奇斯威克	.

威廉爵士在奇斯威克发现了卧床不起的坎宁先生。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][felt] ['eni] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ?

He	asked	him	if	he	felt	any	pain	in	his	side	?
他	问	他	如果	他	毛毡	任何	疼痛	在	他的	边	?

他问他侧腹是否感到疼痛?

['mɪstər] . ['kænɪŋ] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

Mr	.	Canning	answered	he	had	felt	a	pain	in	his	side	for	some	days	,
先生	.	罐头	回答	他	有	毛毡	一个	疼痛	在	他的	边	为了	一些	天	,

坎宁先生回答说，他这几天一直感觉侧腹疼痛。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪn'devər] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	on	endeavouring	to	lie	on	his	side	,
和	在	努力	到	说谎	在	他的	边	,

他试图侧身躺下，

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][soʊ][ə'kjuːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

the	pain	was	so	acute	that	he	was	unable	to	do	so	.
这	疼痛	曾是	所以	急性	那	他	曾是	无法	到	做	所以	.

疼痛剧烈，他根本无法做到。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ðen] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][felt] ['eni] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ?

Sir	William	then	inquired	if	he	felt	any	pain	in	his	shoulder	?
先生	威廉	然后	询问	如果	他	毛毡	任何	疼痛	在	他的	肩膀	?

威廉爵士接着问他肩膀是否感到疼痛?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'fektɪd] [baɪ] [ru'mætɪk] [peɪnz][ɪn][ðə; ði]

He	said	he	had	been	for	some	time	affected	by	rheumatic	pains	in	the
他	说	他	有	到过	为了	一些	时间	做作的	经过	风湿病	疼痛	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他说，他肩膀的风湿痛已经困扰他一段时间了。

[sɜːr] ['wɪljəm] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][dɪd][nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] , [bʌt; bət]

Sir	William	told	him	that	the	pain	did	not	arise	from	rheumatism	,	but
先生	威廉	讲述	他	那	这	疼痛	做过	不是	出现	从	风湿病	,	但

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['lɪvər] ,

from	a	diseased	liver	,
从	一个	患病的	肝	,

威廉爵士告诉他，疼痛并非由风湿病引起，而是由肝脏疾病引起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [frɪ'zɪʃnz] , [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	he	immediately	sent	for	the	three	physicians	,	who	remained	with	him
和	他	立即地	发送	为了	这	三	医生	,	WHO	剩余	和	他

,

,

,

他立即派人去请那三位医生，他们留下来陪伴他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] .

and	were	to	the	last	unremitting	in	their	attentions	.
和	是	到	这	最后的	不懈	在	他们的	注意	.

他们始终不渝地关注着。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['ræpɪd] ['prɑːgres] ,

The	disease	continued	to	make	rapid	progress	,
这	疾病	持续	到	制作	迅速的	进步	,

病情持续快速恶化，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['medɪk(ə)l] [skɪl] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

in	spite	of	all	that	the	first	medical	skill	could	do	to	baffle	it	,
在	尽管如此	的	全部	那	这	第一的	医疗的	技能	可以	做	到	挡板	它	,

尽管第一项医学技能竭尽全力都无法难倒它，

['wɑtʃɪŋ] ['evri] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['evri] ['remədi] ['laɪkli]

watching	every	turn	it	took	,	and	applying	,	on	the	instant	,	every	remedy	likely
观看	每一个	转动	它	采取	,	和	申请	,	在	这	立即的	,	每一个	补救	可能

[tuː; tə] [səb'duː] [ɪts] ['vɪrələns] ,

to	subdue	its	virulence	,
到	征服	它是	毒力	,

密切观察它的每一个动向，并立即采取一切可能抑制其毒性的措施。

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

and	mitigate	his	sufferings	.
和	缓解	他的	苦难	.

减轻他的痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , ['ɔːgəst] [faɪv] , ['bulitinz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] ,

On	the	following	Sunday	,	August	5	,	bulletins	were	issued	,
在	这	下列的	星期日	,	八月	5	,	公告	是	发布	,

接下来的星期日，也就是8月5日，发布了公告。

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

stating	that	Mr	.	Canning	was	in	most	imminent	danger	.
声明	那	先生	.	罐头	曾是	在	最多	迫在眉睫	危险	.

声明称坎宁先生正处于极度危险之中。

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][baɪ] ['sʌbsɪkwənt]

The	most	painful	interest	was	excited	in	the	public	mind	by	subsequent
这	最多	痛苦	兴趣	曾是	兴奋的	在	这	民众	头脑	经过	随后的

[ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] [steɪt] ,

announcements	of	his	alarming	state	,
公告	的	他的	令人担忧	状态	,

随后有关他令人担忧的病情的消息公布后，公众对此产生了最强烈的关注。

[ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [taʊn] : —

and	on	Wednesday	morning	,	the	following	melancholy	intelligence	reached	town	:	—
和	在	周三	早晨	,	这	下列的	忧郁	智力	达到	镇	:	—

周三早上，镇上传来以下令人沮丧的消息：——

['tʃɪzwɪk] , ['wenzdeɪ] , ['ɔːgəst] , [eɪt] , - , ([ə; eɪ] . [em] .)

Chiswick	,	Wednesday	,	August	,	8	,	1827	,	(	A	.	M	.	)
奇斯威克	,	周三	,	八月	,	8	,	-	,	(	一个	.	M	.	)

奇斯威克，1827年8月8日，星期三，（上午）

['mɪstər] . ['kænɪŋ] [ɪk'spaɪərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [fɔːr]

Mr	.	Canning	expired	this	morning	,	without	pain	,	at	ten	minutes	before	four
先生	.	罐头	已到期	这	早晨	,	没有	疼痛	,	在	十	分钟	前	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

坎宁先生于今天早上4点40分去世，去世时没有痛苦。

['mɪsəˌleɪniːz] .

MISCELLANIES	.
杂项	.

杂项。

[blæk] [bɪrd] .

BLACK	BEARD	.
黑色的	胡须	.

黑胡子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['pɝːsənz] [huː] [rɪ'zaɪd][ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [nɔːrθ]

There	are	few	persons	who	reside	on	the	Atlantic	ocean	and	rivers	of	North
那里	是	很少	人	WHO	居住	在	这	大西洋	海洋	和	河流	的	北

[ə'merɪkə] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blæk] [bɪrd] ,

America	who	are	not	familiar	with	the	name	of	Black	Beard	,
美国	WHO	是	不是	熟悉的	和	这	姓名	的	黑色的	胡须	,

居住在北美大西洋沿岸和河流沿岸的人，很少有人不熟悉黑胡子的名字。

[huːm] [trə'dɪʃənəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , [huː] [ə'kwaɪrd] [ɪ'mens] [welθ]
whom **traditionary** **history** **represents** **as** **a** **pirate** **,** **who** **acquired** **immense** **wealth**
谁 传统 历史 代表 作为 一个 海盗 , WHO 获得 巨大 财富
[ɪn][hɪz; ɪz] ['predətɔːri] ['vɔiidʒz] ,
in **his** **predatory** **voyages** **,**
在 他的 掠食性 航程 ,

传统历史将他描绘成一个海盗，通过掠夺性的航行积累了巨额财富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [kriːks] [ænd; ənd]
and **was** **accustomed** **to** **bury** **his** **treasures** **in** **the** **banks** **of** **creeks** **and**
和 曾是 习惯 到 埋葬 他的 宝藏 在 这 银行 的 小溪 和
['rɪvəz] .
rivers **.**
河流 .

他习惯将财物埋在溪流和河流的岸边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz] [loʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
For **a** **period** **as** **low** **down** **as** **the** **American** **revolution** **,**
为了 一个 时期 作为 低的 向下 作为 这 美国人 革命 ,

即使在像美国革命时期那样黑暗的时期，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['kredʒələs] [tuː; tə][dɪg] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [bæŋks]
it **was** **common** **for** **the** **ignorant** **and** **credulous** **to** **dig** **along** **these** **banks**
它 曾是 常见的 为了 这 无知 和 轻信的 到 挖 沿着 这些 银行
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['treʒərz] ;
in **search** **of** **hidden** **treasures** **;**
在 搜索 的 隐 宝藏 ;

无知轻信的人常常沿着这些河岸挖掘，寻找隐藏的宝藏；

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] [faʊnd] [æn; ən]['æmp(ə)l]['beɪsɪs][ɪn] [ðiːz] ['kɜːrənt] ['ruːmər] [fɔːr; fər] [skiːmz]
and **impostors** **found** **an** **ample** **basis** **in** **these** **current** **rumours** **for** **schemes**
和 冒名顶替者 成立 一个 充足 基础 在 这些 当前的 谣言 为了 方案
[ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] .
of **delusion** **.**
的 错觉 .

而骗子们则利用这些当前的谣言，找到了实施欺骗计划的充分依据。

[blæk] [bɪrd] , [ðoʊ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪz] [truː] ,
Black **Beard** **,** **though** **tradition** **says** **a** **great** **deal** **more** **of** **him** **than** **is** **true** **,**
黑色的 胡须 , 尽管 传统 说道 一个 伟大的 交易 更多的 的 他 比 是 真的 ,

黑胡子，虽然传统说法对他的描述远超事实，

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] ,
was **yet** **a** **real** **person** **,**
曾是 然而 一个 真实的 人 ,

但他的确是一个真实存在的人。

[huː] [ə'kwaɪrd] [noʊ] [smɔːl] [feɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]['mærɪtaɪm][ɪk'splɔɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
who **acquired** **no** **small** **fame** **by** **his** **maritime** **exploits** **during** **the** **first** **part** **of** **the**
WHO 获得 不 小的 名声 经过 他的 海上 漏洞 期间 这 第一的 部分 的 这
[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
eighteenth **century** **.**
第十八 世纪 .

他在十八世纪上半叶的海上探险中获得了不小的名声。

[ə'mʌŋ] ['meni] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
Among **many** **authentic** **and** **recorded** **particulars** **concerning** **him** **,** **the** **following**
之中 许多 真正的 和 记录 细节 有关 他 , 这 下列的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] : —
account **of** **his** **death** **may** **gratify** **curiosity** **:** **—**
帐户 的 他的 死亡 可能 满足 好奇心 : —

关于他的诸多真实记载中，以下关于他死亡的描述或许能满足人们的好奇心：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [blæk] [bɪrdz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sluːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [drɑːft] [ʌv; əv]

From	the	nature	of	Black	Beard's	position	in	a	sloop	of	little	draught	of
从	这	自然	的	黑色的	胡子	位置	在	一个	单桅帆船	的	小的	草稿	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

从黑胡子所处的吃水很浅的单桅帆船的处境来看，

[ɑːn][ə; eɪ][koʊst] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kriːks] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['nʌmbər][ænd; ənd]

on	a	coast	abounding	with	creeks	,	and	remarkable	for	the	number	and
在	一个	海岸	丰富	和	小溪	,	和	卓越	为了	这	数字	和

['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts] [ʃoʊlz] ,

intricacy	of	its	shoals	,
复杂	的	它是	浅滩	,

海岸线遍布溪流，浅滩的数量之多、地形之复杂令人叹为观止。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] ,

with	which	he	had	made	himself	intimately	acquainted	,
和	哪个	他	有	制成	他自己	亲密	熟人	,

他与这些人建立了密切的联系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn]['ves(ə)lz][ʌv; əv]['eni] [fɔːrs] .

it	was	deemed	impossible	to	approach	him	in	vessels	of	any	force	.
它	曾是	被认为	不可能的	到	方法	他	在	船只	的	任何	力量	.

任何船只都无法接近他。

[tuː] [haɪrd] [sluːp] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrl] [ænd; ənd] [laɪm] ['frɪgəts] , [ɪn]

Two	hired	sloops	were	therefore	manned	from	the	Pearl	and	Lime	frigates	,	in
二	雇用	单桅帆船	是	所以	有人值守	从	这	珍珠	和	酸橙	护卫舰	,	在

[ðə; ði] ['tʃesəˌpik] ,

the	Chesapeake	,
这	切萨皮克	,

因此，从切萨皮克湾的"珍珠"号和"石灰"号护卫舰上雇佣了两艘单桅帆船的船员。

[ænd; ənd][pʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['meinəd] ,

and	put	under	the	command	of	Lieutenant	Maynard	,
和	放	在下面	这	命令	的	中尉	梅纳德	,

并交由梅纳德中尉指挥，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['paɪrət] [wer'evər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

with	instructions	to	hunt	down	and	destroy	this	pirate	wherever	he	should	be
和	指示	到	打猎	向下	和	破坏	这	海盗	无论	他	应该	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

奉命追捕并消灭这个海盗，无论他身在何处。

[ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðɪs] [fɔːrs] [seɪld] [frʌm; frəm][dʒeɪmz]['rɪvər] ,

On	the	17th	of	November	,	in	the	year	1718	,	this	force	sailed	from	James	River	,
在	这	17th	的	十一月	,	在	这	年	-	,	这	力量	航行	从	詹姆斯	河	,

1718年11月17日，这支舰队从詹姆斯河起航。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnlet][ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,

and	in	the	evening	of	the	21st	came	to	an	inlet	in	North	Carolina	,
和	在	这	晚上	的	这	21st	来了	到	一个	进口	在	北	卡罗莱纳	,

21日晚间，他们来到了北卡罗来纳州的一个海湾。

[wer] [blæk] [bɪrd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['laɪɪŋ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] .

where	Black	Beard	was	discovered	at	a	distance	,	lying	in	wait	for	his	prey	.
在哪里	黑色的	胡须	曾是	发现	在	一个	距离	,	说谎	在	等待	为了	他的	猎物	.

人们远远地发现了黑胡子，他正埋伏在那里等待猎物。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] , [ɔ'keɪʒənd]

The	sudden	appearance	of	an	enemy	,	preparing	to	attack	him	,	occasioned
这	突然	外貌	的	一个	敌人	,	准备	到	攻击	他	,	引发

[sʌm; səm] [sər'praɪz] ;

some	surprise	;
一些	惊喜	;

敌人的突然出现，准备向他发起攻击，这让他有些措手不及；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [slu:p] ['maʊntɪŋ] ['sevrəl] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mænd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv]

but	his	sloop	mounting	several	guns	,	and	being	manned	with	twenty	-	five
但	他的	单桅帆船	安装	一些	枪支	,	和	存在	有人值守	和	二十	-	五

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] ['fɔ:ləʊz] ,

of	his	desperate	followers	,
的	他的	绝望的	追随者	,

但他的单桅帆船上架设了几门火炮，船上还有二十五名孤注一掷的追随者，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l]

he	determined	to	make	a	resolute	defence	;	and	,	having	prepared	his	vessel
他	决定	到	制作	一个	坚决	防御	;	和	,	拥有	准备	他的	血管

['oʊvər] [naɪt] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] ,

over	night	for	action	,
超过	夜晚	为了	行动	,

他决心进行坚决的防御；并且，他连夜做好了船只的作战准备，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] ,

sat	down	to	his	bottle	,
卫星	向下	到	他的	瓶子	,

他坐下来，对着酒瓶。

['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][tu:; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['frenzi] [baɪ] [wɪtʃ] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd]['reskju:]

stimulating	his	spirits	to	that	pitch	of	frenzy	by	which	only	he	could	rescue
刺激性的	他的	烈酒	到	那	沥青	的	狂热	经过	哪个	仅有的	他	可以	救援

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntest][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

himself	in	a	contest	for	his	life	.
他自己	在	一个	竞赛	为了	他的	生活	.

这使他的精神达到一种近乎疯狂的境界，只有他自己才能在生死搏斗中自救。

[ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ðæt] ['meɪnɜ-dz] [slu:p] [wɜ:r; wər]

The	navigation	of	the	inlet	was	so	difficult	,	that	Maynard's	sloops	were
这	导航	的	这	进口	曾是	所以	难的	,	那	梅纳德	单桅帆船	是

[rɪ'pi:tɪdli] ['graʊndɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

repeatedly	grounded	in	their	approach	,
反复	接地	在	他们的	方法	,

由于驶入海湾的航行非常困难，梅纳德的单桅帆船在进港途中屡次搁浅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] , [pə'zest]

and	the	pirate	,	with	his	experience	of	the	soundings	,	possessed
和	这	海盗	,	和	他的	经验	的	这	探测	,	拥有

[kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [mə'nu:vərɪŋ] ,

considerable	advantage	in	manoeuvring	,
大量	优势	在	机动	,

而海盗凭借对水深的了解，在机动方面拥有相当大的优势。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] .

which	enabled	him	for	some	time	to	maintain	a	running	fight	.
哪个	已启用	他	为了	一些	时间	到	维持	一个	跑步	斗争	.

这使他得以在一段时间内进行持续的抵抗。

[hɪz; ɪz]['ves(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['graʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	vessel	,	however	,	in	her	turn	,	having	at	length	grounded	,	and	the
他的	血管	,	然而	,	在	她	转动	,	拥有	在	长度	接地	,	和	这

[kloʊz] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

close	engagement	becoming	now	inevitable	,
关闭	订婚	成为	现在	不可避免的	,

然而，他的船最终也搁浅了，近距离交战已不可避免。

[hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər]['gʌnz][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [sluːp] [æz; əz] [ðeɪ]

he	reserved	her	guns	to	pour	in	a	destructive	fire	on	the	sloops	as	they
他	预订的	她	枪支	到	倒	在	一个	破坏性的	火	在	这	单桅帆船	作为	他们

[əd'vænst] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

advanced	to	board	him	.
先进的	到	木板	他	.

他保留了她的火炮，以便在敌方单桅帆船向他发起登船攻击时，向其倾泻毁灭性的火力。

[ðɪs] [hiː; hi][soʊ] [sək'sesfəli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

This	he	so	successfully	executed	,
这	他	所以	成功地	执行	,

他成功地做到了这一点。

[ðæt] ['twenti] - [naɪn] [men] [ʌv; əv] ['meɪnɝdz] [smɔːl] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['iːðər] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [baɪ]

that	twenty	-	nine	men	of	Maynard's	small	number	were	either	killed	or	wounded	by
那	二十	-	九	男人	的	梅纳德	小的	数字	是	任何一个	被杀	或者	受伤	经过

[ðə; ði][fɜːrst] ['brɔːdsaɪd] ,

the	first	broadside	,
这	第一的	舷侧	,

梅纳德兵力不多，第一轮炮火就造成29人阵亡或受伤。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [dɪs'eɪbld] .

and	one	of	the	sloops	for	a	time	disabled	.
和	一	的	这	单桅帆船	为了	一个	时间	已禁用	.

其中一艘单桅帆船一度失去动力。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [lɔːs] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

But	notwithstanding	this	severe	loss	,	the	lieutenant	persevered	in	his	resolution
但	虽然	这	严重	损失	,	这	中尉	坚持不懈	在	他的	解决

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

to	grapple	with	his	enemy	,
到	抓钩	和	他的	敌人	,

尽管遭受了如此惨重的损失，这位中尉仍然坚持不懈地与敌人战斗。

[ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

or	perish	in	the
或者	沦	在	这

或葬身于此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

试图。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sluːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɪt] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] , [druː] [mɔːr] ['wɔːtər]

Observing	**that**	**his**	**own**	**sloop**	**,**	**which**	**was**	**still**	**fit**	**for**	**action**	**,**	**drew**	**more**	**water**
观察	那	他的	自己的	单桅帆船	,	哪个	曾是	仍然	合身	为了	行动	,	画	更多的	水

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paɪrəts] ,

than	**the**	**pirate's**	**,**
比	这	海盗的	,

他发现自己那艘仍能作战的单桅帆船比海盗的船吃水更深，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bæləst] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

he	**ordered**	**all**	**her**	**ballast**	**to**	**be**	**thrown**	**out**	**,**	**and**	**,**
他	订购	全部	她	压载物	到	是	抛掷	出去	,	和	,

他下令将船上的所有压舱物抛掉，并且

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [deks] , [tʊk] [ðə; ði] [helm] [ɪn]

directing	**his**	**men**	**to**	**conceal**	**themselves**	**between**	**decks**	**,**	**took**	**the**	**helm**	**in**
导演	他的	男人	到	隐藏	他们自己	之间	甲板	,	采取	这	舵	在

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

他命令手下藏身于甲板之间，自己则亲自掌舵。

[ænd; ənd] [stiəd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli]

and	**steered**	**directly**	**aboard**	**of**	**his**	**antagonist**	**,**	**who**	**continued**	**inextricably**
和	转向	直接地	船上	的	他的	反派	,	WHO	持续	密不可分地

[fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃoʊl] .

fixed	**on**	**the**	**shoal**	**.**
固定的	在	这	浅滩	.

然后径直驶向他的对手，而他的对手则继续牢牢地困在浅滩上。

[ðɪs] ['despərət] [retʃ] , ['priːviəsli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] ,

This	**desperate**	**wretch**	**,**	**previously**	**aware**	**of**	**his**	**danger**	**,**
这	绝望的	可怜虫	,	之前	意识到的	的	他的	危险	,

这个绝望的家伙，之前已经意识到自己的危险，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

and	**determined**	**never**	**to**	**expiate**	**his**	**crimes**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**justice**	**,**
和	决定	绝不	到	赎罪	他的	犯罪	在	这	双手	的	正义	,

他决心永远不让自己的罪行受到法律的制裁。

[hæd; həd] ['poʊstɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bændɪti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] -

had	**posted**	**one**	**of**	**his**	**banditti**	**,**	**with**	**a**	**lighted**	**match**	**,**	**over**	**his**	**powder**	**-**
有	发布	一	的	他的	强盗	,	和	一个	照明	匹配	,	超过	他的	粉末	-

['mægəziːn] ,

magazine	**,**
杂志	,

他把一名手下用点燃的火柴放在火药库上，

[tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] .

to	**blow**	**up**	**his**	**vessel**	**in**	**the**	**last**	**extremity**	**.**
到	吹	向上	他的	血管	在	这	最后的	末端	.

在最后关头炸毁自己的船只。

['lʌkɪli] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv]

Luckily	**in**	**this**	**design**	**he**	**was**	**disappointed**	**by**	**his**	**own**	**ardour**	**and**	**want**	**of**
幸运的是	在	这	设计	他	曾是	失望的	经过	他的	自己的	热情	和	想	的

[ˌsɜːrkəm'spekʃn] ;

circumspection	**;**
谨慎	;

幸运的是，在这个设计中，他因自己的热情和缺乏谨慎而感到失望；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['meinəd] [ə'proʊtʃt] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] ,

for	,	as	Maynard	approached	,	having	begun	the	encounter	at	close	quarters	,
为了	,	作为	梅纳德	接近	,	拥有	开始	这	遇到	在	关闭	四分之一	,

因为，当梅纳德靠近时，双方已在近距离展开遭遇战，

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hænd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

by	throwing	upon	his	antagonist	a	number	of	hand	-	grenadoes	of	his	own
经过	投掷	之上	他的	反派	一个	数字	的	手	-	手榴弹	的	他的	自己的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

他向对手投掷了多枚自己制作的手榴弹，

[wɪtʃ] [prə'duːst] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪk] [smoʊk] , [ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]

which	produced	only	a	thick	smoke	,	and	conceiving	that	,	from	their
哪个	生产	仅有的	一个	厚的	抽烟	,	和	受孕	那	,	从	他们的

[dɪ'strʌktɪv] ['eɪdʒənsi] ,

destructive	agency	,
破坏性的	机构	,

结果只产生了一股浓烟，并认为，由于它们的破坏作用，

[ðə; ði] [sluːps] [dek] [hæd; həd] , [bɪn] [kəm'pliːtli] [klɪrd] , [hiː; hi] [liːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ,

the	sloop's	deck	had	,	been	completely	cleared	,	he	leaped	over	her	bows	,
这	单桅帆船	甲板	有	,	到过	完全地	已清除	,	他	跳跃	超过	她	弓	,

单桅帆船的甲板已经完全清空，他跃过船头。

['fɑːloʊd] [baɪ] [twelv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [luː'tenənt] ,

followed	by	twelve	of	his	men	,	and	advanced	upon	the	lieutenant	,
随后	经过	十二	的	他的	男人	,	和	先进的	之上	这	中尉	,

他带领十二名部下向中尉逼近。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðen] [ɪn] [vjuː] ;

who	was	the	only	person	then	in	view	;
WHO	曾是	这	仅有的	人	然后	在	看法	;

当时他是唯一出现在视野中的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] ['ɪnstəntli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændər] , [huː]

but	the	men	instantly	springing	up	to	the	relief	of	their	commander	,	who
但	这	男人	即刻	弹簧	向上	到	这	宽慰	的	他们的	指挥官	,	WHO

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fjʊriəsli] [bɪ'set] ,

was	now	furiously	beset	,
曾是	现在	愤怒地	围困	,

但士兵们立即起身解救了被围攻的指挥官。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]['kɑːntest] [in'sjuːd] .

and	in	imminent	danger	of	his	life	,	a	violent	contest	ensued	.
和	在	迫在眉睫	危险	的	他的	生活	,	一个	暴力	竞赛	随后	.

在他的生命受到迫在眉睫的威胁时，一场激烈的搏斗爆发了。

[blæk] [bɪrd] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Black	Beard	,	after	seeing	the	greater	part	of	his	men	destroyed	at	his	side	,
黑色的	胡须	,	后	看到	这	更大的	部分	的	他的	男人	损毁	在	他的	边	,

黑胡子眼见自己大部分部下都战死沙场，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪd] ['wuːndz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kɑːk] ,

and	receiving	himself	repeated	wounds	,	at	length	,	stepping	back	to	cock	,
和	接收	他自己	重复	伤口	,	在	长度	,	步进	后退	到	公鸡	,

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

a	pistol	,
一个	手枪	,

他身负重伤，最终退后一步，重新上膛，拔出手枪。

['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

fainted	**with**	**the**	**loss**	**of**	**blood**	**,**	**and**	**expired**	**on**	**the**	**spot**	**.**
昏厥	和	这	损失	的	血	,	和	已到期	在	这	点	.

因失血过多昏厥，当场死亡。

['meinəd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [baɪ][siˈkjuəiŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['despərət]

Maynard	**completed**	**his**	**victory**	**,**	**by**	**securing**	**the**	**remainder**	**of**	**these**	**desperate**
梅纳德	完全的	他的	胜利	,	经过	确保	这	余	的	这些	绝望的

[retʃiz] ,

wretches	**,**
可怜虫	,

梅纳德最终取得了胜利，他控制住了剩余的这些绝望的家伙。

[huː] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ,

who	**were**	**compelled**	**to**	**sue**	**for**	**mercy**	**,**
WHO	是	被迫	到	起诉	为了	怜悯	,

那些被迫请求宽恕的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**a**	**short**	**respite**	**from**	**a**	**less**	**honourable**	**death**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**the**
和	一个	短的	喘息	从	一个	较少的	光荣的	死亡	在	这	双手	的	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

executioner	**.**
刽子手	.

短暂地免于被刽子手处以不光彩的死刑。

['aɪləndz] [prə'duːst] [baɪ] ['ɪnsekts] .

ISLANDS	**PRODUCED**	**BY**	**INSECTS**	**.**
岛屿	生产	经过	昆虫	.

昆虫制造的岛屿。

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] ,

The	**whole**	**group**	**of**	**the**	**Thousand**	**Islands**	**,**
这	所有的	团体	的	这	千	岛屿	,

整个千岛群岛，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huːz] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ɑːr; ər] [flæt] ,

and	**indeed**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**all**	**those**	**whose**	**surfaces**	**are**	**flat**	**,**
和	的确	这	更大的	部分	的	全部	那些	谁	表面	是	平坦的	,

事实上，绝大多数表面是平坦的物体都是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

in	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**equator**	**,**
在	这	邻里	的	这	赤道	,

在赤道附近，

[oʊ] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [mə'riːn] [wəːmz, vɔːrms] [wɪtʃ]

owe	**their**	**origin**	**to**	**the**	**labours**	**of**	**that**	**order**	**of**	**marine**	**worms**	**which**
欠	他们的	起源	到	这	劳动	的	那	命令	的	海洋	蠕虫	哪个

[li'ni(ː)əs] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [zoʊ'ɑːfɪtə] .

Linnaeus	**has**	**arranged**	**under**	**the**	**name**	**of**	**Zoophyta**	**.**
林奈	有	安排	在下面	这	姓名	的	动物植物	.

它们的起源要归功于林奈归类为动物门（Zoophyta）的那类海洋蠕虫的辛勤劳作。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] , [kən'strʌkt] [ðer; ðər] [kæl'kerɪəs]

These	**little**	**animals**	**,**	**in**	**a**	**most**	**surprising**	**manner**	**,**	**construct**	**their**	**calcareous**
这些	小的	动物	,	在	一个	最多	奇怪	方式	,	构造	他们的	钙质

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitations	**,**
居住地	,

这些小动物以一种非常奇特的方式建造它们的钙质住所。

['ʌndər] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [fɔ:rmz] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:rdər] [ænd; ənd] [ˌregju'lærəti] , [i:tʃ]

under	an	infinite	variety	of	forms	,	yet	with	that	order	and	regularity	,	each
在下面	一个	无限	种类	的	表格	,	然而	和	那	命令	和	规律性	,	每个

['æftər] [ɪts] [oʊn] ['mænər] ,

after	its	own	manner	,
后	它是	自己的	方式	,

以千变万化的形式，却又各自遵循着秩序和规律，各有其独特之处。

[wɪtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪərər] , [ɪz] [soʊ] [dɪ'zɜ:rnəbl] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

which	to	the	minute	inquirer	,	is	so	discernable	in	every	part	of	the	creation	.
哪个	到	这	分钟	询问者	,	是	所以	可辨别的	在	每一个	部分	的	这	创建	.

对于细致观察者而言，这在造物的各个方面都是显而易见的。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

But	,	although	the	eye	may	be	convinced	of	the	fact	,
但	,	虽然	这	眼睛	可能	是	确信	的	这	事实	,

但是，尽管眼睛可能确信这一事实，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [soʊ]

it	is	difficult	for	the	human	mind	to	conceive	the	possibility	of	insects	so
它	是	难的	为了	这	人类	头脑	到	构想	这	可能性	的	昆虫	所以

[smɔ:l] ['bi:ɪŋ] [en'du:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] ,

small	being	endued	with	the	power	,
小的	存在	赋予	和	这	力量	,

人类很难想象如此小的昆虫竟然拥有如此强大的力量。

[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɑ:dɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]

much	less	of	being	furnished	in	their	own	bodies	with	the	materials	of
很多	较少的	的	存在	提供	在	他们的	自己的	身体	和	这	材料	的

[kən'strʌktiŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['fæbrɪks] [wɪtʃ] ,

constructing	the	immense	fabrics	which	,
建造	这	巨大	布料	哪个	,

他们自身更缺乏构建巨大织物所需的材料，

[ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stərn] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃnz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['trɑ:pɪks]

in	almost	every	part	of	the	Eastern	and	Pacific	Oceans	lying	between	the	tropics
在	几乎	每一个	部分	的	这	东	和	太平洋	海洋	说谎	之间	这	热带

,

,

,

在东太平洋和热带之间的几乎所有海域，

[ɑ:r; ər] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['rɑ:ks] , [ɔ:r] [ri:fs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] ,

are	met	with	in	the	shape	of	detached	rocks	,	or	reefs	of	great	extent	,
是	遇见	和	在	这	形状	的	分离的	岩石	,	或者	珊瑚礁	的	伟大的	程度	,

它们以孤立岩石或大片礁石的形式出现。

[dʒʌst] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ɔ:r] ['aɪləndz] [ɔ:l'redi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [plænts] ,

just	even	with	the	surface	,	or	islands	already	clothed	with	plants	,
只是	甚至	和	这	表面	,	或者	岛屿	已经	穿着衣服	和	植物	,

仅与水面齐平，或岛屿上已覆盖着植物，

[hu:z] ['beɪsi:z] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [depθ] ,

whose	bases	are	fixed	at	the	bottom	of	the	sea	,	several	hundred	feet	in	depth	,
谁	基地	是	固定的	在	这	底部	的	这	海	,	一些	百	脚	在	深度	,

它们的基座固定在海底，深度达数百英尺。

[wer] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] , [soʊ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ɪf] [nɑːt][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]

where	light	and	heat	,	so	very	essential	to	animal	life	,	if	not	excluded
在哪里	光	和	热	，	所以	非常	基本的	到	动物	生活	，如果		不是	排除

，

，

，

光照和热量对动物生命至关重要，如果它们被排除在外，

[ɑːr; ər] ['sperɪŋli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['fiːbli] [felt] .

are	sparingly	received	and	feebly	felt	.
是	少量地	已收到	和	虚弱地	毛毡	.

鲜有人响应，也无人重视。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [riːfs] , [ænd; ənd]['aɪləndz] , [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə]

Thousands	of	such	rocks	,	and	reefs	,	and	islands	,	are	known	to
数千	的	这样的	岩石	，	和	珊瑚礁	，	和	岛屿	，	是	已知	到

[ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['oʊʃ(ə)n] ,

exist	in	the	eastern	ocean	,
存在	在	这	东	海洋	，

据知，东部海洋中存在数千个这样的岩石、礁石和岛屿。

[wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

within	,	and	even	beyond	,	the	limits	of	the	tropics	.
之内	，	和	甚至	超过	，	这	限制	的	这	热带	.

在热带地区之内，甚至超越热带地区的界限。

[ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] [ʌv; əv] [nuː] ['hɑːlənd] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [riːfs] [ænd; ənd]['aɪləndz]

The	eastern	coast	of	New	Holland	is	almost	wholly	girt	with	reefs	and	islands
这	东	海岸	的	新的	荷兰	是	几乎	完全	束	和	珊瑚礁	和	岛屿

[ʌv; əv]['kɔːrəl] [rɑːk] ,

of	coral	rock	,
的	珊瑚	岩石	，

新荷兰岛的东海岸几乎完全被珊瑚礁和珊瑚岩岛屿环绕。

['raɪzɪŋ] [ˌpəːpən'dikjuləli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

rising	perpendicularly	from	the	bottom	of	the	abyss	.
上升	垂直	从	这	底部	的	这	深渊	.

从深渊底部垂直升起。

['kæptɪn] [kent] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrəl] [riːf] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] [ɪn][ɪk'stent]

Captain	Kent	,	of	the	Buffalo	,	speaking	of	a	coral	reef	of	many	miles	in	extent
队长	肯特	，	的	这	水牛	，	请讲	的	一个	珊瑚	礁	的	许多	英里	在	程度

，

，

，

"布法罗号"的肯特船长谈到一片绵延数英里的珊瑚礁时说：

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [koʊst][ʌv; əv] [nuː] [ˌkæli'dəunjə] , [əb'zəːvz] , [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

on	the	south	-	west	coast	of	New	Caledonia	,	observes	,	that	"	it	is	level	with
在	这	南	-	西方	海岸	的	新的	喀里多尼亚	，	观察	，	那	"	它	是	等级	和

[ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

the	water's	edge	,
这	水的	边缘	，

在新喀里多尼亚西南海岸，有人观察到，"它与水边齐平，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [stiːp] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

and	towards	the	sea	,	as	steep	to	as	a	wall	of	a	house	;
和	向	这	海	，	作为	陡	到	作为	一个	墙	的	一个	房子	；

朝向大海的方向，陡峭得像房屋的墙壁一样；

[ðæt] [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['friːkwəntli] [wɪ'ðɪn] [twaɪs] [ðə; ði] ['ʃɪps] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn]

that	he	sounded	frequently	within	twice	the	ship's	length	of	it	with	a	line
那	他	听起来	频繁地	之内	两次	这	船的	长度	的	它	和	一个	线

[ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['fæðəmz] ,

of	one	hundred	and	fifty	fathoms	,
的	一	百	和	五十	英寻	,

他经常用150英寻的测深线在船长两倍的范围内进行探测。

[ɔːr] [naɪn] ['hʌndrəd] [fiːt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

or	nine	hundred	feet	,	without	being	able	to	reach	the	bottom	.
或者	九	百	脚	,	没有	存在	有能力的	到	抵达	这	底部	.

或者说，在九百英尺深的地方，却无法到达底部。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ðæt] [sʌtʃ] [stuː'pendəs] ['fæbrɪks][ʃʊd; ʃəd] [raɪz]['ɪntuː]

"	How	wonderful	,	how	inconceivable	,	that	such	stupendous	fabrics	should	rise	into
"	如何	精彩的	,	如何	不可思议	,	那	这样的	惊人的	布料	应该	上升	进入

[ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)nt] ,

existence	from	the	silent	but	incessant	,
存在	从	这	沉默的	但	不停歇	,

"多么奇妙，多么不可思议，如此宏伟的织物竟能从寂静却不息的……中诞生。"

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , ['leɪbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wəːmz, vɔːrms] !

and	almost	imperceptible	,	labours	of	such	insignificant	worms	!
和	几乎	难以察觉的	,	劳动	的	这样的	微不足道	蠕虫	!

而这些微不足道的虫子的劳动，却几乎难以察觉！

[tuː; tə] [baɪ] [bʊks] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] [huː] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

To	buy	books	,	as	some	do	who	make	no	use	of	them	,
到	买	图书	,	作为	一些	做	WHO	制作	不	使用	的	他们	,

有些人买书却从不使用，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['prɪntər] ,

only	because	they	were	published	by	an	eminent	printer	,
仅有的	因为	他们	是	已发布	经过	一个	杰出	打印机	,

仅仅因为它们是由一位著名印刷商出版的，

[ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [kloʊðz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm] ,

is	much	as	if	a	man	should	buy	clothes	that	did	not	fit	him	,
是	很多	作为	如果	一个	男人	应该	买	衣服	那	做过	不是	合身	他	,

这就像一个人买了不合身的衣服一样。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['feɪməs] ['teɪlər] . — [poʊp] .

only	because	they	were	made	by	some	famous	tailor	.	—	Pope	.
仅有的	因为	他们	是	制成	经过	一些	著名的	裁缝	.	—	教皇	.

仅仅因为它们是出自某位著名裁缝之手。——教皇

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

TO	MY	BROTHER	,	ON	HIS	LEAVING	ENGLAND	.
到	我的	兄弟	,	在	他的	离开	英格兰	.

致我即将离开英国的哥哥。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['eihæb] .

By	The	Author	of	"	Ahab	.
经过	这	作者	的	"	亚哈	.

作者为《亚哈》。

" ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

"	(	For	the	Mirror	.	)
"	(	为了	这	镜子	.	)

（致《镜报》）

[wer'evər] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][roʊm] ,
Wherever your fortune may lead you to roam ,
无论 你的 财富 可能 带领 你 到 漫游 ,

无论你的命运将你引向何方，

[fər'get] [nɑːt] , [jʌŋ] ['eksaɪl] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊm] ;
Forget not , young exile , the land of your home ;
忘记 不是 , 年轻的 流亡 , 这 土地 的 你的 家 ;

年轻的流亡者啊，不要忘记你的故土；

[let] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['mɛməriz] [aɪ] ,
Let it ever be present to memory's eye ,
让 它 曾经 是 展示 到 记忆的 眼睛 ,

让它永远留在记忆中。

- [tɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːr] - ['fɑːðɚz] [laɪ] .
' Tis the place where the bones of your fore - father's lie .
- 的 这 地方 在哪里 这 骨头 的 你的 前 - 父亲的 说谎 .

这里是你祖先长眠的地方。

[let] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər][jʊr; jər] ['kʌmfərtər] [biː; bi] ,
Let the thought of it ever your comforter be ,
让 这 想法 的 它 曾经 你的 棉被 是 ,

让这份思念永远成为你的慰藉。

[fɔːr; fər][noʊ][spɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [laɪk][jʊr; jər][hoʊm][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] .
For no spot on this earth like your home can you see .
为了 不 点 在 这 地球 喜欢 你的 家 能 你 看 .

世界上没有哪个地方能比得上你的家。

[ðə; ði] [fiːldz] [wer] [juː; jʊ][roʊv] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,
The fields where you rove may be more fresh and fair ,
这 字段 在哪里 你 漫游 可能 是 更多的 新鲜的 和 公平的 ,

你所漫步的田野或许更加清新美丽，

[mɔːr] ['splendɪd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['freɪgrənt][ðə; ði][er] ,
More splendid the sun , and more fragrant the air ,
更多的 灿烂 这 太阳 , 和 更多的 香 这 空气 ,

阳光更加灿烂，空气更加芬芳。

[mɔːr] ['lʌvli] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [mɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ,
More lovely the flowers , more refreshing the breeze ,
更多的 迷人的 这 花朵 , 更多的 令人耳目一新 这 微风 ,

花越美丽，风越清新。

[mɔːr] ['træŋkwɪl][ðə; ði]['wɔːtərz] , [mɔːr] ['fruːtf(ə)l][ðə; ði] [triːz] .
More tranquil the waters , more fruitful the trees .
更多的 宁静 这 水 , 更多的 卓有成效 这 树木 .

水越平静，树木越丰硕。

[bʌt; bət][hoʊm]['æftər][ɔːl] [θɪŋz] — [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][spɑːt] ,
But home after all things — that dear little spot ,
但 家 后 全部 事物 — 那 亲爱的 小的 点 ,

但归根结底，还是家——那个亲爱的小地方，

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['dezərt][kæn; kən] [nɛə] [biː; bi][fər'gɑːt] .
Tho ' it be but a desert can ne'er be forgot .
虽然 - 它 是 但 一个 沙漠 能 从未 是 忘了 .

虽是沙漠，却永难忘怀。

[ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In the thoughts of the day , and the dreams of the night ,
在 这 想法 的 这 天 , 和 这 梦境 的 这 夜晚 ,

白日的思绪，夜晚的梦境，

[ɑːn][jʊr; jər] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] - [twɪl] [laɪt] ,
On your eyes like the kiss of your mother ' twill light ,
在 你的 眼睛 喜欢 这 吻 的 你的 母亲 - 斜纹布 光 ,

你的双眸如同母亲的吻般闪耀着光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðen] [ðə; ði][mɪst] [wɪl] [dɪ'spɜːrs] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [hæz; həz] [spred] .
Then the mist will disperse which long absence has spread .
然后 这 薄雾 将要 分散 哪个 长的 缺席 有 传播 .

随后，笼罩许久的迷雾将会散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trɑːdn] [ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tred] .
And the paths you have trodden again you shall tread .
和 这 路径 你 有 践踏 再次 你 将 踏 .

你曾走过的路，你必将再次走过。

[ðen] [ˌfer'wel] , [jʌŋ] ['eksaɪl] , [wer'evər] [juː; jʊ][roʊm] ,
Then farewell , young exile , wherever you roam ,
然后 告别 , 年轻的 流亡 , 无论 你 漫游 ,

那么，再见了，年轻的流亡者，无论你流落到哪里。

[oʊ] ! [dɪr] [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [jʊr; jər][laɪf] , [biː; bi][jʊr; jər][hoʊm] .
Oh ! dear as your honour , your life , be your home .
哦 ! 亲爱的 作为 你的 荣誉 , 你的 生活 , 是 你的 家 .

哦！亲爱的！愿你的荣誉、你的生命、你的家成为你的家。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [es] .
J . H . S .
J . H . S .

初中

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .
RETROSPECTIVE GLEANINGS .
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt] [ɪn] - .
ORDERS FOR HOUSEHOLD SERVANTS IN 1566 .
订单 为了 家庭 仆人 在 - .

1566 年家庭佣工法令。

['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] [sɜˑvɑːntis] ; [fɜːrst] - [baɪ][dʒɑːn] - , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Orders for Household Servantes ; first deuised by John Haryngton , in the yeare 1566 ,
订单 为了 家庭 仆人 ; 第一的 - 经过 约翰 - , 在 这 年份 - ,

《家仆条例》；由约翰·哈林顿于1566年首次制定。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [baɪ][dʒɑːn] - , [sɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [dʒɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - :
and renewed by John Haryngton , sonne of the saide John , in the yeare 1592 :
和 更新 经过 约翰 - , 儿子 的 这 赛义德 约翰 , 在 这 年份 - :

并由上述约翰之子约翰·哈林顿于1592年续签：

[ðə; ði] ['seɪd] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [sɑːn] , ['biːɪŋ] [ðen] [haɪ] [ʃriːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set]
The saide John , the sonne , being then high shrieve of the county of Somerset
这 赛义德 约翰 , 这 儿子 , 存在 然后 高的 警卫 的 这 县 的 萨默塞特郡
.
:
.

上述约翰，即儿子，当时是萨默塞特郡的高级郡长。

[ɪm'praɪmɪs] , [ðæt] [noʊ]['sɜːrvənt] [biː] ['æbsənt][frʌm; frəm] - , [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [juːnɪŋ] ,

Imprimis	**,**	**That**	**no**	**servant**	**bee**	**absent**	**from**	**praier**	**,**	**at**	**morning**	**or**	**euening**	**,**
首先	,	那	不	仆人	蜜蜂	缺席的	从	-	,	在	早晨	或者	尤宁	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɔːfəl] [ɪk'skjuːs] ,

without	**a**	**lawfull**	**excuse**	**,**
没有	一个	合法	原谅	,

首先，任何仆人不得无正当理由缺席晨祷或晚祷。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ledʒd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [deɪ] ['æftər] , ['peɪn] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər] ['juːri] [taɪm] 2d .

to	**be**	**alleged**	**within**	**one**	**day**	**after**	**,**	**vppon**	**paine**	**to**	**forfeit**	**for**	**eury**	**tyme**	**2d**	**.**
到	是	据称	之内	一	天	后	,	vppon	疼痛	到	丧失	为了	欧瑞	时间	2d	.

指控应在一天之内提出，vppon paine 将因 eury tyme 2d 而丧失权利。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [swer] ['eni][ˌoʊ'θiː] , ['peɪn] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌoʊ'θiː] 1d .

Item	**,**	**That**	**none**	**swear**	**any**	**othe**	**,**	**vppon**	**paine**	**for**	**every**	**othe**	**1d**	**.**
物品	,	那	没有任何	发誓	任何	其他	,	vppon	疼痛	为了	每一个	其他	1d	.

条款，任何人不得向他人发誓，否则将遭受痛苦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['aɪtəm] , [ðæt] [noʊ][mæn] [loʊ] ['eni] [dɔːr] ['oʊpən] [ðæt] [hiː; hi]['faɪndəθ] [ʃʌt] , [wɪ'ðaʊt] [θiːr] [biː]

Item	**,**	**That**	**no**	**man**	**leaue**	**any**	**doore**	**open**	**that**	**he**	**findeth**	**shut**	**,**	**without**	**theare**	**bee**
物品	,	那	不	男人	联盟	任何	门	打开	那	他	发现	关闭	,	没有	有	蜜蜂

[kɔːz] ,

cause	**,**
原因	,

规定任何人不得无故敞开他发现已关闭的门。

['peɪn] [fɔːr; fər] [taɪm] 1d .

vppon	**paine**	**for**	**euery**	**time**	**1d**	**.**
vppon	疼痛	为了	euery	时间	1d	.

vppon paine 持续 1 天。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][biː; bi][ɪn][bed] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] - [deɪ] [tuː; tə]

Item	**,**	**That**	**none**	**of**	**the**	**men**	**be**	**in**	**bed**	**,**	**from**	**our**	**Lady**	**-**	**day**	**to**
物品	,	那	没有任何	的	这	男人	是	在	床	,	从	我们的	女士	-	天	到

['mɪklməs] ,

Michaelmas	**,**
米迦勒节	,

规定：从圣母领报节到圣米迦勒节期间，所有男子不得卧床。

['æftər][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

after	**6**	**of**	**the**	**clock**	**in**	**the**	**morning**	**;**
后	6	的	这	钟	在	这	早晨	;

早上6点以后；

[nɔːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]['æftər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ; [nɔːr] ,

nor	**out**	**of**	**his**	**bed**	**after**	**10**	**of**	**the**	**clock**	**at**	**night**	**;**	**nor**	**,**
也不	出去	的	他的	床	后	-	的	这	钟	在	夜晚	;	也不	,

晚上十点以后，他也没有离开过床；也没有，

[frʌm; frəm] - [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] - [deɪ] , [ɪn][bed]['æftər]['sɛvən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

from	Michaemas	till	our	Lady	-	day	,	in	bed	after	7	in	the	morning	,
从	-	直到	我们的	女士	-	天	,	在	床	后	7	在	这	早晨	,

从米迦勒节到圣母领报节，早上七点以后就上床睡觉。

[nɔːr][aʊt]['æftər][naɪn][æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 2d .

nor	out	after	9	at	night	,	without	reasonable	cause	,	on	paine	of	2d	.
也不	出去	后	9	在	夜晚	,	没有	合理的	原因	,	在	疼痛	的	2d	.

晚上9点以后无正当理由外出，将被处以2便士的罚款。

[viː] . [ðæt] [noʊ]['mænz][bed] [biː] - , [nɔːr]['faɪər][ɔːr]['kænd(ə)l] - [bɑːks] - ,

V	.	That	no	man's	bed	bee	vnmade	,	nor	fire	or	candle	-	box	vnclean	,
V	.	那	不	男人的	床	蜜蜂	-	,	也不	火	或者	蜡烛	-	盒子	-	,

五、任何人的床铺都不得未铺，火炉和烛台也不得未清洁。

['æftər][eɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 1d .

after	8	of	the	clock	in	the	morning	,	on	paine	of	1d	.
后	8	的	这	钟	在	这	早晨	,	在	疼痛	的	1d	.

早上 8 点过后，在 1 便士的油漆上。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['aɪtəm] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [kə'mɪt] ['eni] ['nuːs(ə)ns] [wɪ'ðɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] , ['peɪn] [ʌv; əv] 1d .

Item	,	That	no	one	commit	any	nuisance	within	either	of	the	courts	,	vppon	paine	of	1d	.
物品	,	那	不	一	犯罪	任何	滋扰	之内	任何一个	的	这	法院	,	vppon	疼痛	的	1d	.

条款，任何人不得在任何一个法院内制造任何妨害行为，vppon paine of 1d。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['aɪtəm] , [ðæt] [noʊ][mæn] [tiːtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eni] - [spiːtʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)l][wɜːrd] ,

Item	,	That	no	man	teach	any	of	the	children	any	vnhonest	speeche	,	or	evil	word	,
物品	,	那	不	男人	教	任何	的	这	孩子们	任何	-	演讲	,	或者	邪恶的	单词	,

禁止任何人教给任何孩子不诚实的言语或邪恶的话语。

[ɔːr][ˌoʊ'θiː] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 4d .

or	othe	,	on	paine	of	4d	.
或者	其他	,	在	疼痛	的	4d	.

或其他人，支付 4d。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['aɪtəm] , [ðæt] [noʊ][mæn] [weit] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['trentʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Item	,	That	no	man	waite	at	the	table	without	a	trencher	in	his	hand	,
物品	,	那	不	男人	韦特	在	这	桌子	没有	一个	挖沟机	在	他的	手	,

规定：任何人在餐桌旁侍候时，手中都必须拿着餐盘。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌm; səm] [gʊd] [kɔːz] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'diː] .

except	it	be	vppon	some	good	cause	,	on	paine	of	Id	.
除了	它	是	vppon	一些	好的	原因	,	在	疼痛	的	ID	.

除非是为了某种正当理由，否则不会造成伤害。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['aɪtəm] , [ðæt] [noʊ][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [weit] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [bi:; bi]['æbsənt] [ðæt] [mi:l] ,
Item **,** **That** **no** **man** **appointed** **to** **waite** **at** **my** **table** **be** **absent** **that** **meale** **,**
物品 , 那 不 男人 任命 到 韦特 在 我的 桌子 是 缺席的 那 面粉 ,

一条规定：凡被指派侍奉我餐桌的侍者，不得缺席用餐。

[wɪˈðaʊt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kɔ:z] , [ɑ:n] ['peɪn] [ʌv; əv] 1d .
without **reasonable** **cause** **,** **on** **paine** **of** **1d** **.**
没有 合理的 原因 , 在 疼痛 的 1d .

无正当理由，罚款 1 便士。

[eks] . ['aɪtəm] , [ɪf] ['eni][mæn] [b'reɪk] [ə; eɪ] [glæs] ,
X **.** **Item** **,** **If** **any** **man** **breake** **a** **glasse** **,**
X . 物品 , 如果 任何 男人 打破 一个 玻璃 ,

X. 条款，如果有人打碎玻璃杯，

['hi:] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði][praɪs] [ˌðer'ʌv] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ,
hee **shall** **aunswer** **the** **price** **thereof** **out** **of** **his** **wages** **;** **and** **,**
嘿 将 答案 这 价格 其中 出去 的 他的 工资 ; 和 ,

他应当从他的工价中支付这笔钱；并且，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:] [nɑ:t] [noʊn] [hu:] [b'reɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
if **it** **bee** **not** **known** **who** **breake** **it** **,**
如果 它 蜜蜂 不是 已知 WHO 打破 它 ,

如果不知道是谁弄坏的，

[ðə; ði] ['bʌtlɚ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['peɪn] [ʌv; əv] 12d .
the **buttler** **shall** **pay** **for** **it** **on** **paine** **of** **12d** **.**
这 管家 将 支付 为了 它 在 疼痛 的 12d .

管家应支付 12 便士。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['aɪtəm] , [ðə; ði] ['teɪbl] [mʌst; məst] [bi:] - ['hælf] [æn; ən] - [bɪˈfɔ:r] - [æt; ət] ['dɪnər] ,
Item **,** **The** **table** **must** **bee** **couered** **halfe** **an** **houer** **before** **11** **at** **dinner** **,**
物品 , 这 桌子 必须 蜜蜂 - 半 一个 - 前 - 在 晚餐 ,

事项：餐桌必须在晚餐时间11点前半小时收拾干净。

[ænd; ənd][sɪks][æt; ət] ['sʌpər] , [ɔ:r] [bɪˈfɔ:r] , [ɑ:n] ['peɪn] [ʌv; əv] 2d .
and **6** **at** **supper** **,** **or** **before** **,** **on** **paine** **of** **2d** **.**
和 6 在 晚餐 , 或者 前 , 在 疼痛 的 2d .

晚餐时或之前，6 点，每点 2 便士。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['aɪtəm] , [ðæt] [mi:eɪt] [bi:] [æt; ət] - , [ɔ:r] [bɪˈfɔ:r] , [æt; ət] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][sɪks] ,
Item **,** **That** **meate** **bee** **readie** **at** **11** **,** **or** **before** **,** **at** **dinner** **;** **and** **6** **,**
物品 , 那 肉 蜜蜂 准备 在 - , 或者 前 , 在 晚餐 ; 和 6 ,

事项：肉必须在晚餐时11点或之前准备好；以及6，

[ɔ:r] [bɪˈfɔ:r] , [æt; ət] ['sʌpər] , [ɑ:n] ['peɪn] [ʌv; əv] 6d .
or **before** **,** **at** **supper** **,** **on** **paine** **of** **6d** **.**
或者 前 , 在 晚餐 , 在 疼痛 的 6d .

或者在此之前，晚餐时，支付 6 便士。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [biː; bi]['æbsənt] , [wɪˈðaʊt] [loʊ] [ɔːr] [gʊd] [kɔːz] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,
Item , **That** **none** **be** **absent** , **without** **leaue** **or** **good** **cause** , **the** **whole** **day** ,
物品 , 那 没有任何 是 缺席的 , 没有 联盟 或者 好的 原因 , 这 所有的 天 ,

规定：任何人不得无故缺席，全天如此。

[ɔːr] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 4d .
or **any** **part** **of** **it** , **on** **paine** **of** **4d** .
或者 任何 部分 的 它 , 在 疼痛 的 4d .

或其任何部分，罚款 4 便士。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

['aɪtəm] , [ðæt] [noʊ][mæn] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] ;
Item , **That** **no** **man** **strike** **his** **fellow** , **on** **paine** **of** **loss** **of** **seruice** ;
物品 , 那 不 男人 罢工 他的 同伴 , 在 疼痛 的 损失 的 雪莉 ;

条款：任何人不得殴打他人，违者将被剥夺劳动权利；

[nɔːr] - [ɔːr] ['θret(ə)n] , [ɔːr] - [əˈnʌðər] [tuː; tə] [straɪk] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 12d .
nor **reuile** **or** **threaten** , **or** **prouoke** **another** **to** **strike** , **on** **paine** **of** **12d** .
也不 - 或者 威胁 , 或者 - 其他 到 罢工 , 在 疼痛 的 12d .

不得诱使他人或威胁他人，或挑唆他人打人，违者罚款 12 便士。

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

['aɪtəm] , [ðæt] [noʊ][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv]
Item , **That** **no** **man** **come** **to** **the** **kitchen** **without** **reasonable** **cause** , **on** **paine** **of**
物品 , 那 不 男人 来 到 这 厨房 没有 合理的 原因 , 在 疼痛 的
1d .
1d .
1d .

条款：任何人无正当理由不得进入厨房，违者罚款 1 便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] - [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] 1d .
and **the** **cook** **likewyse** - **to** **forfeit** **1d** .
和 这 厨师 - 到 丧失 1d .

厨师很可能因此被罚款 1 便士。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪdz] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 4d .
Item , **That** **none** **toy** **with** **the** **maids** , **on** **paine** **of** **4d** .
物品 , 那 没有任何 玩具 和 这 女佣 , 在 疼痛 的 4d .

物品，任何人不得戏弄女仆，价格为 4 便士。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðæt] [noʊ][mæn] ['wɪəri] [faul] [ʃɜːrt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [nɔːr]['broʊkən][hoʊz][ɔːr] - ,
That no man weare foule shirt on Sunday , nor broken hose or shooes ,
那 不 男人 我们是 禽类 衬衫 在 星期日 , 也不 破碎的 软管 或者 - ,

星期天，任何人都不得穿脏衬衫、破袜子或破鞋。

[ɔːr] - [wɪ'ðaʊt] ['bʌtnz] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 1d .
or dublett without buttons , on paine of 1d .
或者 - 没有 按钮 , 在 疼痛 的 1d .

或无纽扣双排扣，1d 的画。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['aɪtəm] , [ðæt] , [wen] ['eni] - ['^əjiθ] [hens] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [biː; bi] [drest] [ˌviː 'piː] [ə'gɛn]
Item , That , when any strainger goeth hence , the chamber be drest vp againe
物品 , 那 , 什么时候 任何 - 戈特 因此 , 这 房间 是 睡衣 副总裁 再次
[wɪ'ðɪn] [fɔːr] - ['æftər] ,
within 4 howrs after ,
之内 4 - 后 ,

条款规定，当任何过滤器离开后，该密室应在4小时内重新安装。

[ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] 1d .
on paine of 1d .
在 疼痛 的 1d .

1d 的画作。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['aɪtəm] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [biː] [meɪd] [kliːn] [deɪ] , [baɪ] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
Item , That the hall bee made cleane euery day , by eight in the winter ,
物品 , 那 这 大厅 蜜蜂 制成 清洁 euery 天 , 经过 八 在 这 冬天 ,

事项：大厅每天都要打扫干净，冬天更是要打扫八天。

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['sɑːmər] , [ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɔːrfɪt]
and seauen in the sommer , on paine of him that should do it to forfeit
和 - 在 这 夏天 , 在 疼痛 的 他 那 应该 做 它 到 丧失
1d .
1d .
1d .

并且 sommer 的 seauen，因做这件事的人而受罚，罚款 1d。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðæt] [ðə; ði] - - [geɪt] [biː] [ʃʌt] [iːtʃ] [miːl] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊpənd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ænd; ənd]
That the cowrt - gate bee shutt each meale , and not opened during dinner and
那 这 - - 门 蜜蜂 关闭 每个 面粉 , 和 不是 打开 期间 晚餐 和
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

蜂巢门每餐都会关闭，晚餐和晚饭时也不会打开。

[wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] [kɔːz] , [ɑːn] ['peɪn] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [taɪm] , 1d .
without just cause , on paine the porter to forfet for euery time , 1d .
没有 只是 原因 , 在 疼痛 这 搬运工 到 - 为了 euery 时间 , 1d .

无正当理由，每次都让搬运工损失 1 便士。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI **.**

二十一 .

二十一世纪

['aɪtəm] , [ðæt] [ɔːl] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['niːd] [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] ,

Item **,** **That** **all** **stayrs** **in** **the** **house** **,** **and** **other** **rooms** **that** **neede** **shall** **require** **,**

物品 , 那 全部 - 在 这 房子 , 和 其他 房间 那 需要 将 要求 ,

条款，所有住在屋里的人员，以及其他需要的房间，均应要求：

[biː] [meɪd] [kliːn] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['æftər] ['dɪnər] ,

bee **made** **cleane** **on** **Fryday** **after** **dinner** **,**

蜜蜂 制成 清洁 在 星期五 后 晚餐 ,

周五晚餐后，蜜蜂被清洗干净。

[ɑːn] ['peɪn] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] ['ʌntuː] , 3d .

on **paine** **of** **forfeyture** **of** **euery** **on** **whome** **it** **shall** **belong** **vnto** **,** **3d** **.**

在 疼痛 的 - 的 euery 在 整个 它 将 属于 vnto , 3d .

因丧失所有权而导致其归属权丧失，3d。

[ɔːl] [wɪtʃ] [sɒmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['duːli]['paɪdiː] [iːtʃ] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ,

All **which** **sommes** **shall** **be** **duly** **paide** **each** **quarter** **-** **day** **out** **of** **their** **wages** **,**

全部 哪个 索姆河 将 是 正式地 付费 每个 四分之一 - 天 出去 的 他们的 工资 ,

所有这些款项应按季度从他们的工资中按时支付。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd] [biˈstəu] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpuːr] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈgɑːdli][ˌviːˌɛsˈiː] .

and	**bestowed**	**on**	**the**	**poore**	**,**	**or**	**other**	**godly**	**vse**	**.**
和	授予	在	这	贫穷	, 或者		其他	敬虔的	比斯	.

并赐予穷人或其他虔诚之人。

[ðə; ði] [ˈnɑːvəlɪst] .

THE	**NOVELIST**	**.**
这	小说家	.

小说家。

[noʊ] . [siːviːaɪ] .

No	**.**	**CVII**	**.**
不	.	CVII	.

第 CVII 号。

[ðə; ði] [wʊd] [kɪŋ] .

THE	**WOOD**	**KING**	**.**
这	木头	国王	.

森林之王。

[baɪ] [mɪs] [ˈemə] [ˈrɑːbərts] .

By	**Miss**	**Emma**	**Roberts**	**.**
经过	错过	艾玛	罗伯茨	.

作者：艾玛·罗伯茨小姐。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [hiːpt] - [ʌp][ˈfægəts] [riːtʃt] [əˈbʌv] [ðə; ði][loʊ] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hʌt] ;

Already	**the**	**pile**	**of**	**heaped**	**-**	**up**	**fagots**	**reached**	**above**	**the**	**low**	**roof**	**of**	**his**	**hut**	**;**
已经	这	桩	的	堆积如山	-	向上	柴捆	达到	多于	这	低的	屋顶	的	他的	小屋	;

堆积如山的柴火已经高过了他的小屋的低矮屋顶;

[bʌt; bət][kɑːrl][ˈʃɛfələ˞, ˈʃɛflə˞] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlɑːpɪŋ] [ɔːf] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd][ˈbaɪndɪŋ] [freʃ] [ˈbʌndlz] [təˈgeðər] ,

but	**Carl**	**Scheffler**	**still**	**continued**	**lopping**	**off**	**branches**	**,**	**and**	**binding**	**fresh**	**bundles**	**together**	**,**
但	卡尔	舍夫勒	仍然	持续	修剪	离开	分支	,	和	结合	新鲜的	捆绑	一起	,

但卡尔·舍夫勒仍然继续砍下树枝，并将新鲜的树枝捆扎在一起。

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] ,

almost	**unconscious**	**that**	**the**	**sun**	**had**	**set**	**,**	**and**	**that**	**the**	**labours**	**of**	**the**	**day**	**being**	**over**	**,**
几乎	无意识	那	这	太阳	有	放	,	和	那	这	劳动	的	这	天	存在	超过	,

几乎没意识到太阳已经落山，一天的工作也已经结束，

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈpesnts] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪtl] - [graʊnd] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [æn; ən][ˈaʊər][ɪn][spɔːrt] .

the	**neighbouring**	**peasants**	**were**	**hastening**	**to**	**the**	**skittle**	**-**	**ground**	**to**	**pass**	**away**	**an**	**hour**	**in**	**sport**	**.**
这	邻接	农民	是	加速	到	这	保龄球	-	地面	到	经过	离开	一个	小时	在	运动	.

邻近的农民们正赶往保龄球场，准备消磨一个小时的运动时间。

[ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtərz] [hʌt] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	wood	-	cutter's	hut	was	perched	upon	an	eminence	a	little	out	of	the
这	木头	-	切割机	小屋	曾是	栖息	之上	一个	卓越	一个	小的	出去	的	这

['pʌblɪk] [pæθ] ;

public	path	;
民众	小路	;

伐木工的小屋坐落在一条远离公共道路的小山丘上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['geɪli]

but	he	heard	the	merry	songs	of	his	comrades	as	they	proceeded	gaily
但	他	听到	这	欢乐	歌曲	的	他的	同志们	作为	他们	继续	兴高采烈地

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

to	the	place	of	rendezvous	,
到	这	地方	的	会合	,

但他听到同伴们欢快的歌声，他们兴高采烈地向会合地点走去。

[æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][stæg][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

at	the	Golden	Stag	in	the	village	below	.
在	这	金的	麀	在	这	村庄	以下	.

在山下村庄的金鹿旅馆。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [pɔːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

Many	of	his	intimate	acquaintance	paused	as	they	approached	the	corner	of
许多	的	他的	亲密的	熟人	暂停	作为	他们	接近	这	角落	的

[ðə; ði][roʊd] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

the	road	nearest	to	his	hut	,
这	路	最近的	到	他的	小屋	,

许多与他关系密切的人在走到离他小屋最近的路口时都停下了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laʊd] [hə'ləu] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl] ,

and	the	wild	wood	rang	with	their	loud	halloes	;	but	the	call	,
和	这	荒野	木头	响铃	和	他们的	大声	你好	;	但	这	称呼	,

荒野森林回荡着他们响亮的呼喊声；但那呼喊声，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdmənz] [glæd]

which	in	other	times	had	been	echoed	by	the	woodman's	glad
哪个	在	其他	时代	有	到过	回声	经过	这	樵夫的	高兴的

在其他时代，樵夫的喜悦也曾与之呼应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[vɔɪs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'ænsərd] ; [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

voice	,	was	now	unanswered	;	he	busied	himself	with	his	work	;
嗓音	,	曾是	现在	未解答	;	他	忙碌	他自己	和	他的	工作	;

他的声音无人回应，便埋头工作起来；

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊndz] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd]

his	brow	darkened	as	the	joyous	sounds	came	over	his	ear	;	he	threw	aside
他的	眉头	变暗	作为	这	欢乐	声音	来了	超过	他的	耳朵	;	他	扔	旁边

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ,

his	hatchet	,
他的	斧头	,

欢呼声传入耳中，他的眉头紧锁，扔掉了手中的斧头。

[ri'zju:md] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] ,
resumed , **it** **again** , **and** **again** **casting** **it** **from** **him** , **exclaimed** , **"** **Why** ,
恢复 , 它 再次 , 和 再次 铸件 它 从 他 , 惊呼 , " 为什么 ,
[let][ðem; ðəm][goʊ] ,
let **them** **go** ,
让 他们 去 ,

他又一次把它扔了出去，喊道："为什么，放了他们！"

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['kæri] [ðɪs] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt][tu:; tə][ðer; ðər]['revəlz] ;
I **will** **not** **carry** **this** **chafed** **and** **wounded** **spirit** **to** **their** **revels** **;**
我 将要 不是 携带 这 擦伤 和 受伤 精神 到 他们的 揭秘 ;

我不会带着这种伤痕累累的心情去参加他们的狂欢；

[maɪ][hænd][ɪz][nɑ:t] ['stedi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [mætʃ] ;
my **hand** **is** **not** **steady** **enough** **for** **a** **bowling** **-** **match** **;**
我的 手 是 不是 稳定的 足够的 为了 一个 保龄球 - 匹配 ;

我的手不够稳，不能参加保龄球比赛；

[ænd; ənd] [sɪns] ['lɪndə] [wɪl] ['daʊtləs] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['pɑ:rtnər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]
and **since** **Linda** **will** **doubtless** **choose** **a** **richer** **partner** **,** **I** **have** **no** **heart** **for**
和 自从 琳达 将要 毫无疑问 选择 一个 更富有 伙伴 , 我 有 不 心 为了
[ðə; ði] [dæns] .
the **dance** **.**
这 舞蹈 .

既然琳达肯定会选择一个更有钱的舞伴，我实在没有心情和她跳舞了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [kɑ:rl]['ʃɛfləɝ, 'ʃɛflɝ][wʌz; wəz] ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]
" **It** **was** **easy** **to** **perceive** **that** **Carl** **Scheffler** **was** **smarting** **under** **a** **recent**
" 它 曾是 简单的 到 感知 那 卡尔 舍夫勒 曾是 刺痛 在下面 一个 最近的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
disappointment **:**
失望 :

很容易看出卡尔·舍夫勒最近遭遇挫折，耿耿于怀：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ʌp] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
he **had** **borne** **up** **bravely** **against** **the** **misfortunes** **which** **,** **from** **a** **state** **of**
他 有 出生 向上 勇敢地 反对 这 不幸 哪个 , 从 一个 状态 的
[kəm'pærətɪv] ['æfluəns] ,
comparative **affluence** **,**
比较 富裕 ,

他勇敢地承受了种种不幸，这些不幸使他从相对富裕的状态.....

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rm][fɔ:r; fər] [səb'sɪstəns] ,
had **reduced** **him** **to** **depend** **upon** **his** **own** **arm** **for** **subsistence** **,**
有 减少 他 到 依赖 之上 他的 自己的 手臂 为了 生存 ,

这使他只能依靠自己的手臂来维持生计。

['fɑ:ndli] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]['prɑ:spekts] [wʊd] [ə'mend] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
fondly **trusting** **that** **ere** **long** **his** **prospects** **would** **amend** **;** **and** **that** **,**
深情地 信任 那 埃雷 长的 他的 前景 会 修正 ; 和 那 ,

他满怀希望地认为，不久之后他的前景就会好转；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['hoʊlbɝg][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌænsɛ'stɔ:riəl] [də'mɪnjənz] ,
at **the** **return** **of** **the** **Count** **of** **Holberg** **to** **his** **ancestorial** **dominions** **,**
在 这 返回 的 这 数数 的 霍尔伯格 到 他的 祖先 领地 ,

在霍尔堡伯爵返回其祖先领地之际，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][əb'teɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪstərz] [pleɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

he	should	obtain	a	forester's	place	,	and	be	enabled	to	claim	the	hand	of
他	应该	获得	一个	林业员的	地方	,	和	是	已启用	到	宣称	这	手	的

['lɪndə][vɑːn]['klaɪst] ,

Linda	Von	Kleist	,
琳达	冯	克莱斯特	,

他应该能获得一个护林员的职位，并有机会赢得琳达·冯·克莱斯特的芳心。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] .

to	whom	,	in	happier	times	,	he	had	been	betrothed	.
到	谁	,	在	更快乐	时代	,	他	有	到过	未婚妻	.

在更幸福的时光里，他曾与她订婚。

[bʌt; bət] [ðiːz] [driːmz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ðə; ði] ['kaʊnts] ['beɪlɪf] ['hævɪŋ] [siːn] ['lɪndə] , [ðə; ði] ['flaʊər]

But	these	dreams	had	vanished	;	the	count's	bailiff	having	seen	Linda	,	the	flower
但	这些	梦境	有	消失了	;	这	计数	法警	拥有	已见	琳达	,	这	花

[ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ,

of	the	hamlet	,
的	这	村庄	,

但这些梦想都破灭了；伯爵的管家看到了琳达，这个村庄的明珠，

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] ['enəmi] : [hiː; hi][hæd; həd] [biˈstəu] [ðə; ði]

became	his	rival	,	and	consequently	his	enemy	:	he	had	bestowed	the
成为	他的	竞争对手	,	和	最后	他的	敌人	:	他	有	授予	这

['ɑːfɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɑːrl][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ;

office	promised	to	Carl	upon	another	;
办公室	承诺	到	卡尔	之上	其他	;

成了他的竞争对手，也因此成了他的敌人：他把原本承诺给卡尔的职位给了别人；

[ænd; ənd] ['lɪndəz] ['fɑːðər] [ʌn'greɪtfəli] [wiðˈdrɔiŋ] [ðə; ði][kən'sent]['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['lʌvɚz]

and	Linda's	father	ungratefully	withdrawing	the	consent	given	when	the	lover's
和	琳达的	父亲	忘恩负义	撤退	这	同意	给定	什么时候	这	恋人的

[ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

affairs	were	in	a	more	flourishing	condition	,
事务	是	在	一个	更多的	茕茕	状况	,

琳达的父亲忘恩负义地撤回了之前在情人关系更加融洽时给予的同意。

[hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] .

had	forbidden	him	the	house	.
有	禁止	他	这	房子	.

已禁止他进入这所房子。

['buːid; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['lɪndə] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] ,

Buoyed	up	with	the	hope	that	Linda	would	remain	faithful	,
振奋	向上	和	这	希望	那	琳达	会	保持	忠实	,

怀着琳达会保持忠贞的希望，他精神振奋。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ə'tætʃmənt] [kən'soʊl][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	by	her	unabated	attachment	console	him	under	the	pressure	of	his
和	经过	她	持续不断	依恋	安慰	他	在下面	这	压力	的	他的

[kə'læmitiz] ,

calamities	,
灾难	,

她始终如一的爱护在他遭遇灾难时给予他安慰。

[kɑːrl][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət]['lɪndə][wʌz; wəz] [tuː] [ə'biːdiənt] ,

Carl	did	not	at	first	give	way	to	despair	;	but	Linda	was	too	obedient	,
卡尔	做过	不是	在	第一的	给	方式	到	绝望	;	但	琳达	曾是	也	听话	,

卡尔起初并没有绝望；但琳达太顺从了。

[ɔːr] [pərˈtʃæns] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] , [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [kəˈmændz] .

or	perchance	too	indifferent	,	to	disobey	her	father's	commands	.
或者	或许	也	冷漠	,	到	违	她	父亲的	命令	.

或许是太过冷漠，以至于不肯违抗父亲的命令。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [spɑːt] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] , [sent] [nɑːt] : [hiː; hi]

He	sought	her	at	the	accustomed	spot	—	she	came	not	,	sent	not	:	he
他	寻求	她	在	这	习惯	点	—	她	来了	不是	,	发送	不是	:	他

['hɔvəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ,

hovered	round	her	residence	,
悬停	圆形的	她	住宅	,

他到惯常的地点寻找她——她既没有来，也没有派人来：他便在她住处附近徘徊，

[ænd; ənd] [ɪf] [tʃæns] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	if	chance	favoured	him	with	a	glimpse	of	his	beloved	,
和	如果	机会	受青睐	他	和	一个	一瞥	的	他的	心爱	,

如果幸运之神眷顾他，让他得以瞥见心爱之人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm]

it	was	only	to	add	to	his	misery	,	for	she	withdrew	hastily	from
它	曾是	仅有的	到	添加	到	他的	苦难	,	为了	她	退出	草草	从

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

这只会让他更加痛苦，因为她匆匆地从他眼前消失了。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrdʒərd] ['mɪstrəs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

A	rumour	of	the	intended	marriage	of	his	perjured	mistress	reached	his	ears	,
一个	谣言	的	这	故意的	婚姻	的	他的	伪证	情妇	达到	他的	耳朵	,

他听到了关于他那背信弃义的情妇即将结婚的传闻。

[ænd; ənd] , [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] , [hiː; hi] [ɪn'devər] , [baɪ] ['mænjuəl] ['leɪbər] ,

and	,	struck	to	the	soul	,	he	endeavoured	,	by	manual	labour	,
和	,	击	到	这	灵魂	,	他	努力	,	经过	手动的	劳动	,

他深受触动，于是努力从事体力劳动。

[tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

to	exhaust	his	strength	and	banish	the	recollection	of	his	misery	.
到	排气	他的	力量	和	放逐	这	回忆	的	他的	苦难	.

耗尽他的精力，并消除他对痛苦的回忆。

[hiː; hi] ['tɔɪld] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ˌdespə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr]

He	toiled	all	day	in	feverish	desperation	;	and	now	that	there	was	no	more
他	辛勤劳作	全部	天	在	发烧	绝望	;	和	现在	那	那里	曾是	不	更多的

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

他整日焦躁不安地劳作，如今已无计可施，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːndər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['prɑːspekts] .

sat	down	to	ponder	over	his	altered	prospects	.
卫星	向下	到	思考	超过	他的	已修改	前景	.

他坐下来仔细思考自己改变后的前景。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [pə'zest] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

The	bailiff	possessed	the	ear	of	his	master	,
这	法警	拥有	这	耳朵	的	他的	掌握	,

法警很受主人信任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [rɪ'per] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs]

and	it	was	useless	to	hope	that	the	count	would	repair	the	injustice
和	它	曾是	无用	到	希望	那	这	数数	会	维修	这	不公正

[kə'mɪtɪd] [baɪ][soʊ] ['trʌstɪd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

committed	by	so	trusted	a	servant	.
坚定的	经过	所以	可信	一个	仆人	.

指望伯爵纠正如此受信任的仆人所犯下的不公正行为是徒劳的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] ,

The	situation	which	above	all	others	he	had	coveted	,
这	情况	哪个	多于	全部	其他的	他	有	令人垂涎的	,

他最渴望的就是这种境况，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [friː] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

which	would	have	given	him	the	free	range	of	the	forest	,
哪个	会	有	给定	他	这	自由的	范围	的	这	森林	,

这样他就可以在森林里自由活动了。

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['hʌntɚz] [laɪf] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] , [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv]

the	jovial	hunter's	life	which	suited	his	daring	spirit	,	delighting	in	the	perils	of
这	欢乐的	猎人的	生活	哪个	适合	他的	大胆	精神	,	令人愉悦	在	这	危险	的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the	chase	,
这	追赶	,

这位快乐猎人的生活很适合他大胆的精神，他乐于享受追逐的危险。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['lɪndə] , [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ;

and	,	above	all	,	a	home	for	Linda	,	was	lost	,	and	for	ever	;
和	,	多于	全部	,	一个	家	为了	琳达	,	曾是	丢失的	,	和	为了	曾经	;

最重要的是，琳达失去了她的家，而且永远失去了；

[ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

henceforward	he	must	relinquish	all	expectation	of	regaining	the	station	which
从此以后	他	必须	放弃	全部	期待	的	恢复	这	车站	哪个

[ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd]

the	misfortunes	that	had	brought	his	parents	to	the	grave	had	deprived
这	不幸	那	有	带来	他的	父母	到	这	严重	有	被剥夺的

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

him	of	,
他	的	,

从此以后，他必须放弃重新获得因父母去世而失去的地位的一切希望。

[ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [miːl] [baɪ] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['bɜːrðən]

and	be	content	to	earn	a	sordid	meal	by	bending	his	back	to	burthens
和	是	内容	到	赚	一个	肮脏的	一顿饭	经过	弯曲	他的	后退	到	负担

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n][ə'loʊn] ;

befitting	the	brute	creation	alone	;
合适	这	蛮力	创建	独自的	;

他甘愿弯腰劳作，承担着只有野兽才配得上的重担，以此换取一顿肮脏的饭菜；

[tuː; tə] [hjuː] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ;

to	hew	wood	,	and	to	bear	it	to	the	neighbouring	towns	;
到	槎	木头	,	和	到	熊	它	到	这	邻接	城镇	;

砍伐木材，并将其运往邻近城镇；

[tuː; tə] [delv] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

to	delve	the	ground	at	the	bidding	of	a	master	,
到	深入探究	这	地面	在	这	投标	的	一个	掌握	,

奉主人之命掘地

[ænd; ənd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['miːniəl]['haɪərlɪŋ] .

and	to	perform	the	offices	of	a	menial	hireling	.
和	到	履行	这	办公室	的	一个	卑微的	雇工	.

并履行雇工的职责。

" [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [hɪr] , " [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

"	At	least	not	here	,	"	cried	the	wretched	young	man	,
"	在	至少	不是	这里	,	"	哭	这	可怜	年轻的	男人	,

“至少在这里不会,”可怜的年轻人喊道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fɔːrmər] [frendz] ;

"	not	in	the	face	of	all	my	former	friends	;
"	不是	在	这	脸	的	全部	我的	以前的	朋友们	;

“不在我所有以前的朋友面前;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][left] [wer] [aɪ] [meɪ] [haɪd][maɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][maɪ] [rɔŋz] .

there	is	a	refuge	left	where	I	may	hide	my	sorrows	and	my	wrongs	.
那里	是	一个	避难所	左边	在哪里	我	可能	隐藏	我的	悲伤	和	我的	错误	.

这里还留有一处避难所，我可以藏匿我的悲伤和过错。

[fer] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [fer] [skaɪ] , [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ;

Fair	earth	,	and	thou	fair	sky	,	I	gaze	upon	you	for	the	last	time	;
公平的	地球	,	和	你	公平的	天空	,	我	目光	之上	你	为了	这	最后的	时间	;

美丽的大地，美丽的苍穹，我最后一次凝视你们;

['berid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [maɪn] ,

buried	from	the	face	of	day	in	the	centre	of	the	deepest	mine	,
埋葬	从	这	脸	的	天	在	这	中心	的	这	最深处	矿	,

被埋藏在最深矿井中心，与世隔绝，

[aɪl] [spend] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [.ʌn'pitid] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

I'll	spend	the	remnant	of	my	life	unpitied	and	unknown	.
患病的	花费	这	剩	的	我的	生活	无人怜悯	和	未知	.

我余生将在无人怜悯、默默无闻中度过。

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

"	Determined	to	execute	this	resolution	on	the	instant	,
"	决定	到	执行	这	解决	在	这	立即的	,

“决心立即执行这项决议，

[kɑːrl]['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['slendər] ['prɑːpərti][æz; əz][wɜːr; wər]['pɔːrtəb(ə)l] ;

Carl	hastily	collected	such	parts	of	his	slender	property	as	were	portable	;
卡尔	草草	集	这样的	部分	的	他的	苗条	财产	作为	是	便携的	;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] ,

and	having	completed	his	arrangements	,
和	拥有	完全的	他的	安排	,

卡尔匆匆收拾了他那点可搬运的少量家当；安排妥当后，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['brəukən] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

prepared	to	cross	the	Brocken	,	and	shaped	his	course	towards	the
准备	到	叉	这	布罗肯	,	和	形状	他的	课程	向	这

[ræməlzbɜg] .

Rammelsburg	.
拉梅尔斯堡	.

准备渡过布罗肯河，并朝着拉梅尔斯堡方向前进。

[ðə; ði][læst] [rɪtʃ] [gliːm] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

The	last	rich	gleam	of	crimson	had	faded	from	the	sky	;
这	最后的	富有的	闪耀	的	赤红	有	褪色	从	这	天空	;

天空中最后一抹浓郁的绯红色已经消逝了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

but	**there**	**was**	**light**	**enough**	**in**	**the**	**summer**	**night**	**to**	**guide**	**him**	**on**	**his**	**way**
但	那里	曾是	光	足够的	在	这	夏天	夜晚	到	指导	他	在	他的	方式

.

:

.

但夏夜的光线足以指引他前行。

[ə; eɪ] [fju:] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:rz] [gɛmd] [ðə; ði] [waɪd] [kɑ:n'keɪv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

A	**few**	**bright**	**and**	**beautiful**	**stars**	**gemmed**	**the**	**wide**	**concave**	**of**	**heaven**	**;**
一个	很少	明亮的	和	美丽的	明星	宝石	这	宽的	凹	的	天堂	;

几颗明亮美丽的星星点缀着广阔的天空凹陷处;

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] ['bɑ:mi] , ['skersli] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tri:z]

the	**air**	**was**	**soft**	**and**	**balmy**	**,**	**scarcely**	**agitating**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**forest**	**trees**
这	空气	曾是	柔软的	和	芳香	,	几乎	搅拌	这	树叶	的	这	森林	树木

;

;

;

空气柔和温暖，几乎没有惊动森林树木的叶子;

[ðə; ði] ['freɪgrəns] - ['wi:pɪŋ] ['laimi:z] [geɪv] [aʊt][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

the	**fragrance**	**-**	**weeping**	**limes**	**gave**	**out**	**their**	**richest**	**scent**	**,**	**and**	**the**	**gentle**
这	香味	-	哭泣	青柠	给予	出去	他们的	最富有的	香味	,	和	这	温和的

[gʌʃ] [ʌv; əv] ['fauntinz] ,

gush	**of**	**fountains**	**,**
喷	的	喷泉	,

垂泪菩提树散发出最浓郁的香气，喷泉潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪklɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz] , [keɪm] [ɪn]['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ;

and	**the**	**tricklings**	**of**	**the**	**mountain**	**springs**	**,**	**came**	**in**	**music**	**on**	**the**	**ear**	**;**
和	这	涓涓细流	的	这	山	弹簧	,	来了	在	音乐	在	这	耳朵	;

山泉潺潺流水声，悦耳动听;

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['trævələr] [bɪn] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] ,

and	**had**	**the**	**traveller**	**been**	**more**	**at**	**ease**	**,**
和	有	这	游客	到过	更多的	在	舒适	,

如果旅行者更放松一些的话，

[ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [si:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'fju:zd] [ɪts] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

the	**calm**	**and**	**tranquil**	**scene**	**must**	**have**	**diffused**	**its**	**soothing**	**influence**	**over**
这	冷静的	和	宁静	场景	必须	有	扩散	它是	舒缓	影响	超过

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	**heart**	**.**
他的	心	.

平静祥和的景象一定对他的心灵产生了舒缓的影响。

[kɑ:rl] , [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meləŋkɑ:li] ['destəni] , [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] ['ɔ:lmoʊst]

Carl	**,**	**disregarding**	**every**	**thing**	**save**	**his**	**own**	**melancholy**	**destiny**	**,**	**strode**	**along**	**almost**
卡尔	,	不予理会	每一个	事物	节省	他的	自己的	忧郁	命运	,	大步走	沿着	几乎

[tʃoʊkt] [baɪ] ['bɪtər] [θɔ:t] ,

choked	**by**	**bitter**	**thought**	**,**
窒息	经过	苦的	想法	,

卡尔全然不顾一切，只顾着自己悲惨的命运，几乎被痛苦的思绪哽咽着，大步向前走去。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['hi:df(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	**so**	**little**	**heedful**	**of**	**the**	**road**	**,**
和	所以	小的	谨慎的	的	这	路	,

而且对道路状况毫不在意，

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['θɪkɪt] [huːz] [pæðz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

that	he	soon	became	involved	in	thickets	whose	paths	were	unknown	to	him	;
那	他	很快	成为	涉及	在	灌木丛	谁	路径	是	未知	到	他	;

他很快就陷入了自己完全陌生的丛林之中；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hevəns] , [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

he	looked	up	to	the	heavens	,	and	shaping	his	course	by	one	of	the	stars
他	看起来	向上	到	这	天	,	和	成型	他的	课程	经过	一	的	这	明星

,

,

,

他抬头望向天空，并以一颗星星为指引，确定了自己的航向。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [stɪl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [meɪz]

was	somewhat	surprised	to	find	himself	still	involved	in	the	impenetrable	mazes
曾是	有些	惊讶	到	寻找	他自己	仍然	涉及	在	这	坚不可摧	迷宫

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

of	the	wood	.
的	这	木头	.

他有些惊讶地发现自己仍然身处密不透风的森林迷宫之中。

[kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːt] ,

Compelled	to	give	more	attention	than	heretofore	to	his	route	,
被迫	到	给	更多的	注意力	比	此前	到	他的	路线	,

被迫比以往更加关注自己的路线，

[hiː; hi][wʌns][ɔːr][twaɪs] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [θruː]

he	once	or	twice	thought	that	he	distinguished	a	human	figure	moving	through
他	一次	或者	两次	想法	那	他	杰出的	一个	人类	数字	移动	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	darkness	of	the	forest	.
这	黑暗	的	这	森林	.

他曾一两次觉得他辨认出一个人影在黑暗的森林中移动。

[æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

At	first	,	not	disposed	to	fall	in	with	a	companion	,	he	remained	silent	,
在	第一的	,	不是	处置	到	落下	在	和	一个	伴侣	,	他	剩余	沉默的	,

起初，他并不想结交同伴，所以一直保持沉默。

[lest][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]

lest	the	person	,	whoever	he	might	be	,	should	choose	to	enter	into
免得	这	人	,	谁	他	可能	是	,	应该	选择	到	进入	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

conversation	with	him	;
对话	和	他	;

以免此人，无论他是谁，选择与他交谈；

[ðen] [nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] — [fɔːr; fər][ə'pɑːn]

then	not	quite	certain	whether	he	was	right	in	his	conjecture	—	for	upon
然后	不是	相当	肯定	无论	他	曾是	正确的	在	他的	推测	—	为了	之上

['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

casting	a	second	glance	upon	the	object	which	attracted	him	,
铸件	一个	第二	瞥一眼	之上	这	目的	哪个	吸引	他	,

然后，他不太确定自己的推测是否正确——因为当他再次看向吸引他的物体时，

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['stʌntɪd] [trʌŋk] [ɔːr][fæn'tæstɪk]

he	more	than	once	discovered	it	to	be	some	stunted	trunk	or	fantastic
他	更多的	比	一次	发现	它	到	是	一些	发育不良	树干	或者	极好的

[triː] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti] ,

tree	—	he	became	anxious	to	ascertain	whether	he	was	in	reality	,
树	—	他	成为	焦虑的	到	探明	无论	他	曾是	在	现实	,

他不止一次地发现那是一棵矮小的树干或一棵奇特的树——他急于确定自己是否真的身处其中。

[əˈloʊn] , [ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmɪdnaɪt] [ˈwɑːndərər][trɑːd][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

alone	,	or	if	some	other	midnight	wanderer	trod	the	waste	,	and	he
独自的	，	或者	如果	一些	其他	午夜	流浪者	践踏	这	浪费	，	和	他

他独自一人，或者如果有其他午夜游荡者踏入这片荒原，而他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 105]

[页 -]

[第105页]

[lʊkt] [ˈnæroʊli] [əˈraʊnd] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈsɑːlətəri] ;

looked	narrowly	around	;	all	was	still	,	silent	,	and	solitary	;
看起来	勉强	大约	;	全部	曾是	仍然	，	沉默的	，	和	孤	；

环顾四周；一切都静悄悄的，寂静无声，孤寂寂寂；

[ænd; ənd] [ˈfænsiɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	fancying	that	he	had	been	deceived	by	the	flitting	shadows	of	the
和	幻想	那	他	有	到过	受骗	经过	这	飞掠	阴影	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	，

他幻想自己被夜色中飘忽不定的影子所欺骗，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈriːlæpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈrevəri] ,

he	was	again	relapsing	into	his	former	reverie	,
他	曾是	再次	复发	进入	他的	以前的	遐想	，

他又陷入了之前的沉思之中。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]

when	he	became	aware	of	the	presence	of	a	man	dressed	in	the	garb	of
什么时候	他	成为	意识到的	的	这	在场	的	一个	男人	穿着	在	这	外衣	的

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪstər] ,

a	forester	,
一个	林务员	，

当他意识到身边有一个身穿护林员服装的男人时，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][ʌv; əv] [griːn] [liːvz] , [huː] [stʊd]

and	having	his	cap	wreathed	with	a	garland	of	green	leaves	,	who	stood
和	拥有	他的	帽	花环	和	一个	花环	的	绿色的	树叶	，	WHO	站立

[kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

close	at	his	side	.
关闭	在	他的	边	.

他的帽子上戴着一圈绿叶花环，站在他身边的人也紧随其后。

[ˈkɑːrlz] [tʌŋ] [muːvd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Carl's	tongue	moved	to	utter	a	salutation	,	but	the	words	stuck	in	his	throat	,
卡尔的	舌头	已搬	到	说出	一个	问候	，	但	这	字	卡住	在	他的	喉	，

卡尔的舌头动了动，想要说声问候，但话语却哽在了喉咙里。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [θrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;

an	indescribable	sensation	of	horror	thrilled	through	his	frame	;
一个	无法形容	感觉	的	恐怖	激动不已	通过	他的	框架	；

一股难以言喻的恐惧感席卷了他的全身；

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrts] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] — [bʌt; bət][hiː; hi]

tales	of	the	demons	of	the	Hartz	rushed	upon	his	memory	—	but	he
故事	的	这	恶魔	的	这	哈茨	匆忙	之上	他的	记忆	—	但	他

[rɪˈkʌvərd] [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

recovered	instantly	from	the	sudden	shock	.
恢复	即刻	从	这	突然	震惊	.

哈茨恶魔的故事涌上他的脑海——但他立刻从突如其来的惊吓中恢复过来。

[ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

The	desperate	state	of	his	fortune	gave	him	courage	,	and	,	looking	up	,
这	绝望的	状态	的	他的	财富	给予	他	勇气	,	和	,	寻找	向上	,

他悲惨的境遇反而给了他勇气，他抬头望去，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] :

he	was	surprised	at	the	consternation	which	the	stranger	had	occasioned	:
他	曾是	惊讶	在	这	惊愕	哪个	这	陌生人	有	引发	:

陌生人引起的惊慌让他感到惊讶：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪrəns] , [huː] , [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] ,

he	was	a	person	of	ordinary	appearance	,	who	,	accosting	him	frankly	,
他	曾是	一个	人	的	普通的	外貌	,	WHO	,	骚扰	他	坦率地说	,

[ɪk'skleɪmd] , " [hoʊ] ,

exclaimed	,	"	Ho	,
惊呼	,	"	何	,

他外表普通，却直截了当地走上前去，喊道："嚯，

['kɑːmræd] , [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [siː] , [bent] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz][maɪ'self] ;

comrade	,	thou	art	,	I	see	,	bent	on	the	same	errand	as	myself	;
同志	,	你	艺术	,	我	看	,	弯曲	在	这	相同的	差事	作为	我	;

同志，看来你和我一样，都致力于完成同样的使命；

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [siːk] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniːbə'lʊŋən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

but	wherefore	dost	thou	seek	the	treasures	of	the	Nibelungen	without	the
但	因此	朋友	你	寻找	这	宝藏	的	这	尼伯龙根	没有	这

[prə'tektɪŋ] [riːθ] ?

protecting	wreath	?
保护	花圈	?

但你为何要在没有护身符的情况下寻找尼伯龙根的宝藏呢?

" — " [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniːbə'lʊŋən] ? " [rɪ'tɜːrnd] [kɑːrl] ; " [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hɜːrd]

"	—	"	The	treasures	of	the	Nibelungen	?	"	returned	Carl	;	"	I	have	indeed	heard
"	—	"	这	宝藏	的	这	尼伯龙根	?	"	返回	卡尔	;	"	我	有	的确	听到

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

of	such	a	thing	,
的	这样的	一个	事物	,

"——《尼伯龙根的宝藏》？"卡尔回答道，"我确实听说过这样的东西。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrts][baɪ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]

and	that	it	was	hidden	in	the	bosom	of	the	Hartz	by	a	princess	of
和	那	它	曾是	隐	在	这	怀	的	这	哈茨	经过	一个	公主	的

[ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ;

the	olden	time	;
这	古老的	时间	;

据说，这件宝物是由古代的一位公主藏在哈茨的胸膛里的；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ][waɪld][ə; eɪ] [tʃeɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ]

but	I	never	was	mad	enough	to	think	of	so	wild	a	chase	as	a	search
但	我	绝不	曾是	疯狂的	足够的	到	思考	的	所以	荒野	一个	追赶	作为	一个	搜索

['æftər] ['rɪtʃɪz] ,

after	riches	,
后	财富	,

但我从未疯狂到认为追逐财富是一件如此疯狂的事情。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['bæfəld] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [pruːv] . " — "

which	has	baffled	the	wisest	of	our	ancestors	,	must	surely	prove	.	"	—	"
哪个	有	困惑	这	最明智的	的	我们的	祖先	,	必须	一定	证明	.	"	—	"

[bɪ'laɪk] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ,

Belike	then	,	"	replied	the	forester	,
大概	然后	,	"	回复	这	林务员	,

"连我们最睿智的祖先都困惑不已的事情，必然会得到证实。"——"那么，"护林员回答说，

" [ðaʊ] [ɑːrt] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" thou art well to do in the world ,
" 你 艺术 出色地 到 做 在 这 世界 ,

"你在世上过得很好，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðaɪ] ['wɔlits] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
and therefore needest not to replenish thy wallets with gold ,
和 所以 最需要 不是 到 补充 你的 钱包 和 金子 ,

因此，你无需用黄金来充实你的钱包。

— ['trævəlɪŋ] [pər'tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] .
— travelling perchance to take possession of some rich inheritance .
— 旅行 或许 到 拿 拥有 的 一些 富有的 遗产 .

—或许是为了继承一笔丰厚的遗产而远行。

" — " [noʊ] , [baɪ][ˌes 'tiː] . - , " [kraɪd][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] , " [ðaʊ] [hæst] [gest] [waɪd][ʌv; əv]
" — " No , by St . Roelas , " cried the woodcutter , " thou hast guessed wide of
" — " 不 , 经过 英石 . - , " 哭 这 樵夫 , " 你 哈斯特 猜对了 宽的 的
[ðə; ði][mɑːrk] .
the mark .
这 标记 .

"——"樵夫喊道，"不，以圣罗埃拉斯的名义，你猜错了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][maɪ]['pɑːvərti][ɪn][ðə; ði][maɪn][ʌv; əv] [ræməlzbɝg] . " — " [ðə; ði]
I am going to hide my poverty in the mine of Rammelsburg . " — " The
我 是 去 到 隐藏 我的 贫困 在 这 矿 的 拉梅尔斯堡 . " — " 这

我要把我的贫穷藏在拉梅尔斯堡的矿井里。——

[maɪn][ʌv; əv] [ræməlzbɝg] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [læft] ['skɔːrnfəli] ,
mine of Rammelsburg ! " echoed the stranger , and laughed scornfully ,
矿 的 拉梅尔斯堡 ! " 回声 这 陌生人 , 和 笑了 轻蔑地 ,

"拉梅尔斯堡的矿山！"陌生人重复道，并轻蔑地笑了笑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] ;
so that the deep woods rang with the sound ;
所以 那 这 深的 树林 响铃 和 这 声音 ;

于是，这声音响彻了整个森林；

[ænd; ənd][kɑːrl] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [sen'seiʃənz] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['merimənt] [rɪ'zaʊndid]
and Carl feeling his old sensations return as the fiendish merriment resounded
和 卡尔 感觉 他的 老的 感觉 返回 作为 这 邪恶的 欢乐 回荡着
[θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
through the wilderness ,
通过 这 荒野 ,

当那邪恶的欢笑声在荒野中回荡时，卡尔感到自己过去的种种感觉又回来了。

[ə'gen] [geɪzd] ['stɛdˌfæstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə]
again gazed stedfastly in his companion's face , but he read nothing there to
再次 凝视 坚定不移 在 他的 同伴的 脸 , 但 他 读 没有什么 那里 到
['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] :
justify his suspicions :
证明合法 他的 怀疑 :

他再次目不转睛地盯着同伴的脸，但却没从中看出任何可以证实他怀疑的迹象：

[ðə; ði]['faɪəri] [aɪ] [lɔːst][ɪts]['lʌstər] ; [ðə; ði][lɪp][ɪts][kɜːrl] ; [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [bi'nignəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
the fiery eye lost its lustre ; the lip its curl ; and , gazing benignantly upon the
这 火热 眼睛 丢失的它是 光泽 ; 这 唇 它是 卷曲 ; 和 , 凝视 仁慈地 之上 这
[fər'lɔːrn] [wʊd] - ['kʌtər] ,
forlorn wood - cutter ,
绝望 木头 - 刀具 ,

那双炯炯有神的眼睛失去了光泽；嘴角也不再卷曲；她慈祥地凝视着那位孤苦伶仃的樵夫，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ˈseɪɪŋ] , " [ðen] [ˈprɪðiː] [teɪk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]

he	**continued**	**his**	**speech**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Then**	**prithee**	**take**	**the**	**advice**	**of**	**one**	**who**
他	持续	他的	演讲	,	说	,	"	然后	普里西	拿	这	建议	的	一	WHO

[noʊz] [ðiːz] [ˈfɔrists] ,

knows	**these**	**forests**	**,**
知道	这些	森林	,

他继续说道："那么，请听听一位了解这片森林的人的建议吧。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈteɪn] .

and	**all**	**that**	**they**	**contain**	**.**
和	全部	那	他们	包含	.

以及它们所包含的一切。

[hɪr] [ɑːr; ər] [məˈtɪriəlz] [ɪn] [əˈbʌndəns] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrlənd] ; [ædˈvæns] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [fɪr]

Here	**are**	**materials**	**in**	**abundance**	**for**	**our**	**garland**	**;**	**advance**	**forward**	**,**	**and**	**fear**
这里	是	材料	在	丰富	为了	我们的	花环	;	进步	向前	,	和	害怕

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] ;

not	**the**	**issue**	**;**
不是	这	问题	;

这里有足够多的材料来制作我们的花环；勇往直前，不要害怕问题；

" — [ænd; ənd] , [ˈgæðərɪŋ] [liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz]

"	**—**	**and**	**,**	**gathering**	**leaves**	**from**	**the**	**boughs**	**of**	**trees**	**of**	**a**	**species**
"	—	和	,	采集	树叶	从	这	树枝	的	树木	的	一个	物种

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,

unknown	**to**	**his**	**new**	**acquaintance**	**,**
未知	到	他的	新的	熟人	,

"——然后，他从树枝上摘下树叶，而他的新朋友并不认识这种树，

[hiː; hi] [twaɪnd] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [riːθ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ˈdaɪədem] [ɑːn] [ˈkɑːrlz] [hed]

he	**twined**	**them**	**into**	**a**	**wreath**	**,**	**and**	**placed**	**the**	**sylvan**	**diadem**	**on**	**Carl's**	**head**
他	缠绕	他们	进入	一个	花圈	,	和	放置	这	森林	冠冕	在	卡尔的	头

.

:
.

他将它们编织成花环，并将这顶森林冠冕戴在卡尔的头上。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpreʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ˈvænɪʃt] ;

The	**instant**	**that**	**he**	**felt**	**the**	**light**	**pressure**	**on**	**his**	**temples**	**,**	**all**	**his**	**fears**	**vanished**	**;**
这	立即的	那	他	毛毡	这	光	压力	在	他的	寺庙	,	全部	他的	恐惧	消失了	;

当他感到太阳穴受到轻微按压的那一刻，所有的恐惧都消失了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [kənˈvəːsɪŋ] [ˈplezntli] [θruː] [waɪd] [ˈævəˌnjʊs] [ænd; ənd]

and	**he**	**followed**	**his**	**guide**	**,**	**conversing**	**pleasantly**	**through**	**wide**	**avenues**	**and**
和	他	随后	他的	指导	,	对话	愉快	通过	宽的	途径	和

[ˈoʊvər] [brɔːd] [gleɪdz] [ʌv; əv] [freʃ] [tɜːrf] ,

over	**broad**	**glades**	**of**	**fresh**	**turf**	**,**
超过	广阔	林间空地	的	新鲜的	草皮	,

他跟着向导，沿着宽阔的大道，穿过大片新鲜的草皮空地，愉快地交谈着。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [tʃeɪs] ,

which	**seemed**	**to**	**be**	**laid**	**out**	**like**	**a**	**royal**	**chase**	**,**
哪个	似乎	到	是	铺设	出去	喜欢	一个	皇家	追赶	,

看起来就像是一场皇家追逐赛，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] - [klɪpɚz] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ]

till	**they**	**came**	**to**	**a**	**wall**	**of**	**rock**	**resembling**	**the**	**Hahnen**	**Klippers**	**,**	**and**	**entering**
直到	他们	来了	到	一个	墙	的	岩石	类似	这	-	克利珀斯	,	和	进入

[θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ,

through	**an**	**arch**	**,**
通过	一个	拱	,

直到他们来到一面类似哈嫩克利珀斯岩壁的岩墙前，然后穿过一个拱门进入。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['taʊər] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

a	grey	moss	-	covered	tower	arose	in	the	distance	.
一个	灰色的	苔藓	-	涵盖	塔	出现	在	这	距离	.

远处耸立着一座灰色的、长满青苔的塔楼。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [dɔːz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [kɑːrl] [əd'vænsɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]

The	ponderous	doors	were	wide	open	;	and	Carl	advancing	,	found	himself	in	a
这	沉重的	门	是	宽的	打开	;	和	卡尔	前进	,	成立	他自己	在	一个

[lɑːrdʒ] [hɔːl] [wel] ['laɪtɪd] ,

large	hall	well	lighted	,
大的	大厅	出色地	照明	,

沉重的大门敞开着；卡尔走了进去，发现自己置身于一个灯火通明的大厅里。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['treʒər] ['skætərd] [ə'brɔːd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	showing	abundance	of	treasure	scattered	abroad	in	all	directions	.
和	显示	丰富	的	宝藏	疏散	国外	在	全部	方向	.

并显示大量财宝散落在四面八方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

He	was	conscious	that	he	had	lost	his	companion	,
他	曾是	有意识的	那	他	有	丢失的	他的	伴侣	,

他意识到自己失去了同伴。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

but	he	seemed	no	longer	to	require	his	instruction	;	and	casting	down	his
但	他	似乎	不	更长	到	要求	他的	操作说明	;	和	铸件	向下	他的

[oʊn] ['wɜːrθləs] ['bɜːrðən] ,

own	worthless	burthen	,
自己的	毫无价值	负担	,

但他似乎不再需要他的指导；于是，他卸下了自己毫无价值的负担，

[hiː; hi] [leɪd.ɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [kɔːtid] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

he	laded	himself	with	the	riches	that	courted	his	touch	.
他	已装载	他自己	和	这	财富	那	求爱	他的	触碰	.

他攫取了所有能吸引他的人的财富。

[ðə; ði] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz] [suːn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd]

The	adventurer	was	soon	supplied	with	a	sufficient	quantity	of	gold	and
这	冒险家	曾是	很快	供应	和	一个	充足的	数量	的	金子	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ʌn'baʊndɪd] [wɪʃɪz] ;

jewels	to	satisfy	his	most	unbounded	wishes	;
珠宝	到	满足	他的	最多	无界	愿望	;

这位冒险家很快就获得了足够多的金银珠宝，足以满足他无止境的愿望；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sped] ['merəli] [ə'lɔːŋ] .

and	turning	from	the	spot	with	a	light	heart	,	he	sped	merrily	along	.
和	转弯	从	这	点	和	一个	光	心	,	他	加速	兴高采烈地	沿着	.

他心情轻松地转身，欢快地疾驰而去。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ˌriː'pæsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki]

The	country	round	about	seemed	strange	to	him	;	but	on	repassing	the	rocky
这	国家	圆形的	关于	似乎	奇怪的	到	他	;	但	在	重传	这	岩石

[ledʒ] ,

ledge	,
壁架	,

周围的景色对他来说似乎很陌生；但当他再次越过那块岩石峭壁时，

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bluː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] .

a	brisk	wind	suddenly	springing	up	blew	off	his	cap	.
一个	轻快	风	突然	弹簧	向上	吹	离开	他的	帽	.

一阵强风突然袭来，把他的帽子吹掉了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][kɑ:rl] , ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [hed] - [gɪr] ,

The	morning	air	was	cold	,	and	Carl	,	hastening	to	regain	his	head	-	gear	,
这	早晨	空气	曾是	寒冷的	,	和	卡尔	,	加速	到	恢复	他的	头	-	齿轮	,

清晨的空气寒冷，卡尔急忙戴上他的头盔。

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ri:θ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm]

discovered	that	the	wreath	had	disappeared	;	and	,	as	if	awakening	from
发现	那	这	花圈	有	消失	;	和	,	作为	如果	唤醒	从

[ə; eɪ] [dri:m] ,

a	dream	,
一个	梦	,

他发现花圈不见了；仿佛从梦中醒来一般，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] ; [hi:; hi] [felt] , [haʊ'evər] ,

he	found	himself	surrounded	by	familiar	objects	;	he	felt	,	however	,
他	成立	他自己	包围	经过	熟悉的	对象	;	他	毛毡	,	然而	,

他发现自己被熟悉的物品包围着；然而，他却感到，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	weight	of	the	load	upon	his	back	,	and	though	panting	with	the
这	重量	的	这	加载	之上	他的	后退	,	和	尽管	喘息	和	这

[fə'ti:g] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ'keɪʒənd] ,

fatigue	it	occasioned	,
疲劳	它	引发	,

他背负着沉重的负担，虽然疲惫得气喘吁吁，

[meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

made	the	best	of	his	way	home	.
制成	这	最好的	的	他的	方式	家	.

他尽力走完了回家的路。

[ɑ:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] , [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər] [strʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .

On	approaching	the	hut	,	a	low	murmur	struck	on	his	ear	.
在	接近	这	小屋	,	一个	低的	低语	击	在	他的	耳朵	.

走近小屋时，他耳边传来低低的呢喃声。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ; ['lisnd] [ə'tentɪvli] ; [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] , [hi:; hi] [rʌʃt]

He	paused	;	listened	attentively	;	and	distinguishing	a	female	voice	,	he	rushed
他	暂停	;	听着	认真地	;	和	区别	一个	女性	嗓音	,	他	匆忙

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

他停顿了一下，仔细聆听，辨认出是女人的声音后，便冲了上前去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [klɑ:spt] ['lɪndə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	in	the	next	moment	clasped	Linda	in	his	arms	.
和	在	这	下一个	片刻	紧握	琳达	在	他的	武器	.

下一刻，他便将琳达紧紧地抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'kju:ʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] [tu:; tə] [si:k] ['ʃeltər] [ɪn]['kɑ:rlz]

She	had	fled	from	the	persecutions	of	the	bailiff	to	seek	shelter	in	Carl's
她	有	逃亡	从	这	迫害	的	这	法警	到	寻找	庇护所	在	卡尔的

[strɔ:] - [ru:ft] [hʌt] ;

straw	-	roofed	hut	;
稻草	-	有顶棚	小屋	;

她为了躲避法警的迫害，逃到卡尔的茅草屋里寻求庇护；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ['lʌvəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	now	happy	lovers	,	as	they	surveyed	the	treasures	which	had	been
和	这	现在	快乐的	恋人	,	作为	他们	调查	这	宝藏	哪个	有	到过

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌniːbə'lʊŋən] ,

snatched	from	the	Nibelungen	,
抢夺	从	这	尼伯龙根	,

这对幸福的恋人，一边欣赏着从尼伯龙根河中掠夺来的宝藏，

[ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] - [ðə; ði] [wʊd] [kɪŋ] ,

agreed	that	they	owed	their	good	fortune	to	Riebezhahl	the	Wood	King	,
同意	那	他们	欠款	他们的	好的	财富	到	-	这	木头	国王	,

他们一致认为，他们的好运要归功于森林之王里贝扎尔。

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

who	sometimes	taking	pity	upon	the	frail	and	feeble	denizens	of	earth	,
WHO	有时	采取	遗憾	之上	这	脆弱	和	微弱	居民	的	地球	,

他有时会怜悯地球上那些虚弱无力的居民，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

pointed	out	to	their	wondering	eyes	the	inexhaustible	riches	of	which	he	was
尖	出去	到	他们的	好奇	眼睛	这	取之不尽的	财富	的	哪个	他	曾是

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['gɑːrdiən] .

the	acknowledged	guardian	.
这	已确认	监护人	.

他向他们惊奇的目光指出了自己作为公认的守护者所拥有的取之不尽的财富。

['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

London	Weekly	Review	.
伦敦	每周	审查	.

伦敦周刊评论。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[dræft] [ɑːn] [lɑː] ['fɪt] .

DRAFTS	ON	LA	FITTE	.
草稿	在	洛杉矶	菲特	.

关于拉菲特的草稿。

['kʊk] .

COOKE	.
库克	.

库克。

['oʊnli][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [dɪd] ['kʊk] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ]

Only	upon	one	occasion	did	Cooke	deviate	from	his	resolution	of	not	apologizing
仅有的	之上	一	场合	做过	库克	偏离	从	他的	解决	的	不是	道歉

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'sembli] ,

to	a	provincial	assembly	,
到	一个	省级	集会	,

库克只有一次违背了他不向省议会道歉的决心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['livəpuːl] .

and	that	was	at	Liverpool	.
和	那	曾是	在	利物浦	.

那是在利物浦。

[ə; eɪ] ['priːviəs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][æn; ən]
A **previous** **breach** **of** **decorum** **was** **visited** **one** **night** **by** **the** **fury** **of** **an**
一个 以前的 违反 的 礼仪 曾是 到访 一 夜晚 经过 这 愤怒 的 一个
[ə'fendɪd] ['ɔːdiəns] ;
offended **audience** **;**
被冒犯了 观众 ;

前一次违反礼仪的行为，在一个晚上激怒了在场的观众，引发了他们的愤怒；

[kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ; [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði]['æktər] , [ænd; ənd] ['kʊk] [ðə; ði]
confusion **was** **at** **its** **height** **;** **the** **people** **were** **the** **actors** **,** **and** **Cooke** **the**
困惑 曾是 在 它是 高度 ; 这 人们 是 这 演员 , 和 库克 这
['ɔːdiəns] : [jet]
audience **:** **yet**
观众 : 然而

当时一片混乱；民众成了演员，库克成了观众：然而

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

['stɜːrdi] [trə'dʒiːdiən] [rɪ'meɪnd] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrd]
sturdy **tragedian** **remained** **callous** **to** **the** **bursts** **of** **indignation** **which** **were** **heard**
结实的 悲剧人物 剩余 冷酷 到 这 爆发 的 愤慨 哪个 是 听到
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around **him** **,**
大约 他 ,

这位坚强的悲剧演员对周围此起彼伏的愤慨之声依然无动于衷。

[ʌn'tɪl] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [læmps] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;
until **destruction** **became** **the** **order** **of** **the** **day** **;** **lamps** **lighted** **on** **the** **stage** **;**
直到 破坏 成为 这 命令 的 这 天 ; 灯 照明 在 这 阶段 ;

直到毁灭成为常态；舞台上的灯光亮起；

[bentʃiz] [bɪ'təʊkənd] [moʊ'bɪlətɪ] ; ['ped(ə)l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr'teɪ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ;
benches **betokened** **mobility** **;** **pedal** **applications** **were** **made** **forté** **to** **the** **piano** **;**
长椅 标记 流动性 ; 踏板 应用程序 是 制成 长处 到 这 钢琴 ;

长凳象征着流动性；踏板应用强化了钢琴的功能；

['beɪsli] ['vaiəleitid][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['vaɪəl] ;
basely **violated** **was** **the** **repository** **of** **the** **base** **viol** **;**
卑鄙地 违反 曾是 这 仓库 的 这 根据 暴力 ;

基本侵犯是基本侵犯的存储库；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti][ʌv; əv] [pʊr] [naɪt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [geɪv] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪts]
and **the** **property** **of** **poor** **Knight** **the** **manager** **gave** **every** **sign** **of** **that** **being** **its**
和 这 财产 的 贫穷的 骑士 这 经理 给予 每一个 符号 的 那 存在 它是
[læst] [ə'pɪrəns] .
last **appearance** **.**
最后的 外貌 .

而可怜的奈特的财产，经理却处处显露出这将是它最后一次出现。

[wʌt] ['pɑːpjələr][reɪdʒ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] , [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

What	popular	rage	had	failed	to	produce	,	consideration	for	the	fortunes	of
什么	受欢迎的	愤怒	有	失败的	到	生产	,	考虑	为了	这	财富	的

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

his	friend	effected	.
他的	朋友	受影响	.

民众的愤怒未能带来的结果，却因他对朋友命运的体谅而得以实现。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] ,

At	his	entreaties	,
在	他的	恳求	,

在他的恳求下，

[ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] (['nevər]

the	Caledonian	was	induced	to	advance	to	the	front	of	the	stage	(	never
这	喀里多尼亚	曾是	诱导	到	进步	到	这	正面	的	这	阶段	(	绝不

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]) ;

was	there	a	more	moving	scene	than	that	before	it	)	;
曾是	那里	一个	更多的	移动	场景	比	那	前	它	)	;

喀里多尼亚人被劝到舞台前面（此前从未有过比这更感人的一幕）;

['saɪləns][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

silence	was	obtained	,
沉默	曾是	获得	,

一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	he	condescended	to	express	his	sorrow	for	the	state	in	which	some
和	他	居高临下的	到	表达	他的	悲哀	为了	这	状态	在	哪个	一些

[naɪts] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] :

nights	previously	he	had	presented	himself	:
夜晚	之前	他	有	呈现	他自己	:

他纡尊降贵地表达了对前几晚自己狼狈模样的歉意:

['ædɪŋ] , " [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt][soʊ] ['kiːnli] [ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

adding	,	"	that	he	never	before	felt	so	keenly	the	degradation	of	his	situation	.
添加	,	"	那	他	绝不	前	毛毡	所以	敏锐地	这	降解	的	他的	情况	.

他还补充道："他以前从未如此深刻地感受到自己处境的恶化。"

" [ɪ'kwɪvək(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ɪk'stenju'eɪʃən] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ælaɪd][tuː; tə] ['mə-zi]

"	Equivocal	as	was	the	mode	of	extenuation	,	the	audience	allied	to	Mersey
"	模棱两可	作为	曾是	这	模式	的	减轻	,	这	观众	盟军	到	默西河

[ə'kɔːd] [ðə; ði]['mɜːrsi][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ,

accorded	the	mercy	it	possessed	,
同意	这	怜悯	它	拥有	,

尽管辩解的方式模棱两可，但默西的支持者们还是给予了他们应有的宽容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ðə; ði]['æktər] ,

and	was	or	appeared	to	be	,	satisfied	;	but	not	so	the	actor	,
和	曾是	或者	出现	到	是	,	使满意	;	但	不是	所以	这	演员	,

并且看起来很满意；但演员却并非如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [ə'vendʒd] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'pleɪst]

and	he	as	fully	as	instantly	avenged	what	he	deemed	his	misplaced
和	他	作为	完全	作为	即刻	复仇	什么	他	被认为	他的	放错地方了

[səb'mɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

他立即对自认为错误的臣服进行了彻底的报复。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['grætɪfaɪd][bʌt; bət] [jet] ['tremblɪŋ]

As	he	concluded	his	address	,	he	turned	to	the	gratified	but	yet	trembling
作为	他	结束	他的	地址	,	他	转向	到	这	满意	但	然而	发抖

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

演讲结束后，他转向那位既欣喜又激动不已、浑身颤抖的经理。

[ænd; ənd] ([ɪn]['lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] [ðen] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə]

and	(	in	allusion	to	the	large	share	in	the	slave	-	trade	then	imputed	to
和	(	在	典故	到	这	大的	分享	在	这	奴隶	-	贸易	然后	估算	到

['livəpu:l]) [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] ['ʌndərtoʊn] [hi:; hi] [pə'zest] ,

Liverpool	)	with	that	peculiarity	of	undertone	he	possessed	,
利物浦	)	和	那	特点	的	底色	他	拥有	,

（暗指当时利物浦在奴隶贸易中占据的很大份额）他用那种独特的语气说道：

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['θi:ətər] [ɔ:l'ðoʊ] [prə'naʊnst]

which	could	be	distinctly	heard	throughout	the	largest	theatre	although	pronounced
哪个	可以	是	明显地	听到	自始至终	这	最大	剧院	虽然	发音

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɪk'skleɪmd] ,

as	a	whisper	,	exclaimed	,
作为	一个	耳语	,	惊呼	,

虽然声音很小，但在整个最大的剧院里都能清晰地听到，他惊呼道：

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ðə; ði][wɔ:lz][ʌv; əv] ['livəpu:l] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [si'mentid]

"	There's	not	a	stone	in	the	walls	of	Liverpool	which	has	not	been	cemented
"	有	不是	一个	石头	在	这	墙壁	的	利物浦	哪个	有	不是	到过	水泥

[baɪ][ðə; ði]['blu:d][ʌv; əv]['æfrɪkənz] .

by	the	bluid	of	Africans	.
经过	这	血	的	非洲人	.

“利物浦城墙上的每一块石头，都是用非洲人的鲜血浇灌而成的。”

" [ðen] , ['kæstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪlɑ:k] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Then	,	casting	one	of	his	Shylock	glances	of	hatred	and	contempt	on	the
"	然后	,	铸件	一	的	他的	夏洛克	眼神	的	仇恨	和	鄙视	在	这

[mju:t][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] ['ɔ:diəns] ,

mute	and	astounded	audience	,
沉默的	和	震惊	观众	,

然后，他用夏洛克式的充满仇恨和轻蔑的目光扫视着哑口无言、惊愕不已的观众，

[mə'dʒestɪkli] [left][ðə; ði][steɪdʒ] .

majestically	left	the	stage	.
雄伟地	左边	这	阶段	.

他威风凛凛地离开了舞台。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['θi:ətər] ,

On	the	first	night	of	his	performance	at	the	Boston	theatre	,
在	这	第一的	夜晚	的	他的	表现	在	这	波士顿	剧院	,

在他波士顿剧院首演当晚，

['ritʃəd] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd] ;

Richard	was	the	part	he	had	adopted	;
理查德	曾是	这	部分	他	有	已采用	;

理查德是他扮演的角色；

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔ:ŋli] [hæd; həd][hi:; hi]['fɔ:tifaid][hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋli] [tæsk] ,

and	so	strongly	had	he	fortified	himself	for	the	kingly	task	,
和	所以	强烈	有	他	强化	他自己	为了	这	王者	任务	,

他已为履行君王职责做好了充分的准备。

[ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːnərk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'nækt] .

that	he	deemed	himself	the	very	monarch	he	was	destined	to	enact	.
那	他	被认为	他自己	这	非常	君主	他	曾是	注定	到	制定	.

他认为自己就是他命中注定要成为的君主。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] : [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] : [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

The	theatre	was	crowded	in	every	part	:	expectation	was	on	tiptoe	:	anticipation
这	剧院	曾是	挤	在	每一个	部分	:	期待	曾是	在	脚尖	:	预期

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] ,

as	to	his	person	,
作为	到	他的	人	,

剧院里人山人海，到处都挤满了人：人们翘首以盼：期待着他的出现。

[vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mænər] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪbɪleɪt] " [aɪ] [ges] " [hɜːrd] [ə'raʊnd] ,

voice	,	and	manner	,	was	announced	by	the	sibilating	"	I	guess	"	heard	around	,
嗓音	,	和	方式	,	曾是	宣布	经过	这	咝咝声	"	我	猜测	"	听到	大约	,

[ænd; ənd] " ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] " [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pri'veild] .

and	"	pretty	considerable	"	agitation	prevailed	.
和	"	漂亮的	大量	"	搅动	最终获胜	.

声音和举止从周围传来的嘶嘶作响的"我想"中显露出来，现场弥漫着"相当相当大的"骚动。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['siːst] , [ʌn'hiːdɪd] [ɔːr] [ʌn'hɜːrd] ;

The	orchestra	had	begun	and	ceased	,	unheeded	or	unheard	;
这	乐队	有	开始	和	停止	,	无人理会	或者	闻所未闻	;

乐队演奏了一会儿又停了下来，无人理会，也无人听见；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [wʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['tɔməs] - [best] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [hæv; həv] [prə'duːst]

nor	could	one	of	Sir	Thomas	Lethbridge's	best	cut	and	dried	have	produced
也不	可以	一	的	先生	托马斯	-	最好的	切	和	干燥	有	生产

[les] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] " - .

less	effect	amongst	the	"	irreclaimables	.
较少的	影响	在	这	"	-	.

托马斯·莱斯布里奇爵士最精辟的论述也不可能比这更有效地帮助那些"不可救药的人"。

" [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] ['θʌndərɪŋ] ['plɔːdɪts] [ðə; ði] ['welkəm] ['streɪndʒər] [əd'vænst]

"	The	curtain	rose	,	and	amidst	thundering	plaudits	the	welcome	stranger	advanced
"	这	窗帘	玫瑰	,	和	在……之中	雷鸣	赞誉	这	欢迎	陌生人	先进的

, [ɪn] ['æŋglz] ,

,	in	angles	,
,	在	角度	,

"幕布拉开，在雷鸣般的掌声中，这位受欢迎的陌生人斜着身子走了过来，

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sɜːr] ['pəːtinæks] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , " [buːd]

to	the	front	of	the	stage	,	and	,	as	Sir	Pertinax	has	it	,	"	booed
到	这	正面	的	这	阶段	,	和	,	作为	先生	视网膜	有	它	,	"	嘘声

[ænd; ənd] [buːd] [ænd; ənd] [buːd] ;

and	booed	and	booed	;
和	嘘声	和	嘘声	;

走到舞台前面，正如佩蒂纳克斯爵士所说，"嘘声一片，嘘声一片，嘘声一片；

" [bʌt; bət] ['griːtɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] ['evər] : [wel] ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'suːmd] [ɪts]

"	but	greeting	could	not	endure	for	ever	:	well	justified	curiosity	assumed	its
"	但	问候	可以	不是	忍受	为了	曾经	:	出色地	合理的	好奇心	假定	它是

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

但问候不可能永远持续下去：正当的好奇心占据了上风。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['saɪləns] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['saɪləns] , ['reɪnd] [ə'raʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz]

and	at	length	silence	,	almost	breathless	silence	,	reigned	around	,	such	as
和	在	长度	沉默	,	几乎	喘不过气	沉默	,	统治	大约	,	这样的	作为

[ə'tendid] ['ɜːrvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['zəjə(r)] ,

attended	Irving	in	his	Zoar	,
参加	欧文	在	他的	佐尔	,

最终，四周一片寂静，几乎令人窒息的寂静，就像欧文在他的《佐尔》中所感受到的那样。

[ɔːr] ['kænɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['leɪtli] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] .

or	Canning	when	he	lately	produced	his	budget	.
或者	罐头	什么时候	他	最近	生产	他的	预算	.

或者像坎宁最近公布预算时那样。

[ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['klæmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

The	hospitable	clamour	was	over	;
这	好客	叫嚣	曾是	超过	;

热情好客的喧闹声已经结束了;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tent] [meɪd] ['glɔːriəs] ['sʌmər]

but	instead	of	"	Now	is	the	winter	of	our	discontent	made	glorious	summer
但	反而	的	"	现在	是	这	冬天	的	我们的	不满	制成	辉煌	夏天

[baɪ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːk] " ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,

by	this	sun	of	York	"	being	given	,
经过	这	太阳	的	约克	"	存在	给定	,

但却没有写出"如今，约克的阳光将我们不满的寒冬化作了辉煌的盛夏"，

['kʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][toʊn] ,

Cooke	,	in	a	respectful	but	decided	tone	,
库克	,	在	一个	尊重	但	决定	语气	,

库克用一种既尊敬又坚定的语气说道:

[rɪ'kwestid] [ðæt] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [maɪt] [biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['praɪər][tuː; tə]

requested	that	"	God	save	the	King	"	might	be	played	by	the	orchestra	prior	to
请求	那	"	上帝	节省	这	国王	"	可能	是	玩	经过	这	乐队	事先的	到

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

the	commencement	of	the	play	.
这	开始	的	这	玩	.

要求在戏剧开演前由管弦乐队演奏《天佑吾王》。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ɪk'saɪtɪd] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['læftər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

The	proposal	at	first	but	excited	mockery	and	laughter	,	which	,	however	,
这	提议	在	第一的	但	兴奋的	嘲讽	和	笑声	,	哪个	,	然而	,

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][fɑːr] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ,

gave	way	to	far	different	feelings	,
给予	方式	到	远的	不同的	情怀	,

这个提议起初引来嘲笑和讥讽，但随后却转变为截然不同的感受。

[ɑːn] ['kʊk] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [kəm'poʊzdli] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ðæt] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd]

on	Cooke	firmly	and	composedly	declaring	,	that	,	until	his	request	was	complied
在	库克	牢牢	和	镇定	声明	,	那	,	直到	他的	要求	曾是	遵命

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

库克坚定而沉着地宣称，除非他的要求得到满足，否则

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][proʊ'siːd] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli]

he	was	determined	not	to	proceed	;	and	,	should	it	be	absolutely
他	曾是	决定	不是	到	继续	;	和	,	应该	它	是	绝对地

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

refused	,	he	was	resolved	to	retire	.
拒绝	,	他	曾是	已解决	到	退休	.

他决心不再继续下去；如果遭到彻底拒绝，他决心退休。

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ'stəunjən][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] : ['menəs] ,

The	fury	of	the	Bostonians	was	at	its	height	:	menace	,
这	愤怒	的	这	波士顿人	曾是	在	它是	高度	:	威胁	,

波士顿人的愤怒达到了顶峰：威胁，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['evri] [vaɪ'tu:pəreɪtɪv] ['epɪθet] [reɪdʒ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [wʌz; wəz] ['læviʃt] [ɑ:n][ðə; ði]

accompanied	by	every	vituperative	epithet	rage	could	suggest	,	was	lavished	on	the
伴随	经过	每一个	谩骂	别名	愤怒	可以	建议	,	曾是	慷慨的	在	这

['æktər] ;

actor	;
演员	;

伴随着愤怒所能想到的所有恶毒辱骂，这位演员被倾泻而来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

but	he	kept	his	station	,
但	他	保留	他的	车站	,

但他坚守岗位。

[kɑ:m][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] ['aɪlənd][set][ɪn][ðə; ði]['stɔ:rmi] ['si:z] ,

calm	and	secure	as	his	own	native	island	set	in	the	stormy	seas	,
冷静的	和	安全的	作为	他的	自己的	本国的	岛	放	在	这	暴风雨	海域	,

如同他位于风暴肆虐的大海中的故乡岛屿一样平静安宁。

[ʌn'tɪl]['æŋgər]['grædʒuəli][səb'saidid] [θru:] ['veri] ['wɪrinəs] ;

until	anger	gradually	subsided	through	very	weariness	;
直到	愤怒	逐步地	平静下来	通过	非常	疲劳	;

直到极度疲惫使怒气逐渐消退；

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ju:st] [tu:; tə] [wi:n] " [ðə; ði]['taɪrənt] " [frʌm; frəm]

and	every	effort	having	been	ineffectually	used	to	wean	"	the	tyrant	"	from
和	每一个	努力	拥有	到过	无效地	用过的	到	断奶	"	这	暴君	"	从

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

his	purpose	,
他的	目的	,

尽管已经竭尽全力试图让"暴君"放弃他的野心，但都无济于事。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [æn'tɪpəθɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðer; ðər][θi'ætrɪk(ə)l]

the	political	antipathies	of	the	audience	began	to	yield	to	their	theatrical
这	政治的	反感	的	这	观众	开始	到	屈服	到	他们的	戏剧

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

观众的政治反感开始让位于他们的戏剧品味；

[ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][ʌn'pælətəb(ə)l][dɪ'mænd][wʌz; wəz]

and	,	after	much	argument	and	delay	,	the	unpalatable	demand	was
和	,	后	很多	争论	和	延迟	,	这	令人难以接受	要求	曾是

[rɪ'lʌktəntli] [ə'sentid] [tu:; tə] .

reluctantly	assented	to	.
勉强	同意	到	.

经过一番争论和拖延，这个令人难以接受的要求最终被勉强同意了。

['kʊk] , [haʊ'evər] , [hu:z] ['neɪtʃər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wen] [ə'poʊzd] , ['oʊnli][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r]

Cooke	,	however	,	whose	nature	it	was	,	when	opposed	,	only	to	become	more
库克	,	然而	,	谁	自然	它	曾是	,	什么时候	反对	,	仅有的	到	变得	更多的

['eksədʒənt] ,

exigent	,
紧急	,

然而，库克的本性就是如此，当遭到反对时，他只会变得更加强硬。

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɪm'self] [ə'pi:zd] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði][noʊts] " [ʌn'plizɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪr]

was	not	himself	appeased	;	for	,	as	the	notes	"	unpleasing	to	a	Yankee	ear
曾是	不是	他自己	安抚	;	为了	,	作为	这	笔记	"	令人不快	到	一个	扬基	耳朵

" [wɜ:r; wər] ['saʊndɪd] ,

"	were	sounded	,
"	是	听起来	,

他本人并未因此而平静下来；因为，当那些"美国人听不顺耳"的音符响起时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd]

with	a	majestic	wave	of	his	hand	he	silenced	the	unwilling	music	,	and
和	一个	雄伟	海浪	的	他的	手	他	沉默	这	不情愿	音乐	,	和

,

,

,

他威严地挥了挥手，制止了那不情愿的音乐，然后，

" ['stændɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌdɪktə'tɔ:riəli] [æz; əz] ['fɪrləsli] [prə'naʊnst] ,

"	Standing	,	if	you	please	,	"	was	as	dictatorially	as	fearlessly	pronounced	,
"	常设	,	如果	你	请	,	"	曾是	作为	独裁地	作为	无畏地	发音	,

[tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

to	the	consternation	of	the	audience	.
到	这	惊愕	的	这	观众	.

"请站起来，"他以专断而无畏的语气宣布，令在场观众惊愕不已。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'kɔ:d] ,

So	much	had	,	however	,	already	been	accorded	,
所以	很多	有	,	然而	,	已经	到过	同意	,

然而，很多东西已经得到了赋予。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [di:md] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['moʊmənt][tu:; tə] [kən'si:d] [ðə; ði][rest] :

that	it	was	not	deemed	matter	of	much	moment	to	concede	the	rest	:
那	它	曾是	不是	被认为	事情	的	很多	片刻	到	承认	这	休息	:

认为承认其余部分无关紧要：

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ə'su:md] ,

and	however	ungracefully	the	attitude	of	respect	was	assumed	,
和	然而	笨拙地	这	态度	的	尊重	曾是	假定	,

然而，即便这种尊重的态度显得十分笨拙，

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [ə'mɪdst] ['grɪməs] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ; ['kʊk] ['bi:tɪŋ]

the	national	hymn	was	performed	amidst	grimace	and	muttering	;	Cooke	beating
这	国家的	圣歌	曾是	执行	在……之中	鬼脸	和	喃喃自语	;	库克	殴打

[taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

time	with	his	foot	,
时间	和	他的	脚	,

国歌在一片愁容和低语声中奏响；库克用脚打着节拍。

— ['nɑ:dɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktərəli][æt; ət] " [kən'faʊnd] [ðer; ðər]['pɑ:lətɪks] ; " [ænd; ənd]

—	nodding	significantly	and	satisfactorily	at	"	Confound	their	politics	;	"	and
—	点头	显著地	和	令人满意地	在	"	混杂	他们的	政治	;	"	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

occasionally	taking	a	pinch	of	snuff	,
偶尔	采取	一个	捏	的	鼻烟	,

——对"搞砸他们的政治"这句话意味深长且满意地点头；偶尔还会捏一小撮鼻烟，

[æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [roʊbz] , [hi:; hi] [traɪ'ʌmfəntli] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd]

as	,	in	his	royal	robes	,	he	triumphantly	contemplated	the	astonished	and
作为	,	在	他的	皇家	长袍	,	他	凯旋而归	思考	这	惊讶	和

[ɪn'dɪgnənt] ['ɔ:diəns] .

indignant	audience	.
愤怒	观众	.

他身着华丽的皇家服饰，得意洋洋地看着震惊而愤慨的观众。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] : — " ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ,
It ended : — " Richard was himself again ,
它 结束 : — " 理查德 曾是 他自己 再次 ,

结尾是："理查德又恢复了自己。"

" [ænd; ənd] " [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tent] [meɪd] ['glɔːriəs] ['sʌmər] " [wʌz; wəz]
" and " Now is the winter of our discontent made glorious summer " was
" 和 " 现在 是 这 冬天 的 我们的 不满 制成 辉煌 夏天 " 曾是
['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['emfəsɪs] ,
given with equal emphasis ,
给定 和 平等的 强调 ,

"如今，我们不满的寒冬已然变成辉煌的盛夏"和"现在，我们不满的寒冬已然变成辉煌的盛夏"这两句话都得到了同样的强调。

['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
feeling , and effect .
感觉 , 和 影响 .

感觉和效果。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['greɪtər] [pər'fɔːrmər] , [ðə; ði] ['elɪfənt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðə; ði]
At the time that greater performer , the elephant , made his appearance on the
在 这 时间 那 更大的 演员 , 这 大象 , 制成 他的 外貌 在 这
['bɔrdz] ,
boards ,
板 ,

就在那时，那头更伟大的表演者——大象——首次出现在舞台上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːrd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [noʊ] ['traɪflɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
his own board became a subject of no trifling consideration with the
他的 自己的 木板 成为 一个 主题 的 不 琐事 考虑 和 这
['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,
managers ,
经理 ,

他自己的董事会也成了管理层非常重视的问题。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rʌm] ,
particularly as the African had taken a predilection for rum ,
特别 作为 这 非洲 有 已采取 一个 偏好 为了 朗姆酒 ,

尤其是因为非洲人特别喜欢朗姆酒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['æktər] [juːst] [tuː; tə] [kwɑːf] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [zest] .
which the new actor used to quaff with extraordinary zest .
哪个 这 新的 演员 用过的 到 畅饮 和 非凡的 热情 .

这位新演员过去常常兴致勃勃地畅饮这种酒。

[ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪʒn] ['kʊk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,
On one occasion Cooke was missing from a morning rehearsal ,
在 一 场合 库克 曾是 丢失的 从 一个 早晨 排演 ,

有一次，库克缺席了上午的彩排。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and all had been some time in waiting for the
和 全部 有 到过 一些 时间 在 等待 为了 这

大家都在等待一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[trə'dʒi:diən] , [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hu:m] - [dɪ'spætʃ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
tragedian , when the messenger whom Kerable despatched in search of him ,
悲剧人物 , 什么时候 这 信使 谁 - 已派送 在 搜索 的 他 ,
[rɪ'tɜ:rnd] ['grɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] .
returned grinning to the green - room .
返回 咧嘴笑 到 这 绿色的 - 房间 .

当克拉布尔派去寻找他的信使咧嘴笑着回到休息室时，这位悲剧演员……

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['kʊk] , [sɜ:r] ? " [di'mɑ:ndid] ['kɛmbəl] .
" Where is Mr . Cooke , sir ? " demanded Kemble .
" 在哪里 是 先生 . 库克 , 先生 ? " 要求 肯布尔 .

"库克先生在哪里，先生？"肯布尔问道。

" [hi:; hi][ɪz] [bɪ'loʊ] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪfənt] , [sɜ:r] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" He is below breakfasting with the elephant , sir ! " was the reply .
" 他 是 以下 早餐 和 这 大象 , 先生 ! " 曾是 这 回复 .

"先生，他正在楼下和大象一起吃早餐呢！"对方回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['kʊk] , ['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fʊl] ['haʊzɪz] ,
It was too much for Cooke , after having so frequently disappointed full houses ,
它 曾是 也 很多 为了 库克 , 后 拥有 所以 频繁地 失望的 满的 房屋 ,

对于库克来说，这打击太大了，因为他之前经常让满座的观众失望。

[tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə][æn; ən] ['empti] ['θi:ətər] .
to be obliged to play to an empty theatre .
到 是 有义务 到 玩 到 一个 空的 剧院 .

被迫在空荡荡的剧院里演出。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪst] [wɪð; wɪθ] ['dʌmi] .
It was like playing whist with dummy .
它 曾是 喜欢 玩耍 惠斯特 和 假的 .

这就像跟假人玩惠斯特牌一样。

[haʊ'evər] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . [pi:] . [wɔ:r] , ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
However , towards the close of the O . P . war , (which , by the way ,
然而 , 向 这 关闭 的 这 哦 . P . 战争 , (哪个 , 经过 这 方式 ,

然而，在OP战争接近尾声时（顺便一提，

[ɪk'saɪtɪd] [mɔ:r] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kɑ:ntest][ɪn] [wɪtʃ]
excited more the attention of the Parisians than the national contest in which
兴奋的 更多的 这 注意力 的 这 巴黎人 比 这 国家的 竞赛 在 哪个
[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd] ,
we were engaged ,
我们 是 已订婚的 ,

比起我们当时参与的全国性比赛，这件事更能引起巴黎人的关注。

) [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['nevər] [kə'mensɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌn'tɪl][hæf] -
) the public had adopted the plan of never commencing operations until half -
) 这 民众 有 已采用 这 计划 的 绝不 开始 运营 直到 一半 -
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

公众已经接受了这样的方案：除非降价到半价，否则绝不开始营业。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒɜ-z] [pɜ:rs] .
to the injury of the manager's purse .
到 这 受伤 的 这 经理的 钱包 .

导致经理的钱包受损。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ækts][ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , " [ðæt] ['kʊk] ,
It was during the earlier acts of " The Man of the World , " that Cooke ,
它 曾是 期间 这 早些时候 行为 的 " 这 男人 的 这 世界 , " 那 库克 ,

正是在《世界之人》的早期剧目中，库克

[ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['begərli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['empti] [bɑːksɪz] , " [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ]

in	performing	to	"	a	beggarly	account	of	empty	boxes	,	"	was	addressed	by
在	表演	到	"	一个	乞丐	帐户	的	空的	盒子	,	"	曾是	已解决	经过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] ,

one	of	the	actors	,
一	的	这	演员	,

一位演员指出，他们的表演就像是在“一堆空盒子组成的可怜虫的陈述”中进行。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [wen] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [kə'miːdiən] , ['kæstɪŋ]

in	accordance	with	the	scene	,	in	a	whisper	;	when	the	elevated	comedian	,	casting
在	根据	和	这	场景	,	在	一个	耳语	;	什么时候	这	升高	喜剧演员	,	铸件

[ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] ,

a	glance	around	,
一个	瞥一眼	大约	,

根据场景，低声细语；当高台上的喜剧演员环顾四周时，

['bɪtərli] [əb'zɜːrvd] , " [spiːk] [aʊt] : [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]['siːkrət] .

bitterly	observed	,	"	Speak	out	:	there	need	be	no	secret	.
苦涩地	观察到	,	"	说话	出去	:	那里	需要	是	不	秘密	.

愤慨地说道：“说出来吧：没有必要有秘密。”

[noʊ][wʌn] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] .

No	one	hears	us	.
不	一	听到	我们	.

没有人听见我们说话。

" [pʊr] ['kʊk] [kʊd; kəd][nɑːt] [pliːd] [ɪn][ɪk'skjuːs] [wʌt] [æn; ən]['æktər][dɪd][ɑːn] ['biːɪŋ] [hist] [fɔːr; fər] [tuː]

"	Poor	Cooke	could	not	plead	in	excuse	what	an	actor	did	on	being	hissed	for	too
"	贫穷的	库克	可以	不是	恳求	在	原谅	什么	一个	演员	做过	在	存在	嘶嘶作响	为了	也

['soʊbər][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [pɑːrt] ,

sober	a	representation	of	a	drunken	part	,
清醒	一个	表示	的	一个	醉	部分	,

“可怜的库克无法为自己辩解，就像一个演员因为过于清醒地演绎醉酒角色而被嘘时所做的那样。”

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] :

"	Ladies	and	gentlemen	,	I	beg	your	pardon	:
"	女士们	和	先生们	,	我	求	你的	赦免	:

女士们、先生们，请原谅：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

but	it	is	really	the	first	time	I	ever	was	intoxicated	.
但	它	是	真的	这	第一的	时间	我	曾经	曾是	酣	.

但这是我第一次喝醉。

" [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn]['sɪŋgjələr] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪst] [θruː] [laɪf] .

"	His	death	was	in	singular	accordance	with	his	taste	through	life	.
"	他的	死亡	曾是	在	单数	根据	和	他的	品尝	通过	生活	.

“他的死与他一生的品味完全一致。”

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['brændiːˌwaɪn] ,

He	sought	the	banks	of	the	Brandywine	,
他	寻求	这	银行	的	这	白兰地酒	,

他前往白兰地河岸，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [striːm] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ri'spɔndid]

and	whether	it	were	that	the	composition	of	its	stream	so	little	responded
和	无论	它	是	那	这	作品	的	它是	溪流	所以	小的	回应

[tuː; tə][ɪts]['taɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

to	its	title	as	to	prey	upon	his	spirits	,
到	它是	标题	作为	到	猎物	之上	他的	烈酒	,

难道是因为溪流的成分与它的名字如此不符，以至于会吞噬他的灵魂吗？

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] , [ðer; ðər][hiː; hi] " [dræŋk][hɪz; ɪz][læst] .

or	from	some	other	cause	,	there	he	"	drank	his	last	.
或者	从	一些	其他	原因	,	那里	他	"	喝	他的	最后的	.

或者由于其他原因，他在那里"喝下了最后一杯酒"。

" ['dɪki] .

"	DICKEY	SUETT	.
"	迪基	苏特	.

迪基·苏特。

[aɪ][met][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['veri]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [biːf]

I	met	with	him	once	in	a	house	situated	on	the	very	confines	of	Beef
我	遇见	和	他	一次	在	一个	房子	位于	在	这	非常	限制	的	牛肉

[ænd; ənd] [lɔː] ;

and	Law	;
和	法律	;

我曾在牛肉与法律街交界处的一所房子里见过他一次；

[ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['lɪŋkənz] [ɪn] ;

on	the	line	of	demarcation	between	the	theatres	and	Lincoln's	Inn	;
在	这	线	的	划界	之间	这	剧院	和	林肯的	客栈	;

在剧院和林肯律师学院的分界线上；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [diˊbeitəbl] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spaʊtərz] [ænd; ənd]['ræntərz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

a	sort	of	debateable	ground	between	the	spouters	and	ranters	of	the	stage	,
一个	种类	的	有争议的	地面	之间	这	喷嘴	和	咆哮者	的	这	阶段	,

这是舞台上那些夸夸其谈者和咆哮者之间某种可以争论的领域。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɑːrti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntid] .

and	the	eaters	of	commons	,	by	either	of	which	party	it	was	frequented	.
和	这	食客	的	公共领域	,	经过	任何一个	的	哪个	派对	它	曾是	经常光顾	.

以及食客们，这两类人都经常光顾这里。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [sæt][ə; eɪ] ['mɑːtli] [gruːp] .

Around	a	large	table	in	the	parlour	sat	a	motley	group	.
大约	一个	大的	桌子	在	这	客厅	卫星	一个	杂乱无章	团体	.

客厅里，一群形形色色的人围坐在一张大桌子旁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rægɪd] [wɪts] , [wel] - [drest] ['stjʊdnts] , [nuː] - [fledʒd] ['æktər] , [ə; eɪ] ['hækni]

There	were	ragged	wits	,	well	-	dressed	students	,	new	-	fledged	actors	,	a	hackney
那里	是	破烂不堪	智慧	,	出色地	-	穿着	学生	,	新的	-	羽翼丰满	演员	,	一个	哈克尼

['raɪtər] [ɔːr][soʊ] ,

writer	or	so	,
作家	或者	所以	,

那里有衣冠楚楚的文艺青年、衣着光鲜的学生、初出茅庐的演员，还有一两个蹩脚的作家。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bærɪstər] [neɪmd] ['ʃuːtər] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [rɪ'pɔːrtər] ,

an	Irish	barrister	named	Shuter	,	a	Scotch	reporter	,
一个	爱尔兰	律师	命名	舒特	,	一个	苏格兰威士忌	记者	,

一位名叫舒特的爱尔兰律师，一位苏格兰记者

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] [ʌv; əv][moʊst][dɪs'kɔːrdənt] [mə'tɪriəlz] ['kɔŋgrigeitid] ['ʌndər][ðə; ði]

and	a	hodge	-	podge	of	most	discordant	materials	congregated	under	the
和	一个	霍奇	-	杂物	的	最多	不和谐的	材料	聚集	在下面	这

[ə'mælgəmeɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ,

amalgamating	power	of	Suett	,
合并	力量	的	苏特	,

以及在苏埃特的融合力量下聚集在一起的各种最不和谐的材料，

[huː] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['mænər] ,

who	seemed	,	by	the	incongruity	of	his	dress	and	diversified	manner	,
WHO	似乎	,	经过	这	不协调	的	他的	裙子	和	多元化	方式	,

他衣着不协调，举止古怪，看起来.....

[tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['veriəs] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [swei] ,

to	have	studied	the	various	tastes	of	those	he	swayed	,
到	有	研究	这	各种各样的	口味	的	那些	他	摇摆	,

他研究过那些被他影响的人的各种喜好，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['biːɪŋs]

and	to	be	the	comprehensive	representative	of	each	of	the	strange	beings
和	到	是	这	综合的	代表	的	每个	的	这	奇怪的	生物

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

he	looked	upon	,
他	看起来	之上	,

并成为他所见到的每一个奇异生物的全面代表，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [iːz] ,

with	all	of	whom	he	would	occasionally	identify	himself	with	so	much	ease	,
和	全部	的	谁	他	会	偶尔	确认	他自己	和	所以	很多	舒适	,

他偶尔会很轻松地与他们所有人认同，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɔːr][ʌv; əv]

that	it	were	hard	to	say	whether	it	was	the	result	of	labour	or	of
那	它	是	难的	到	说	无论	它	曾是	这	结果	的	劳动	或者	的

[tækt] ,

tact	,
策略	,

很难说这是努力的结果还是技巧的结果。

[ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [mɪr] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [wɪt] .

of	calculation	,	or	the	mere	impulse	of	mother	-	wit	.
的	计算	,	或者	这	仅仅	冲动	的	母亲	-	有	.

是出于算计，还是纯粹出于母性的机智？

[ðə; ði][roʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [drɔːn] [tɔːt] , [pɪ'kjuːliərli] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

The	ropes	of	his	face	,	when	drawn	taught	,	peculiarly	commanded	the	attention
这	绳索	的	他的	脸	,	什么时候	绘制	教授	,	奇特地	命令	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] ,

of	the	Caledonian	,
的	这	喀里多尼亚	,

他脸上的皱纹绷紧时，格外引人注目，吸引了喀里多尼亚人的目光。

[waɪl] [ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd]

while	the	sly	and	humorous	glance	of	his	half	-	shut	eye	was	acknowledged
尽管	这	狡猾	和	幽默	瞥一眼	的	他的	一半	-	关闭	眼睛	曾是	已确认

[baɪ][ðə; ði][haiˈbəːniən][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ;

by	the	Hibernian	to	whom	it	was	addressed	;
经过	这	希伯尼安	到	谁	它	曾是	已解决	;

而他那半闭着的眼睛里流露出的狡黠和幽默的神情，被那位爱尔兰人察觉到了；

[ðə; ði] [snoʊ] [drɪft][ʌv; əv] ['paʊdər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [streɪt] [her] ,

the	snow	drift	of	powder	which	lay	in	patches	on	his	long	,	straight	hair	,
这	雪	漂移	的	粉末	哪个	躺	在	补丁	在	他的	长的	,	直的	头发	,

他长长的直发上散落着一层片状的雪粉。

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['nɜːrslɪŋ] ;

agreed	with	the	taste	of	his	dramatic	nursling	;
同意	和	这	品尝	的	他的	戏剧性	哺乳	;

赞同他那戏剧化养育者的口味；

[ðə; ði][fɑːr] - [ɪk'stendɪd] ['kæmbrɪk][ʌv; əv] [waɪt] [frɪl] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

the	far	-	extended	cambric	of	white	frill	imposed	upon	the	students	,
这	远的	-	扩展	麻纱	的	白色的	褶边	强加	之上	这	学生	,

学生们被迫穿上了宽大的白色褶边细布衣服，

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] [rents] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [æt; ət] [wʌns] ['kɔmpenseitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪts] [fɔːr; fər]

while	the	unseemly	rents	in	his	coat	at	once	compensated	to	the	wits	for
尽管	这	不体面的	租金	在	他的	外套	在	一次	补偿	到	这	智慧	为了

[wʌt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [ɔːr] [geɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [mæn] .

what	there	might	be	of	gaudy	or	gay	in	his	outward	man	.
什么	那里	可能	是	的	艳丽的	或者	同性恋	在	他的	向外	男人	.

他外套上那些不雅的破洞，立刻弥补了他外表上可能存在的浮夸或浮夸之处。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['seraməʊni] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

We	were	received	with	equal	courtesy	and	ceremony	by	the	president	;
我们	是	已收到	和	平等的	礼貌	和	仪式	经过	这	总统	;

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['siːtɪd] ,

and	were	just	seated	,
和	是	只是	坐着	,

总统以同样的礼节和礼节接待了我们，并让我们入座。

[wen] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] - ['dænsər] [ʌv; əv] ['drjəri] - [leɪn] ['entərd] .

when	a	ballet	-	dancer	of	Drury	-	lane	entered	.
什么时候	一个	芭蕾舞	-	舞蹈家	的	德鲁里	-	车道	进入	.

这时，德鲁里巷的一位芭蕾舞演员走了进来。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [pə'laɪtnəs] :

As	he	was	a	Frenchman	,	it	became	a	question	of	national	politeness	:
作为	他	曾是	一个	法国人	,	它	成为	一个	问题	的	国家的	礼貌	:

由于他是法国人，这就变成了一个关乎国家礼节的问题：

[ænd; ənd] ['dɪki] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dekstər] ! [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

and	Dicky	chestered	him	to	his	dexter	!	and	,	as	was	befitting	,
和	微弱	-	他	到	他的	德克斯特	!	和	,	作为	曾是	合适	,

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

condescended	to	address	him	.
居高临下的	到	地址	他	.

迪基把他拉到自己右边！并且，理所当然地，纡尊降贵地和他交谈。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] , [sɜːr] , " [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːd] [hɪm'self] ,

"	I	am	proud	,	sir	,	"	said	Suett	,	with	the	formality	of	Black	Rod	himself	,
"	我	是	自豪的	,	先生	,	"	说	苏特	,	和	这	正式	的	黑色的	杆	他自己	,

“我感到很荣幸，先生，”苏埃特用黑杖侍卫长般的正式语气说道。

" [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]

"	to	do	the	honours	of	my	country	to	the	representative	of	a	nation
"	到	做	这	荣誉	的	我的	国家	到	这	代表	的	一个	国家

[wɪtʃ] [held] [maɪ] ['mæstər] ['gærik] [ɪn] [pɪ'kjuːliər] [rɪ'spekt] .

which	held	my	master	Garrick	in	peculiar	respect	.
哪个	握住	我的	掌握	加里克	在	奇特	尊重	.

“以我国的荣誉款待一位对我的主人加里克先生格外尊敬的国家的代表。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] !

He	was	a	great	actor	,	sir	;	a	wonderful	man	!
他	曾是	一个	伟大的	演员	,	先生	;	一个	精彩的	男人	!

先生，他是一位伟大的演员，一位了不起的人！

[jʊr; jər] - , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [keɪn] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Your	Lekain	,	or	any	other	Cain	,	could	not	come	up	to	him	,	for	he	was
你的	-	,	或者	任何	其他	该隐	,	可以	不是	来	向上	到	他	,	为了	他	曾是

['eɪb(ə)l] ,

Able	,
有能力的	,

你们的勒该隐，或任何其他的该隐，都无法与他相比，因为他是全能的。

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [pʌn] .
Pardon **the** **pun** **.**
赦免 这 双关语 .

请原谅我用了这个双关语。

[oʊ] , [lɑː] ! — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][veɪn] , [sɜːr] ; [veɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ;
Oh **,** **la** **!** **—** **but** **he** **was** **vain** **,** **sir** **;** **vain** **as** **a** **peacock** **;**
哦 , 拉 ! — 但 他 曾是 徒劳 , 先生 ; 徒劳 作为 一个 孔雀 ;

哦，唉！——但他虚荣心很强，先生；虚荣得像孔雀一样；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
it **could** **not** **be** **of** **his** **person** **.**
它 可以 不是 是 的 他的 人 .

不可能是他本人的。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , - [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['prɑːpər][mæn] - [laɪk]
Had **he** **been** **,** **as** **Richard** **has** **it** **,** **'** **a** **marvellous** **proper** **man** **'** **like**
有 他 到过 , 作为 理查德 有 它 , - 一个 奇妙 恰当的 男人 - 喜欢
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

如果他真像理查德说的那样，像我一样是个“非常棒的正派男人”，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] .
one **might** **have** **said** **something** **.**
一 可能 有 说 某物 .

或许有人会说些什么。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [liːn] [fɔːr; fər] .
He **used** **to** **say** **,** **I** **was** **too** **lean** **for** **Suett** **.**
他 用过的 到 说 , 我 曾是 也 倾斜 为了 苏特 .

他以前常说，我太瘦了，配不上苏伊特。

[oʊ] , [dɪr] .
Oh **,** **dear** **.**
哦 , 亲爱的 .

哦亲爱的。

[ə; eɪ] [vɔtʁ] [sɑːn'teɪ] , [mə'sjɜːr] , ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
A **votre** **santé** **,** **Monsieur** **,** **happy** **to** **see** **you** **on** **this** **side** **the** **Channel** **.**
一个 你的 Santé , 先生 , 快乐的 到 看 你 在 这 边 这 渠道 .

先生，祝您健康，很高兴在英吉利海峡这边见到您。

['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] [jet] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Never **been** **to** **France** **yet** **,** **although** **in** **the** **Straits** **great** **part** **of** **my** **life** **,**
绝不 到过 到 法国 然而 , 虽然 在 这 海峡 伟大的 部分 的 我的 生活 ,

虽然我人生的大部分时间都生活在海峡地区，但我从未去过法国。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [hæf] ['siːz] ['oʊvər] . — [wel] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['gærik] .
and **not** **unfrequently** **half** **seas** **over** **.** **—** **Well** **,** **sir** **,** **to** **return** **to** **Garrick** **.**
和 不是 不常 一半 海域 超过 . — 出色地 , 先生 , 到 返回 到 加里克 .

而且常常跨越半个海洋。——好了，先生，我该回加里克了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] - [freɪ] [ðə; ði] [nɔːrθ] , - [huː] [roʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
There **was** **that** **man** **'** **frae** **the** **north** **,** **'** **who** **wrote** **the** **History** **of** **England**
那里 曾是 那 男人 - 弗雷 这 北 , - WHO 写道 这 历史 的 英格兰
[ænd; ənd] ['rɔdərik] ['rændəm] ,
and **Roderick** **Random** **,**
和 罗德里克 随机的 ,

还有那位来自北方的作家，他写了《英格兰史》，以及罗德里克·兰登。

— [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ðeɪ] [seɪ] ; — [hiː; hi] [huː] ['tʃælɪndʒd] ['kæmbl] [ðə; ði] ['bærɪstər] ,

—	the	latter	a	true	story	,	they	say	;	—	he	who	challenged	Campbell	the	barrister	,
—	这	后者	一个	真的	故事	,	他们	说	;	—	他	WHO	挑战	坎贝尔	这	律师	,

——据说后者是真实的故事；——他挑战了律师坎贝尔，

[fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] , [tuː; tə]['baɪəs][ðə; ði] [kɔːz] .

for	calling	him	names	,	To	bias	the	cause	.
为了	呼叫	他	姓名	,	到	偏见	这	原因	.

辱骂他，是为了偏袒一方。

[wel] , [sɜːr] , ['deɪvi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɑːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪli][ˌkælɪ'doʊniən]

Well	,	sir	,	Davy	refused	one	of	his	farces	;	but	the	wily	Caledonian
出色地	,	先生	,	戴维	拒绝	一	的	他的	闹剧	;	但	这	狡猾的	喀里多尼亚

['pɔkitid] [ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

pocketed	the	affront	,
口袋	这	冒犯	,

先生，戴维拒绝了他的一个滑稽表演；但狡猾的苏格兰人却把这番侮辱揣进了腰包。

[ɪn] ['kuːlli] [əb'zəviŋ, ɔb-] , - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	coolly	observing	,	'	that	he	had	nearly	completed	another	volume	of	his
在	冷静地	观察	,	-	那	他	有	几乎	完全的	其他	体积	的	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他冷静地观察到，“他几乎已经完成了他历史著作的另一卷”，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rɑʃiəs] , [ðə; ði] [praɪd]

and	hoped	he	might	be	permitted	to	name	the	British	Roscius	,	the	pride
和	希望	他	可能	是	允许	到	姓名	这	英国	罗斯基乌斯	,	这	自豪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

他希望能够获准将英国的骄傲——罗斯修斯山——命名。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . -

and	all	that	sort	of	thing	.	'
和	全部	那	种类	的	事物	.	-

以及诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][hɪt] , [sɜːr] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] — [ðə; ði]['mænɪdʒər]

It	was	a	palpable	hit	,	sir	—	the	thing	was	settled	—	the	manager
它	曾是	一个	可感知的	打	,	先生	—	这	事物	曾是	定居	—	这	经理

['mænɪdʒd] ; [ænd; ənd] - [rɪ'taɪərd] ,

managed	;	and	Smelfungus	retired	,
管理	;	和	-	退休	,

先生，这显然是一次巨大的成功——事情已经定下来了——经理办事成功了；斯梅尔芬格斯退休了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [hæf] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

without	his	manuscript	,	half	sorry	he	had	not	added	another	scene	to	his
没有	他的	手稿	,	一半	对不起	他	有	不是	额外	其他	场景	到	他的

[fɑːrs] .

farce	.
闹剧	.

没有了手稿，他有点后悔没有给他的闹剧再加一幕。

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði]['stɔːri][gɑːt][wɪnd] ,

Well	,	sir	,	the	story	got	wind	,
出色地	,	先生	,	这	故事	得到	风	,

先生，事情已经传开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər]['deɪvi] [daind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪər] [hu:] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self]
and **some** **days** **after** **Davy** **dined** **with** **a** **lawyer** **who** **had** **interested** **himself**
和 一些 天 后 戴维 用餐 和 一个 律师 WHO 有 感兴趣的 他自己
['veɪnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frɛndz] ['kɑ:mədi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
vainly **for** **a** **friend's** **comedy** **with** **him** **,**
徒劳地 为了 一个 朋友们 喜剧 和 他 ,

几天后，戴维与一位律师共进晚餐，这位律师曾徒劳地想和他一起表演朋友的喜剧。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bærɪstər] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə]['deɪvi] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
when **,** **in** **the** **course** **of** **conversation** **,** **the** **barrister** **observed** **to** **Davy** **,** **before** **a**
什么时候 , 在 这 课程 的 对话 , 这 律师 观察到 到 戴维 , 前 一个
[lɑ:rdʒ] ['kʌmpəni] ,
large **company** **,**
大的 公司 ,

在一次谈话中，律师在一家大型公司面前对戴维说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'paɪld] [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:ts][æt; ət][lɑ:rdʒ] ([wʊd]
that **he** **had** **nearly** **compiled** **another** **volume** **of** **The** **Statutes** **at** **large** **(** **would**
那 他 有 几乎 编译 其他 体积 的 这 法规 在 大的 (会
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][lɑ:rdʒ]) ,
they **were** **all** **at** **large** **)** **,**
他们 是 全部 在 大的) ,

他几乎已经编纂了另一卷《成文法全集》（如果所有法典都是全集就好了），

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rɑʃiəs] , [ðə; ði][praɪd]
and **hoped** **he** **might** **be** **permitted** **to** **name** **the** **British** **Roscius** **,** **the** **pride**
和 希望 他 可能 是 允许 到 姓名 这 英国 罗斯基乌斯 , 这 自豪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
of **his** **country** **.**
的 他的 国家 .

他希望能够获准为英国的骄傲——罗斯修斯命名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['gærik] .
There **was** **a** **roar** **at** **the** **expense** **of** **Garrick** **.**
那里 曾是 一个 吼 在 这 费用 的 加里克 .

加里克遭到了众人的嘲笑。

- [ðə; ði] [gɔ:ld] [dʒeɪd] - [wɪnst] ['terəbli] : — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃi] [æz; əz]['tɪndər] , [sɜ:r] : — ['nevər]
' The galled jade ' winced terribly : — he was touchy as tinder , sir : — never
- 这 恼怒 玉 - 畏缩 可怕 : — 他 曾是 敏感 作为 火种 , 先生 : — 绝不
[wʌz; wəz][daɪ'dʒest][soʊ] [ɪl] - [dai'dʒestid] . -
was Digest so ill - digested . '
曾是 消化 所以 患病的 - 消化 . -

"那块被激怒的玉石"痛苦地皱起了眉头："先生，他像火绒一样敏感：'文摘'从来没有这么难消化过。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['mi:tiər] - [laɪk][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['beti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
" It was when the meteor - like popularity of little Betty was at its
" 它 曾是 什么时候 这 流星 - 喜欢 人气 的 小的 贝蒂 曾是 在 它是
[haɪt] [ðæt] [pʊr] [fel] [ɪl] ,
height that poor Suett fell ill ,
高度 那 贫穷的 苏特 跌倒 患病的 ,

"就在小贝蒂像流星一样迅速走红的时候，可怜的苏埃特生病了。"

[æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] [hɪz; ɪz] [taʊn] ['rezɪdəns] ([ə; eɪ]['sekənd] - [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [stri:t]) ,
at what he termed his town residence (a second - floor in a low street) ,
在 什么 他 称为 他的 镇 住宅 (一个 第二 - 地面 在 一个 低的 街道) ,

在他所谓的镇上住所（一条低洼街道上的二楼），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmi] ['rɑʃiəs] , ['hævɪŋ] ['i:tn] [tu:] [mʌtʃ] [fru:t] ,
and the pigmy Roscius , having eaten too much fruit ,
和 这 侏儒 罗斯基乌斯 , 拥有 吃 也 很多 水果 ,

还有矮小的罗斯基乌斯，他吃了很多水果，

[kept] [ɔ:l] ['lʌndən] [ɪn] [ɪn'tens] ['ægəni][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
kept all London in intense agony for his fate at the same moment .
保留 全部 伦敦 在 激烈的 痛苦 为了 他的 命运 在 这 相同的 片刻 .

那一刻，整个伦敦都为他的命运感到极度痛苦。

['bulitinz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [saʊ'hæmptən] - [roʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] , [saɪnd] [baɪ]
Bulletins were exhibited in Southampton - row several times a - day , signed by
公告 是 展出 在 南安普顿 - 排 一些 时代 一个 - 天 , 签名 经过
['nu:mərəs] [fɪ'zɪʃnz] .
numerous physicians .
很多的 医生 .

公告每天在南安普顿街张贴数次，上面有许多医生的签名。

[hæd; həd][hi:; hi][daɪd] , [haʊ] [pɑ:'sterəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fu:l] !
Had he died , how posterity would have been befooled !
有 他 死亡 , 如何 后人 会 有 到过 愚弄 !

如果他死了，后世该有多么受愚弄啊！

[wʌz; wəz] [ðen] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] , [jet] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,
Suett was then actually dying , yet would he have his joke ,
苏特 曾是 然后 实际上 垂死 , 然而 会 他 有 他的 开玩笑 ,

苏埃特当时其实已经奄奄一息了，但他还是讲了他的笑话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts][wɜ:r; wər] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] - [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl]
and his last moments were cheered by the horse - laugh of the rabble
和 他的 最后的 时刻 是 欢呼 经过 这 马 - 笑 的 这 乌合之众
[ə'sembld] [tu:; tə] [spel] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [sə'spendɪd] [tu:; tə] " [ðə; ði]['sekənd] - [flɔ:r] [bel] ,
assembled to spell the bulletin suspended to " the second - floor bell ,
组装 到 拼写 这 公告 暂停 到 " 这 第二 - 地面 钟 ,

在他生命的最后时刻，一群乌合之众聚集在一起，拼出悬挂在二楼钟楼上的公告，发出阵阵哄笑。

" [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [hu:] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .
" attested by the mark of the old woman who attended him .
" 已证实 经过 这 标记 的 这 老的 女士 WHO 参加 他 .

“由服侍他的老妇人的印记所证实。”

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['berid] [ɪn] [seɪnt] ['pɔlz] , " [sed] [ə; eɪ] [frend] .
" You shall be buried in Saint Paul's , " said a friend .
" 你 将 是 埋葬 在 圣 保罗的 , " 说 一个 朋友 .

一位朋友说：“你将葬在圣保罗公墓。”

" [oʊ] , [lɑ:] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:diən] .
" Oh , la ! " was the dying ejaculation of the comedian .
" 哦 , 拉 ! " 曾是 这 垂死 射精 的 这 喜剧演员 .

“哦，啦！”这是这位喜剧演员临终前的最后呐喊。

[nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] .
THE SELECTOR ; AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

[əˈmerɪkən] ['trævəlɪŋ] .
AMERICAN **TRAVELLING** **.**
美国人 旅行 .

美国旅行。

[dʒuːn] 7th , [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [stiːm] - [boʊt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'mens]
June **7th** **,** **at** **three** **in** **the** **morning** **,** **the** **steam** **-** **boat** **(** **which** **was** **of** **immense**
六月 7th , 在 三 在 这 早晨 , 这 蒸汽 - 船 (哪个 曾是 的 巨大
[saɪz] ,
size **,**
尺寸 ,

6月7日凌晨3点，这艘汽船（体积非常庞大）

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['preʃər] ['sɪstəm]) [əˈraɪvd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ,
and **on** **the** **high** **pressure** **system** **)** **arrived** **at** **Albany** **,**
和 在 这 高的 压力 系统) 到达的 在 奥尔巴尼 ,

（在高压系统的作用下）抵达奥尔巴尼，

['hævɪŋ] [kʌm] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['stɔpɪdʒz] .
having **come** **one** **hundred** **and** **sixty** **miles** **in** **seventeen** **hours** **,** **including** **stoppages** **.**
拥有 来 一 百 和 六十 英里 在 十七 小时 , 包括 停工 .

包括中途停留在内，十七小时内行驶了一百六十英里。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ʌnˈlʌkɪli] , [ðə; ðɪ] [meɪl] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr]
I **found** **that** **,** **unluckily** **,** **the** **mail** **-** **coach** **had** **left** **the** **place** **just** **before** **our**
我 成立 那 , 不幸的是 , 这 邮件 - 教练 有 左边 这 地方 只是 前 我们的
[əˈraɪv(ə)l] ,
arrival **,**
到达 ,

不幸的是，我发现邮车在我们到达之前就已经离开了。

[soʊ][aɪ] [bʊkt] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] - [steɪdʒ] ,
so **I** **booked** **myself** **in** **an** **accommodation** **-** **stage** **,**
所以 我 已预订 我 在 一个 住宿 - 阶段 ,

于是我预订了一个住宿地点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ([ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]
which **was** **to** **reach** **Boston** **(** **a** **distance** **of** **one** **hundred** **and** **sixty**
哪个 曾是 到 抵达 波士顿 (一个 距离 的 一 百 和 六十
[maɪlz]) [ɪn] [θriː] [deɪz] ,
miles **)** **in** **three** **days** **,**
英里) 在 三 天 ,

目标是在三天内到达波士顿（距离一百六十英里）。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [æt; ət] [eɪt]
and **entered** **the** **wretched** **-** **looking** **vehicle** **,** **with** **a** **heavy** **heart** **,** **at** **eight**
和 进入 这 可怜 - 寻找 车辆 , 和 一个 重的 心 , 在 八
[əˈklɔk, əu-] . . . .
o'clock **.** **.** **.** **.**
点钟 . . . .

八点钟，我怀着沉重的心情钻进了那辆破旧的车里.....

[ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['trævld] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .
The **machine** **in** **which** **I** **travelled** **was** **slow** **and** **crowded** **.**
这 机器 在 哪个 我 旅行 曾是 慢的 和 挤 .

我乘坐的列车速度慢，而且很拥挤。

[ðə; ðɪ][prəˈpraɪətər][hæd; həd][ˌʌndərˈteɪkən][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][rest][æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ;
The **proprietor** **had** **undertaken** **to** **let** **us** **rest** **at** **night** **on** **the** **road** **;**
这 业主 有 已 到 让 我们 休息 在 夜晚 在 这 路 ;

店主答应让我们晚上在路边休息；

[bʌt; bət][wiː; wi][faʊnd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][rest][wɜːr; wər]['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

but	we	found	that	his	notions	of	rest	were	very	imperfect	,
但	我们	成立	那	他的	概念	的	休息	是	非常	不完善	,

但我们发现他对休息的理解非常不完善。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz] . — ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv]

and	that	his	night	was	one	of	the	polar	regions	.	—	Having	partaken	of
和	那	他的	夜晚	曾是	一	的	这	极性	地区	.	—	拥有	参与	的

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['dɪnər] [æt; ət][sænd] [leɪk] ,

a	wretched	dinner	at	Sand	Lake	,
一个	可怜	晚餐	在	沙	湖	,

而他的夜晚，仿佛置身于极地之中。——在沙湖享用了一顿糟糕的晚餐后，

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['tʃeʃər] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] .

we	arrived	about	one	in	the	morning	at	Cheshire	,	where	we	were	to	sleep	.
我们	到达的	关于	一	在	这	早晨	在	柴郡	,	在哪里	我们	是	到	睡觉	.

我们凌晨一点左右到达柴郡，我们将在那里过夜。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][moʊst] ['æktɪv] [ɪg'zɜːrʃn] , [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][bed][tuː; tə][maɪ'self] ,

By	dint	of	most	active	exertion	,	I	secured	a	bed	to	myself	,
经过	凹痕	的	最多	积极的	用力	,	我	安全	一个	床	到	我	,

我费尽心力，终于为自己争取到了一张床位。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pri'kluːdid] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

the	narrow	dimensions	of	which	precluded	the	possibility	of	participation	,
这	狭窄的	方面	的	哪个	排除	这	可能性	的	参与	,

其狭窄的范围排除了参与的可能性。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

and	plunged	into	it	with	all	possible	haste	,	as	there	was	not	a
和	暴跌	进入	它	和	全部	可能的	匆忙	,	作为	那里	曾是	不是	一个

['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

moment	to	be	lost	.
片刻	到	是	丢失的	.

他以最快的速度投入其中，因为一刻也不能耽搁。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] " ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

Secure	in	"	single	blessedness	,
安全的	在	"	单身的	幸福	,

享受单身的幸福，

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ]

"	I	was	incredibly	amused	at	the	compliments	of	nocturnal	arrangement	which
"	我	曾是	难以置信	觉得好笑	在	这	赞美	的	夜	安排	哪个

[pæst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['jæŋki] [kəm'pænjənz] .

passed	around	me	among	my	Yankee	companions	.
通过了	大约	我	之中	我的	扬基	同伴	.

“我的美国朋友们对我夜间安排的赞美之词让我感到无比开心。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪn][ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['tripləts][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [bedz] [wɪtʃ]

They	were	nine	in	number	,	and	occupied	by	triplets	the	three	other	beds	which
他们	是	九	在	数字	,	和	占领	经过	三胞胎	这	三	其他	床	哪个

[ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] .

the	room	contained	.
这	房间	包含	.

他们共有九个人，房间里的另外三张床则睡着三胞胎。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðer; ðər] ['lɪnɪn]

Whether	**it**	**was**	**with**	**a**	**view**	**of**	**preserving**	**their**	**linen**
无论	它	曾是	和	一个	看法	的	保存	他们的	亚麻布

[ˌʌn'rʌmpld] , [ɔːr][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ] ['greɪtər] [speɪs] ,

unrumpled	**,**	**or**	**of**	**enjoying**	**greater**	**space**	**,**
整洁的	,	或者	的	享受	更大的	空间	,

无论是为了保持床单整洁，还是为了享受更大的空间，

[aɪ]['kænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	**cannot**	**tell**	**;**	**but**	**certain**	**it**	**is**	**,**
我	不能	告诉	;	但	肯定	它	是	,

我无法确定；但可以肯定的是，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'vestid] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] [ɪn]

that	**they**	**divested**	**themselves**	**of**	**clothing**	**to**	**a**	**degree**	**not**	**generally**	**practised**	**in**
那	他们	剥离	他们自己	的	衣服	到	一个	程度	不是	一般来说	已实践	在

['jʊrəp] .

Europe	**.**
欧洲	.

他们脱去衣物的程度，在欧洲并不常见。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ;

A	**spirit**	**of**	**accommodation**	**appeared**	**to**	**prevail**	**;**
一个	精神	的	住宿	出现	到	占上风	;

双方似乎都秉持着妥协的精神；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]

and	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**indifference**	**whether**	**to**	**occupy**	**the**
和	它	似乎	到	是	一个	事情	的	漠不关心	无论	到	占据	这

['lætərəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

lateral	**portions**	**of**	**the**	**bed**	**,**
侧	部分	的	这	床	,

至于是否要占据床的两侧部分，似乎并不在意。

[ɔːr][ðə; ði]['wɔːrmər] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

or	**the**	**warmer**	**central**	**position**	**,**	**except**	**in**	**one**	**instance**	**,**
或者	这	更温暖	中央	位置	,	除了	在	一	实例	,

或者说，除了一个例外，更温暖的中心位置。

[wer] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][prəu'testid] [ə'genst] ['biːɪŋ] [pleɪst] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

where	**a**	**gentleman**	**protested**	**against**	**being**	**placed**	**next**	**to**	**the**	**wall**	**,**
在哪里	一个	绅士	抗议	反对	存在	放置	下一个	到	这	墙	,

一位先生抗议被安排在墙边，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] !

as	**he**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**chewing**	**tobacco**	**in**	**his**	**sleep**	**!**
作为	他	曾是	在	这	习惯	的	咀嚼	烟草	在	他的	睡觉	!

他有在睡梦中嚼烟草的习惯！

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ə'gen] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] ,

At	**four**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**we**	**again**	**set**	**off**	**,**	**and**	**,**
在	四	点钟	在	这	早晨	我们	再次	放	离开	,	和	,

凌晨四点，我们再次出发，

[æz; əz] [mʌtʃ] [reɪn][hæd; həd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] .

as	**much**	**rain**	**had**	**fell**	**in**	**the**	**night**	**,**	**the**	**roads**	**were**	**in**	**a**	**dreadful**	**state**	**.**
作为	很多	雨	有	跌倒	在	这	夜晚	,	这	道路	是	在	一个	可怕	状态	.

由于夜间降雨量很大，道路状况非常糟糕。

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['kʌmpəni] [naʊ] [kən'sistid] [ʌv; əv][naɪn] ['pæsndʒə˞] [ˌɪn'saɪd] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

The	**coach**	**company**	**now**	**consisted**	**of**	**nine**	**passengers**	**inside**	**,**	**one**	**on**	**the**	**top**	**,**
这	教练	公司	现在	由……组成	的	九	乘客	里面	,	一	在	这	顶部	,

车厢内现在共有九名乘客，车顶上还有一名乘客。

([wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːnveks][fɔːrm] , [ɪz][ə; eɪ]['veri] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,) [ænd; ənd] [θriː] [ɑːn]

(	which	,	from	its	convex	form	,	is	a	very	precarious	situation	,	)	and	three	on
(	哪个	,	从	它是	凸面	形式	,	是	一个	非常	岌岌可危	情况	,	)	和	三	在

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

（从其凸面形状来看，这是一种非常危险的情况，）盒子上有三个，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪd(ə)l][mæn] ,

besides	the	coachman	,	who	sat	on	the	knees	of	the	unfortunate	middle	man	,
除了	这	马车夫	,	WHO	卫星	在	这	膝盖	的	这	不幸	中间	男人	,

除了坐在不幸的中间人膝盖上的车夫之外，

— [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['bɜːrd(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

—	an	uneasy	burden	,	considering	the	intense	heat	of	the	weather	.
—	一个	不安	负担	,	考虑	这	激烈的	热	的	这	天气	.

考虑到天气酷热，这无疑是一个令人不安的负担。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['draɪvər] [wer] [hiː; hi][sɪts] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] ,

It	matters	little	to	the	American	driver	where	he	sits	;	he	is	indeed	,
它	事情	小的	到	这	美国人	司机	在哪里	他	坐着	;	他	是	的确	,

对美国司机来说，他坐在哪里并不重要；事实上，

[ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] -

in	all	respects	,	a	far	different	personage	from	his	great	-
在	全部	尊重	,	一个	远的	不同的	人士	从	他的	伟大的	-

['koʊtɪd] ['proʊtətaɪp][ɪn] ['ɪŋglənd] .

coated	prototype	in	England	.
涂层	原型	在	英格兰	.

各方面都与他在英国身穿大衣的原型人物截然不同。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'striːmli] ['dekst(ə)rəs][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['draɪvɪŋ] ,

He	is	in	general	extremely	dexterous	in	the	art	of	driving	,
他	是	在	一般的	极其	轻巧	在	这	艺术	的	驾驶	,

他驾驶技术总体来说非常娴熟。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːstuːm][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [groʊ'tesk] [dɪ'skrɪpʃn] .

though	his	costume	is	of	a	most	grotesque	description	.
尽管	他的	戏服	是	的	一个	最多	怪诞	描述	.

虽然他的装束极其怪诞。

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] ['slʌv(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['kælɪkoʊ]['dʒækɪt][ænd; ənd]

Figure	to	yourself	a	slipshod	sloven	,	dressed	in	a	striped	calico	jacket	and
数字	到	你自己	一个	草率	斯洛文尼亚语	,	穿着	在	一个	有条纹的	印花布	夹克	和

[æn; ən][oʊld] [strɔː] [hæt] ,

an	old	straw	hat	,
一个	老的	稻草	帽子	,

想象一下一个衣衫褴褛、邋里邋遢的人，穿着条纹印花布夹克，戴着一顶旧草帽。

['ɔːltərnətli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'gen]

alternately	arranging	the	fragile	harness	of	his	horses	,	and	springing	again
交替	安排	这	脆弱的	马具	的	他的	马匹	,	和	弹簧	再次

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] ;

upon	his	box	with	surprising	agility	;
之上	他的	盒子	和	奇怪	敏捷	;

他时而整理好马匹脆弱的挽具，时而又以惊人的敏捷身手跳上马车；

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒəˠ] , [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]
careless **of** **the** **bones** **of** **his** **passengers** **,** **and** **confident** **in** **his** **skill** **and**
粗心 的 这 骨头 的 他的 乘客 , 和 自信的 在 他的 技能 和
['ri:sɔ:rsɪz] ,
resources **,**
资源 ,

他全然不顾乘客的遗骸，并且对自己的技能和资源充满信心。

[hi:; hi]['skru:pəlz][nɑ:t] ['fri:kwəntli] [tu:; tə]['gæləp][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ['oʊvər]['kɔ:rdəˌrɔɪ] [roʊdz] ,
he **scruples** **not** **frequently** **to** **gallop** **his** **coach** **over** **corderoy** **roads** **,**
他 顾虑 不是 频繁地 到 驰骋 他的 教练 超过 科德罗伊 道路 ,

他经常毫不犹豫地驾着马车在铺满木板的道路上飞驰。

([soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [leɪd] [træns'və:sli] ,
(so called from being formed of the trunks of trees laid transversely ,
(所以 称为 从 存在 形成 的 这 树干 的 树木 铺设 横向 ,

（因其由横放的树干构成而得名，

) [ɔ:r] [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] ['kɔ:rnərz] ,
) or dash it round corners ,
) 或者 短跑 它 圆形的 角落 ,

或者让它快速绕过拐角，

[ænd; ənd] [θru:] [hoʊlz] [ðæt] [wʊd] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['koʊtʃmən] ,
and through holes that would appal the heart of the stoutest English coachman ,
和 通过 孔 那 会 惊骇 这 心 的 这 最粗壮的 英语 马车夫 ,

还有一些洞，即使是最强壮的英国马车夫看了也会感到毛骨悚然。

[haʊ'evər] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɪn] , [ɔ:r] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
however elated by gin , or irritated by opposition .
然而 欣喜若狂 经过 杜松子酒 , 或者 受刺激 经过 反对 .

然而，他可能因杜松子酒而欣喜若狂，也可能因反对意见而恼怒不已。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [wɜ:rl] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [roʊdz] , [wen] [ðə; ði] ['leðəz] , (['bɑ:rbərəs]
I was once whirled along one of these roads , when the leathers , (barbarous
我 曾是 一次 旋转 沿着 一 的 这些 道路 , 什么时候 这 皮革 , (野蛮
['sʌbstitju:ts] [fɔ:r; fər] [sprɪŋz] ,
substitutes for springs ,
替代品 为了 弹簧 ,

我曾被卷入其中一条路上，当时皮革（野蛮地替代弹簧）

) [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] .
) which supported the carriage gave way with a sudden shock .
) 哪个 有 这 运输 给予 方式 和 一个 突然 震惊 .

支撑车厢的部件突然发生震动而断裂。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['draɪvər] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,
The undaunted driver instantly sprang from his box ,
这 无所畏惧 司机 即刻 弹簧 从 他的 盒子 ,

这位毫不畏惧的司机立刻从车厢里跳了出来。

[tɔ:r] [ə; eɪ] [steɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][reɪl] [fens] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
tore a stake from a rail fence by the road - side ,
撕裂 一个 赌注 从 一个 轨 栅栏 经过 这 路 - 边 ,

从路边的铁路围栏上扯下一根木桩，

[leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
laid it across under the body of the coach ,
铺设 它 穿过 在下面 这 身体 的 这 教练 ,

把它横放在教练车底下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['prɑːpərli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

and	was	off	again	before	I	properly	recovered	the	use	of	my	senses	,
和	曾是	离开	再次	前	我	适当地	恢复	这	使用	的	我的	感官	,

还没等我完全恢复知觉，他又走了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

which	were	completely	bewildered	by	the	jolting	I	had	undergone	.
哪个	是	完全地	困惑	经过	这	剧烈震动	我	有	经历	.

他们完全被我所经历的剧烈震动弄得不知所措。

[aɪ][kæn; kən]

I	can
我	能

我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['regjələs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][neɪlz] .

compare	it	to	nothing	but	the	butt	of	Regulus	,	without	the	nails	.
比较	它	到	没有什么	但	这	屁股	的	雷古勒斯	,	没有	这	指甲	.

把它比作没有钉子的雷古勒斯的屁股。

[wen] [ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [feɪl][hɪm; ɪm] ,

When	the	lash	and	butt	-	end	of	the	whip	fail	him	,
什么时候	这	睫毛	和	屁股	-	结尾	的	这	鞭	失败	他	,

当鞭子和鞭柄都无法奏效时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

he	does	not	scruple	to	use	his	foot	,
他	做	不是	顾忌	到	使用	他的	脚	,

他毫不犹豫地使用他的脚，

[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'laʊz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	the	situation	of	his	seat	allows	the	application	of	it	to	his
作为	这	情况	的	他的	座位	允许	这	应用	的	它	到	他的

['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] .

wheelers	.
轮子	.

因为他所处的座位位置允许他将其应用于他的车轮上。

[wiː; wi] [daind] [æt; ət] [nuː] ['seɪləm][æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pitərʃəm] , [wer] [wiː; wi]

We	dined	at	New	Salem	at	six	,	and	arrived	at	Petersham	,	where	we
我们	用餐	在	新的	塞勒姆	在	六	,	和	到达的	在	彼得舍姆	,	在哪里	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] ,

were	to	sleep	,
是	到	睡觉	,

我们六点在新塞勒姆吃了晚饭，然后到达彼得舍姆，我们将在那里过夜。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['twenti] ['aʊərz] ['kʌmɪŋ] ['sɪksti][maɪlz] .

at	twelve	o'clock	at	night	,	having	been	twenty	hours	coming	sixty	miles	.
在	十二	点钟	在	夜晚	,	拥有	到过	二十	小时	未来	六十	英里	.

晚上十二点，走了二十个小时，走了六十英里。

[ðoʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

Though	tired	and	disgusted	with	my	journey	,
尽管	疲劳的	和	厌恶	和	我的	旅行	,

虽然疲惫不堪，也对这段旅程感到厌恶，

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] [wʌz; wəz]

the	prospect	of	a	short	respite	from	this	state	of	purgatory	was
这	前景	的	一个	短的	喘息	从	这	状态	的	炼狱	曾是

[ɪm'bɪtərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [maɪlz][baɪ][ə'lɑ:rm][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

embittered	during	the	last	few	miles	by	alarm	at	the	idea	of	passing	the	night
愤懑	期间	这	最后的	很少	英里	经过	警报	在	这	主意	的	通过	这	夜晚

[wɪð; wɪθ][wʌn] ,

with	one	,
和	一	,

在最后几英里的路程中，原本短暂摆脱这种炼狱般状态的希望，却因为想到要和一个人共度一夜而变得更加苦涩。

[ɪf] [nɑ:t] [tu:] , [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['trævələz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tɜ:rnəli] [rɪ'zɑ:lvd] ['ræðər] [tu:; tə] [sli:p]

if	not	two	,	of	my	fellow	-	travellers	;	and	I	internally	resolved	rather	to	sleep
如果	不是	二	,	的	我的	同伴	-	旅行者	;	和	我	内部	已解决	相当	到	睡觉

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

upon	the	floor	.
之上	这	地面	.

如果不是两个，那就是我的两个旅伴；我暗下决心，宁愿睡在地板上。

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ɪn] [si'kjuəiŋ][ə; eɪ]

After	a	desperate	struggle	,	I	succeeded	,	to	my	great	joy	,	in	securing	a
后	一个	绝望的	斗争	,	我	成功了	,	到	我的	伟大的	喜悦	,	在	确保	一个

[bed][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

bed	for	myself	,
床	为了	我	,

经过一番艰苦的努力，我终于成功地为自己争取到了一张床位，这让我欣喜若狂。

[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌəbdʒə:'geiʃən][frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi] , [hu:]

not	,	however	,	without	undergoing	a	severe	objurgation	from	the	landlady	,	who
不是	,	然而	,	没有	正在经历	一个	严重	谴责	从	这	房东	,	WHO

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kɑ:məˌdeɪtɪŋ] ['selfɪʃnəs] .

could	not	understand	such	unaccommodating	selfishness	.
可以	不是	理解	这样的	不通融的	自私	.

然而，他却因此遭到了女房东的严厉斥责，女房东无法理解这种不顾他人感受的自私行为。

[ʃɔ:rt] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] ['slʌmbəz] .

Short	were	our	slumbers	.
短的	是	我们的	睡眠	.

我们的睡眠很短暂。

[baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ]

By	the	rigid	order	of	the	proprietor	,	we	were	turned	out	the	next	morning
经过	这	死板的	命令	的	这	业主	,	我们	是	转向	出去	这	下一个	早晨

[æt; ət] [θri:] ,

at	three	,
在	三	,

根据店主的严厉命令，第二天早上三点我们就被赶了出来。

[ænd; ənd] [pər'su:d] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] . — [di:] [ru:s] ['pɜ:rsən(ə)l] ['nærətɪv] .

and	pursued	our	journey	.	—	De	Roos's	Personal	Narrative	.
和	追击	我们的	旅行	.	—	德	罗斯的	个人的	叙述	.

并继续我们的旅程。——德罗斯的个人叙述。

[ˌkæŋgə'ru:] ['wægəri] .

KANGAROO	WAGGERY	.
袋鼠	滑稽	.

袋鼠运输。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [teɪm] [ˌkæŋgə'ru:z] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]

One	of	the	largest	tame	kangaroos	I	have	seen	in	the	country	is
一	的	这	最大	驯服	袋鼠	我	有	已见	在	这	国家	是

['dɑ:mɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] [hɪr] ,

domiciled	here	,
住所	这里	,

这里饲养着我见过的全国体型最大的驯养袋鼠之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [wæg] [hi:; hi] [ɪz] , ['kri:pɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [tɔ:rd] [ə; eɪ]

and	a	mischievous	wag	he	is	,	creeping	and	snuffing	cautiously	toward	a
和	一个	恶作剧	摇摆	他	是	,	爬行	和	吸鼻烟	谨慎地	朝向	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

他真是个调皮捣蛋的小家伙，小心翼翼地蹑手蹑脚地向陌生人靠近。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəsntli] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [ðæt] ['roʊgəri] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]

with	such	an	innocently	expressive	countenance	,	that	roguery	could	never	be
和	这样的	一个	天真地	富有表现力的	面容	,	那	坏事	可以	绝不	是

[sər'maɪzd] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] — [wen] ,

surmised	to	exist	under	it	—	when	,
推测	到	存在	在下面	它	—	什么时候	,

她拥有一张天真无邪、表情丰富的脸庞，让人根本无法想象她会做出任何恶事——当……

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [æz; əz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [hi:; hi] [klæps] [hɪz; ɪz] ['fɔ:pɔ:]

having	obtained	as	he	thinks	a	sufficient	introduction	,	he	claps	his	forepaws
拥有	获得	作为	他	思考	一个	充足的	介绍	,	他	鼓掌	他的	前爪

[ɑ:n] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ,

on	your	shoulders	,
在	你的	肩膀	,

他觉得自己已经和你做了充分的介绍，于是用前爪拍了拍你的肩膀。

([æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kə'res] [ju:; jʊ] ,) [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

(	as	if	to	caress	you	,	)	and	raising	himself	suddenly	upon	his	tail	,
(	作为	如果	到	抚摸	你	,	)	和	提高	他自己	突然	之上	他的	尾巴	,

（仿佛要抚摸你似的,）然后突然用尾巴撑起身子，

[əd'mɪnɪstər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [pʊt] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] ,

administers	such	a	well	-	put	push	with	his	hind	-	legs	,
管理	这样的	一个	出色地	-	放	推	和	他的	后	-	腿	,

他用后腿使出了一记漂亮的蹬踏，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [tu:; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [hi:; hi] ['draɪvz] [ju:; jʊ] [hi:lz] ['oʊvər] [hed] !

that	it	is	two	to	one	but	he	drives	you	heels	over	head	!
那	它	是	二	到	一	但	他	驱动	你	高跟鞋	超过	头	!

虽然比分是二比一，但他却能把你逼得晕头转向!

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [dʌn] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [fə'si:ʃəs] [pleɪ] ,

This	is	all	done	in	what	he	considers	facetious	play	,
这	是	全部	完毕	在	什么	他	考虑	滑稽的	玩	,

这一切都被他视为一种戏谑的游戏。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] ,

with	a	view	to	giving	you	a	hint	to	examine	your	pockets	,
和	一个	看法	到	给予	你	一个	暗示	到	检查	你的	口袋	,

目的是为了提醒你检查一下口袋，

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [bɔ:n] - ['bɑ:ns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	see	what	bon	-	bons	you	have	got	for	him	,
和	看	什么	邦	-	邦斯	你	有	得到	为了	他	,

看看你给他准备了什么糖果，

[æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃiz] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] [wɪð; wɪθ][ˌepɪkjʊ'riːən][gaʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr]

as	he	munches	cakes	and	comfits	with	epicurean	gout	;	and	if	the	door
作为	他	零食	蛋糕	和	舒适	和	美食家	痛风	;	和	如果	这	门

[biː; bi][ə'dʒɑːr] ,

be	ajar	,
是	半开	,

他一边津津有味地享用着蛋糕和蜜饯，一边忍受着痛风的折磨；如果门半开着，

[hiː; hi] [wɪl] ['greɪvli] [teɪk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tʃer] [æt; ət] [miːl] - [taɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['læki] ,

he	will	gravely	take	his	station	behind	your	chair	at	meal	-	time	,	like	a	lackey	,
他	将要	严重地	拿	他的	车站	在后面	你的	椅子	在	一顿饭	-	时间	,	喜欢	一个	走狗	,

他会像个仆人一样，在用餐时间一本正经地站在你椅子后面。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [kɪk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

giving	you	an	admonitory	kick	every	now	and	then	,
给予	你	一个	告诫性的	踢	每一个	现在	和	然后	,

时不时给你一个警示性的教训，

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] . — [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz]

if	you	fail	to	help	him	as	well	as	yourself	.	—	Two	Years	in	New	South	Wales
如果	你	失败	到	帮助	他	作为	出色地	作为	你自己	.	—	二	年	在	新的	南	威尔士

.

:

·

如果你既不帮助他，也不帮助你自己。——《在新南威尔士的两年》

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɔːtərfɔːl] .

A	MAGNIFICENT	WATERFALL	.
一个	壮丽	瀑布	.

壮丽的瀑布。

[maɪ] ['swɔːrði] [gaɪdz] ,

My	swarthy	guides	,
我的	黝黑的	指南	,

我那些肤色黝黑的向导们，

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər][led][ə; eɪ]

although	this	was	unquestionably	the	first	time	that	they	had	ever	led	a
虽然	这	曾是	毫无疑问	这	第一的	时间	那	他们	有	曾经	引领	一个

['trævələr] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

traveller	to	view	the	remarkable	scenery	of	their	country	,
游客	到	看法	这	卓越	风景	的	他们的	国家	,

虽然这无疑是他们第一次带领旅行者欣赏他们国家令人叹为观止的风景，

[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][tækt] , [æz; əz][.tʃɪtʃə'rəuni] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

evinced	a	degree	of	tact	,	as	ciceroni	,	as	well	as	natural	feeling	of
表现出	一个	程度	的	策略	,	作为	西塞罗尼	,	作为	出色地	作为	自然的	感觉	的

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

the	picturesque	,
这	如画	,

展现出一定的技巧，如同侍者一般，以及对如画美景的自然感受。

[ðæt] ['iːkwəli] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

that	equally	pleased	and	surprised	me	.
那	同样地	高兴	和	惊讶	我	.

这既让我感到高兴，又让我感到惊讶。

['hævɪŋ] [fɔː'wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,

Having	forewarned	me	that	this	was	not	yet	the	waterfall	,
拥有	事先警告	我	那	这	曾是	不是	然而	这	瀑布	,

他事先告诉我，这里还不是瀑布。

[ðeɪ] [naʊ] [ˌpaɪə'nɪrd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

they	now	pioneered	the	way	for	about	a	mile	farther	along	the	rocks	,
他们	现在	开创者	这	方式	为了	关于	一个	英里	更远	沿着	这	岩石	,

他们沿着岩石继续向前探索了大约一英里，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kiːpɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['kɔːʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]

some	of	them	keeping	near	,	and	continually	cautioning	me	to	look	to
一些	的	他们	保持	靠近	,	和	持续	警告	我	到	看	到

[maɪ] [fiːt] ,

my	feet	,
我的	脚	,

他们中有些人一直跟在我身边，不断提醒我注意脚下。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːls] [step] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

as	a	single	false	step	might	precipitate	me	into	the	raging	abyss	of	waters	,
作为	一个	单身的	错误的	步	可能	沉淀	我	进入	这	愤怒	深渊	的	水	,

一步走错，就可能让我坠入汹涌的深渊。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['rɑːks] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

the	tumult	of	which	seemed	to	shake	even	the	solid	rocks	around	us	.
这	骚乱	的	哪个	似乎	到	摇	甚至	这	坚硬的	岩石	大约	我们	.

那股骚动似乎连我们周围坚固的岩石都摇晃了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [led]

At	length	we	halted	,	as	before	,	and	the	next	moment	I	was	led
在	长度	我们	停止	,	作为	前	,	和	这	下一个	片刻	我	曾是	引领

[tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,

to	a	projecting	rock	,
到	一个	投影	岩石	,

最后我们像之前一样停了下来，下一刻，我被领到一块突出的岩石前。

[wer] [ə; eɪ] [siːn] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [fɑːr] [sər'pæsɪŋ] [maɪ] [moʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

where	a	scene	burst	upon	me	,	far	surpassing	my	most	sanguine	expectations	.
在哪里	一个	场景	爆裂	之上	我	,	远的	超越	我的	最多	乐观	期望	.

眼前的一幕远远超出了我最乐观的预期。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ([ɪk'sept] [wʌt] [is'keips] [baɪ] [ðə; ði] [səb'sɪdieri] ['tʃæn(ə)l] [wiː; wi]

The	whole	water	of	the	river	(	except	what	escapes	by	the	subsidiary	channel	we
这	所有的	水	的	这	河	(	除了	什么	逃脱	经过	这	子公司	渠道	我们

[hæd; həd] [krɔːst] ,

had	crossed	,
有	交叉	,

整条河的水（除了从我们穿过的那条支流流出的水之外）

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd]) ['biːɪŋ] ['priːviəsli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bed]

and	by	a	similar	one	on	the	north	side	)	being	previously	confined	to	a	bed
和	经过	一个	相似的	一	在	这	北	边	)	存在	之前	受限	到	一个	床

[ʌv; əv] ['skersli] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [bredθ] ,

of	scarcely	one	hundred	feet	in	breadth	,
的	几乎	一	百	脚	在	宽度	,

（北侧也有一条类似的河道）此前仅限于宽度不足一百英尺的河床，

[dɪ'sendz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] [fʊl] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

descends	at	once	in	a	magnificent	cascade	of	full	four	hundred	feet	in	height	.
下降	在	一次	在	一个	壮丽	级联	的	满的	四	百	脚	在	高度	.

瞬间倾泻而下，形成高达四百英尺的壮观瀑布。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [klɪf] ['nɪrli] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ,

I	stood	upon	a	cliff	nearly	level	with	the	top	of	the	fall	,
我	站立	之上	一个	悬崖	几乎	等级	和	这	顶部	的	这	落下	,

我站在几乎与瀑布顶端齐平的悬崖上，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	directly	in	front	of	it	.
和	直接地	在	正面	的	它	.

就在它正前方。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæ'skeɪd] , [ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] ['reɪnboʊ] ;

The	beams	of	the	evening	sun	fell	upon	the	cascade	,	and	occasioned	a	most	splendid	rainbow	;
这	光束	的	这	晚上	太阳	跌倒	之上	这	级联	,	和	引发	一个	最多	灿烂	彩虹	;

傍晚的阳光洒在瀑布上，形成了一道绚丽的彩虹；

[waɪl] [ðə; ði] ['veɪpəri] [mɪsts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtərz] ,

while	the	vapoury	mists	arising	from	the	broken	waters	,
尽管	这	雾状的	薄雾	产生	从	这	破碎的	水	,

而从破碎的水面升腾起的薄雾，

[ðə; ði] [braɪt] [griːn] [wʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [klɪfs] , [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,

the	bright	green	woods	that	hung	from	the	surrounding	cliffs	,	the	astounding	roar	of	the	waterfall	,
这	明亮的	绿色的	树林	那	悬挂	从	这	周围	悬崖	,	这	惊人	吼	的	这	瀑布	,

周围悬崖上垂挂着翠绿的树木，瀑布发出惊人的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [diːp] ,

and	the	tumultuous	boiling	and	whirling	of	the	stream	below	,	striving	to	escape	along	its	deep	,
和	这	动荡的	沸腾	和	旋转	的	这	溪流	以下	,	努力	到	逃脱	沿着	它是	深的	,

以及下方溪流汹涌翻腾、翻滚旋转的景象，它正努力沿着深邃的河道奔涌而出。

[dɑːrk] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [pæθ] , [fɔːrmd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['grændʒər] ,

dark	,	and	narrow	,	path	,	formed	altogether	a	combination	of	beauty	and	grandeur	,
黑暗的	,	和	狭窄的	,	小路	,	形成	共	一个	组合	的	美丽	和	宏伟	,

昏暗狭窄的小路，与周围环境完美融合，构成了一幅美丽而宏伟的画面。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] .

such	as	I	never	before	witnessed	.
这样的	作为	我	绝不	前	目击者	.

这是我以前从未见过的。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðɪs] [stuː'pendəs] [striːm] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

As	I	gazed	on	this	stupendous	stream	,	I	felt	as	if	in	a	dream	.
作为	我	凝视	在	这	惊人的	溪流	,	我	毛毡	作为	如果	在	一个	梦	.

凝视着这条壮丽的溪流，我感觉仿佛置身梦境。

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [draʊnd] [ɔːl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

The	sublimity	of	nature	drowned	all	apprehensions	of	danger	;	and	,	after	a	short	pause	,
这	崇高	的	自然	溺水	全部	担忧	的	危险	;	和	,	后	一个	短的	暂停	,

大自然的壮丽景色淹没了所有对危险的恐惧；短暂的停顿之后，

[aɪ]['heɪstɪli] [left][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ] [stʊd] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [ðæt]

I	hastily	left	the	spot	where	I	stood	to	gain	a	nearer	view	from	a	cliff	that
我	草草	左边	这	点	在哪里	我	站立	到	获得	一个	更近	看法	从	一个	悬崖	那

[im'pendid] ['oʊvər][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [gʌlf] .

impended	over	the	foaming	gulf	.
阻碍	超过	这	起泡	海湾	.

我匆匆离开我站立的地方，走到悬崖边，以便更近距离地观看波涛汹涌的海湾。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [wen] [aɪ][felt][maɪ'self] [grɑ:spt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][baɪ] [fɔ:r]

I	had	just	reached	this	station	,	when	I	felt	myself	grasped	all	at	once	by	four
我	有	只是	达到	这	车站	,	什么时候	我	毛毡	我	抓住	全部	在	一次	经过	四

-
,

Korannas	,
-	,

我刚到这个车站，就感觉自己突然被四个科拉纳人抓住了。

[hu:] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] .

who	simultaneously	seized	hold	of	me	by	the	arms	and	legs	.
WHO	同时地	查获	抓住	的	我	经过	这	武器	和	腿	.

他们同时抓住了我的胳膊和腿。

[maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rl][ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs]

My	first	impression	was	,	that	they	were	going	to	hurl	me	over	the	precipice
我的	第一的	印象	曾是	,	那	他们	是	去	到	投	我	超过	这	悬崖

;

;
;

我的第一印象是，他们要把我扔下悬崖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋd] [ðə; ði] ['frendli] ['sævidʒiz]

but	it	was	a	momentary	thought	,	and	it	wronged	the	friendly	savages
但	它	曾是	一个	瞬间	想法	,	和	它	冤枉	这	友好的	野蛮人

.

:
.

但这只是一瞬间的想法，却伤害了友好的野蛮人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmd] ,

They	are	themselves	a	timid	race	,	and	they	were	alarmed	,
他们	是	他们自己	一个	胆小	种族	,	和	他们	是	惊慌	,

他们本身就是一个胆小的民族，他们感到惊恐。

[lest][maɪ] [tə'merəti] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ˌem 'i:]['ɪntu:]['deɪndʒər] .

lest	my	temerity	should	lead	me	into	danger	.
免得	我的	鲁莽	应该	带领	我	进入	危险	.

免得我的鲁莽让我陷入危险。

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər]['moʊtɪv] ,

They	hurried	me	back	from	the	brink	,	and	then	explained	their	motive	,
他们	慌忙	我	后退	从	这	边缘	,	和	然后	解释	他们的	动机	,

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [fər'gɪvnəs] .

and	asked	my	forgiveness	.
和	问	我的	饶恕	.

他们把我从悬崖边拉了回来，然后解释了他们的动机，并请求我的原谅。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ker] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðer; ðər]

I	was	not	ungrateful	for	their	care	,	though	somewhat	annoyed	by	their
我	曾是	不是	忘恩负义	为了	他们的	关心	,	尽管	有些	恼怒	经过	他们的

[ə'fɪʃəsnəs] . — ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['trævlz] [ɪn] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] .

officiousness	.	—	Thompson's	Travels	in	Southern	Africa	.
爱管闲事	.	—	汤普森的	旅行	在	南方	非洲	.

虽然他们的多管闲事让我有些恼火，但我并不忘恩负义。——汤普森《南非游记》

['setɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [ˌmɑːn'suːn] .
SETTING IN OF AN INDIAN MONSOON .
环境 在 的 一个 印度 季风 .

印度季风的背景。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The shades of evening approached as we reached the ground ,
这 色调 的 晚上 接近 作为 我们 达到 这 地面 ,

当我们到达地面时，暮色已经降临。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] ['sʌd(ə)nli]
and just as the encampment was completed the atmosphere grew suddenly
和 只是 作为 这 营地 曾是 完全的 这 气氛 生长 突然
[dɑːrk] , [ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] ,
dark , the heat became oppressive ,
黑暗的 , 这 热 成为 压迫性的 ,

营地刚搭建完毕，气氛就突然变得阴沉下来，酷热难耐。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['stɪlnəs]
and an unusual stillness
和 一个 异常 寂静

以及一种不寻常的平静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

['presɪdʒd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['setɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːn'suːn] .
presaged the immediate setting in of the monsoon .
预示 这 即时 环境 在 的 这 季风 .

预示着季风即将到来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ri'zembld] [ðoʊz] ['sɑːləm] ['prelˌjuːdz][tuː; tə] ['əːθkweiks]
The whole appearance of nature resembled those solemn preludes to earthquakes
这 所有的 外貌 的 自然 类似 那些 庄严 前奏 到 地震
[ænd; ənd] ['hʌrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
and hurricanes in the West Indies ,
和 飓风 在 这 西方 印第斯 ,

大自然的景象与西印度群岛地震和飓风来临前庄严肃穆的景象十分相似。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [friː] .
from which the east in general is providentially free .
从 哪个 这 东方 在 一般的 是 天意眷顾 自由的 .

东方总体上因此而免受其害。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][kən'dʒektʃər] ;
We were allowed very little time for conjecture ;
我们 是 允许 非常 小的 时间 为了 推测 ;

我们几乎没有时间进行推测；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [bɜːrst]['oʊvər][ˌjuː 'es] . . . .
in a few minutes the heavy clouds burst over us . . . . .
在 一个 很少 分钟 这 重的 云 爆裂 超过 我们 . . . . .

几分钟后，厚厚的云层突然倾泻而下，笼罩了我们.....

[aɪ] ['witnist] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mɒn'suːnz] [ɪn]['ɪndiə] ,
I witnessed seventeen monsoons in India ,
我 目击者 十七 季风 在 印度 ,

我在印度经历了十七次季风，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'siːdɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] .

but	this	exceeded	them	all	in	its	awful	appearance	and	dreadful	effects	.
但	这	超出	他们	全部	在	它是	可怕	外貌	和	可怕	效果	.

但这件东西在外观和后果上都超过了它们。

[ɪn'kæmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [fɔːrmd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]

Encamped	in	a	low	situation	,	on	the	borders	of	a	lake	formed	to	collect	the
营地	在	一个	低的	情况	,	在	这	边界	的	一个	湖	形成	到	收集	这

[sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtər] ,

surrounding	water	,
周围	水	,

他们扎营于地势低洼处，位于一个汇集周围水源形成的湖泊边缘。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [pleɪn] .

we	found	ourselves	in	a	few	hours	in	a	liquid	plain	.
我们	成立	我们自己	在	一个	很少	小时	在	一个	液体	清楚的	.

几个小时后，我们发现自己身处一片液态平原之中。

[ðə; ði] [tent] - [pɪnz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] [sɔɪl] , [ðə; ði] [tents] [fel] [daʊn] ,

The	tent	-	pins	giving	way	,	in	a	loose	soil	,	the	tents	fell	down	,
这	帐篷	-	别针	给予	方式	,	在	一个	松动的	土壤	,	这	帐篷	跌倒	向下	,

帐篷的地基桩在松软的泥土上松动，帐篷倒塌了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	left	the	whole	army	exposed	to	the	contending	elements	.
和	左边	这	所有的	军队	裸露	到	这	争吵	元素	.

并将整支军队暴露在各种不利因素之下。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

It	requires	a	lively	imagination	to	conceive	the	situation	of	a	hundred
它	需要	一个	热闹	想像力	到	构想	这	情况	的	一个	百

['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

thousand	human	beings	of	every	description	,
千	人类	生物	的	每一个	描述	,

要设想十万形形色色的人所处的境地，需要丰富的想象力。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['elifənts] , ['kæməlz] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːksn] ,

with	more	than	two	hundred	thousand	elephants	,	camels	,	horses	,	and	oxen	,
和	更多的	比	二	百	千	大象	,	骆驼	,	马匹	,	和	牛	,

['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] ,

suddenly	overwhelmed	by	this	dreadful	storm	,
突然	不堪重负	经过	这	可怕	风暴	,

超过二十万头大象、骆驼、马和牛，突然被这场可怕的风暴席卷。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] [graʊnd] ;

in	a	strange	country	,	without	any	knowledge	of	high	or	low	ground	;
在	一个	奇怪的	国家	,	没有	任何	知识	的	高的	或者	低的	地面	;

在异国他乡，对高低地形一无所知；

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] [leɪk] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] ['dɑːrknəs]

the	whole	being	covered	by	an	immense	lake	,	and	surrounded	by	thick	darkness
这	所有的	存在	涵盖	经过	一个	巨大	湖	,	和	包围	经过	厚的	黑暗

,

,

,

整个区域被一个巨大的湖泊覆盖，周围环绕着浓重的黑暗。

[wɪtʃ] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ,

which	prevented	our	distinguishing	a	single	object	,
哪个	阻止	我们的	区别	一个	单身的	目的	,

这使得我们无法区分单个物体。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['vɪvɪd] [gler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['hɔ:rəb(ə)l][fɔ:rmz] .

except	such	as	the	vivid	glare	of	lightning	displayed	in	horrible	forms	.
除了	这样的	作为	这	生动	强光	的	闪电	显示	在	可怕	表格	.

除了闪电以可怕形式展现出的耀眼光芒之外。

[noʊ]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'kæmpmənt] [ðʌs]

No	language	can	describe	the	wreck	of	a	large	encampment	thus
不	语言	能	描述	这	破坏	的	一个	大的	营地	因此

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

instantaneously	destroyed	and	covered	with	water	,
瞬间	损毁	和	涵盖	和	水	,

没有任何语言能够描述一个大型营地瞬间被摧毁并被水淹没的惨状。

[ə'mɪd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][oʊld][men][ænd; ənd] ['helpləs] ['wɪmɪn] ,

amid	the	cries	of	old	men	and	helpless	women	,
之中	这	哭泣	的	老的	男人	和	无助	女性	,

在老人和无助妇女的哭喊声中，

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ðer; ðər][iks'paiərɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd]

terrified	by	the	piercing	shrieks	of	their	expiring	children	,	unable	to	afford
恐惧	经过	这	冲孔	尖叫	的	他们的	到期	孩子们	,	无法	到	买得起

[ðem; ðəm] [rɪ'li:f] .

them	relief	.
他们	宽慰	.

被垂死孩子的凄厉哭喊声吓坏了，却无力让他们得到解脱。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [naɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['pɝ:sənz][ænd; ənd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]

During	this	dreadful	night	more	than	two	hundred	persons	and	three	thousand
期间	这	可怕	夜晚	更多的	比	二	百	人	和	三	千

['kæt(ə)l] ['perɪʃt] ,

cattle	perished	,
牛	遇难	,

在这个可怕的夜晚，超过两百人和三千头牲畜丧生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɑ:n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['spektək(ə)l] . — ['fɔrbzɪz] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]

and	the	morning	dawn	exhibited	a	shocking	spectacle	.	—	Forbes's	Oriental
和	这	早晨	黎明	展出	一个	令人震惊	奇观	.	—	福布斯	东方

['mɛmˌwɑ:rz] .

Memoirs	.
回忆录	.

清晨的曙光展现了一幅令人震惊的景象。——《福布斯东方回忆录》

[greɪs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] .

GRACE	OF	CARRIAGE	.
优雅	的	运输	.

优雅的驾驭。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv]

This	requires	not	only	a	perfect	freedom	of	motion	,	but	also	a	firmness	of
这	需要	不是	仅有的	一个	完美的	自由	的	运动	,	但	还	一个	硬度	的

[step] ,

step	,
步	,

这不仅需要完全的活动自由度，还需要步伐的稳健性。

[ɔ:r]['kɑ:nstənt] ['stedi] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['grævəti]['oʊvər][ðə; ði] [beɪs] .

or	constant	steady	bearing	of	the	centre	of	gravity	over	the	base	.
或者	持续的	稳定的	轴承	的	这	中心	的	重力	超过	这	根据	.

或重心在基座上保持恒定稳定的方位角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'zest] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ]
It **is** **usually** **possessed** **by** **those** **who** **live** **in** **the** **country** **,** **and** **according**
它 是 通常 拥有 经过 那些 WHO 居住 在 这 国家 , 和 根据
[tuː; tə]['neɪtʃər] ,
to **nature** **,**
到 自然 ,

它通常为居住在乡村的人们所拥有，而且根据自然规律，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [huː] [teɪk] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['verid] ['eksərsaɪz] .
as **it** **is** **called** **,** **and** **who** **take** **much** **and** **varied** **exercise** **.**
作为 它 是 称为 , 和 WHO 拿 很多 和 多种多样 锻炼 .

正如人们所称呼的那样，并且经常进行各种运动的人。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
What **a** **contrast** **is** **there** **between** **the** **gait** **of** **the** **active** **mountaineer** **,**
什么 一个 对比 是 那里 之间 这 步态 的 这 积极的 登山 ,

活跃登山者的步态与……形成了多么鲜明的对比啊！

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]
rejoicing **in** **the** **consciousness** **of** **perfect** **nature** **,** **and** **of** **the** **mechanic**
欢欣鼓舞 在 这 意识 的 完美的 自然 , 和 的 这 机械
[ɔːr] ['ʃɑːpkiːpər] ,
or **shopkeeper** **,**
或者 店主 ,

为完美的自然意识，以及机械师或店主的意识而感到欣喜，

[huːz] [laɪf][ɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,
whose **life** **is** **spent** **in** **the** **cell** **of** **his** **trade** **,**
谁 生活 是 花费 在 这 细胞 的 他的 贸易 ,

他的一生都困于他所从事的行业之中，

[ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdi] [suːn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [er] [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə]
and **whose** **body** **soon** **receives** **a** **shape** **and** **air** **that** **correspond** **to**
和 谁 身体 很快 接收 一个 形状 和 空气 那 对应 到
[ðɪs] !
this **!**
这 !

它的身体很快便会呈现出与此相符的形状和形态！

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪz][ðer; ðər] ,
— **and** **in** **the** **softer** **sex** **,** **what** **a** **contrast** **is** **there** **,**
— 和 在 这 更柔和 性别 , 什么 一个 对比 是 那里 ,

——而在较为柔弱的性别群体中，这种对比又是多么鲜明啊！

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [huː] [rɪ'kɔːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feɪbld] [daɪ'ænə][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər]
between **her** **who** **recalls** **to** **us** **the** **fabled** **Diana** **of** **old** **,** **and** **that** **other**
之间 她 WHO 召回 到 我们 这 传说中的 戴安娜 的 老的 , 和 那 其他
,
,
,

在她（让人想起传说中的古代狄安娜）和另一个人之间，

[huː] [hæz; həz] ['skersli] ['traːdn] [bʌt; bət][ɑːn] [smuːð] ['peɪvmənts] [ɔːr]['kɑːrpəts] , [ænd; ənd] [huː] ,
who **has** **scarcely** **trodden** **but** **on** **smooth** **pavements** **or** **carpets** **,** **and** **who** **,**
WHO 有 几乎 践踏 但 在 光滑的 人行道 或者 地毯 , 和 WHO ,
['ʌndər] ['eni] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
under **any** **new** **circumstances** **,**
在下面 任何 新的 情况 ,

他几乎从未走过平坦的人行道或地毯，而且，在任何新的环境下，

['kæriz] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] ['ɔ:kwərdli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
carries **her** **person** **as** **awkwardly** **as** **something** **to** **the** **management** **of**
携带 她 人 作为 尴尬地 作为 某物 到 这 管理 的
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] .
which **she** **is** **not** **accustomed** **.**
哪个 她 是 不是 习惯 .

她举止笨拙，仿佛在驾驭一件她不习惯的事情。

[ɑ:r'nɑ:ts] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['fɪzɪks] .
Arnott's **Elements** **of** **Physics** **.**
阿诺特 元素 的 物理 .

阿诺特物理学原理。

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [sku:l] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - .
THE **CAVALRY** **SCHOOL** **OF** **ST** **.** **GERMAINS** **.**
这 骑兵 学校 的 英石 . - .

圣日耳曼骑兵学校。

['boʊnəˌpɑ:rt] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['sɪr] , [ri:v'ju:d] [ðə; ði]
Bonaparte **frequently** **visited** **the** **school** **of** **infantry** **at** **St** **.** **Cyr** **,** **reviewed** **the**
波拿巴 频繁地 到访 这 学校 的 步兵 在 英石 . 西尔 , 已审核 这
[kə'dets] ,
cadets **,**
学员 ,

波拿巴经常视察圣西尔步兵学校，检阅学员。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][koʊld] [kə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
and **gave** **them** **cold** **collations** **in** **the** **park** **.**
和 给予 他们 寒冷的 整理 在 这 公园 .

并在公园里给他们准备了冷饮。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [sɪns] [ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
But **he** **had** **never** **visited** **the** **school** **of** **cavalry** **since** **its** **establishment** **,**
但 他 有 绝不 到访 这 学校 的 骑兵 自从 它是 建立 ,

但他自骑兵学校成立以来从未到访过。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'trækt]
of **which** **we** **were** **very** **jealous** **,** **and** **did** **all** **in** **our** **power** **to** **attract**
的 哪个 我们 是 非常 嫉妒的 , 和 做过 全部 在 我们的 力量 到 吸引
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我们对此非常嫉妒，想尽一切办法吸引他。

[wen'evər] [hi:; hi] ['hʌntɪd] , [ðə; ði][kə'dets][wɜ:r; wər][ɪn][grænd] [pə'reɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:r'ter] , ['kraɪɪŋ] , "
Whenever **he** **hunted** **,** **the** **cadets** **were** **in** **grand** **parade** **on** **the** **parterre** **,** **crying** **,** **"**
每当 他 猎杀 , 这 学员 是 在 盛大 游行 在 这 花坛 , 哭泣 , "
['vi:v] [lɛmpɚ] !
Vive **l'Empereur** **!**
活力 皇帝 !

每当他狩猎时，学员们都会在花坛上举行盛大的阅兵式，高喊："皇帝万岁！"

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [jʌŋ] ['enədʒiz] ; [hi:; hi][held][hɪz; ɪz][hæt] [reɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm]
" **with** **all** **their** **young** **energies** **;** **he** **held** **his** **hat** **raised** **as** **he** **passed** **them**
" 和 全部 他们的 年轻的 能量 ; 他 握住 他的 帽子 提高 作为 他 通过了 他们
;
;
;

"他们个个都充满活力；他经过他们身边时，举起帽子向他们致意；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [geɪn] .

but	that	was	all	we	could	gain	.
但	那	曾是	全部	我们	可以	获得	.

但这已经是我们所能得到的全部了。

[waɪz] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [goʊ] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['evɪdəntli]

Wise	people	whispered	that	he	never	would	go	whilst	they	were	so	evidently
明智的	人们	低声说道	那	他	绝不	会	去	而	他们	是	所以	显然

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

expecting	him	;
期待	他	;

智者们私下议论说，他永远不会离开，尽管他们显然都在期待着他；

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

that	he	liked	to	keep	them	always	on	the	alert	;	it	was	good	for
那	他	喜欢	到	保持	他们	总是	在	这	警报	;	它	曾是	好的	为了

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

他喜欢让他们时刻保持警惕；这对培养纪律性有好处。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ə'nʌðər] [plæn] ,

The	general	took	another	plan	,
这	一般的	采取	其他	计划	,

将军另想办法，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'laʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['empərər] [pæst] —

and	once	allowed	no	sign	of	life	about	the	castle	when	the	emperor	passed	—
和	一次	允许	不	符号	的	生活	关于	这	城堡	什么时候	这	皇帝	通过了	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] .

it	was	like	a	deserted	place	.
它	曾是	喜欢	一个	荒凉的	地方	.

皇帝驾崩时，城堡里一片寂静，仿佛一座荒城。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['niːðər] ; [hiː; hi] [pæst] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kæs(ə)l]

But	it	did	not	take	neither	;	he	passed	,	as	if	there	were	no	castle
但	它	做过	不是	拿	两者都不	;	他	通过了	,	作为	如果	那里	是	不	城堡

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但他什么也没做；他走了过去，仿佛那里根本没有城堡一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - .

It	was	desesperant	.
它	曾是	-	.

它当时很绝望。

[wen] , [loʊ] !

When	,	lo	!
什么时候	,	洛	!

啊！

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

the	next	day	but	one	after	I	had	spoken	to	him	,
这	下一个	天	但	一	后	我	有	说	到	他	,

就在我跟他谈话后的第二天，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['gæləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

he	suddenly	galloped	into	the	court	of	the	castle	,	and	the	cry	of	the
他	突然	疾驰	进入	这	法庭	的	这	城堡	,	和	这	哭	的	这

['sentɪn(ə)l] ,

sentinel	,
哨兵	,

他突然策马冲进城堡的庭院，哨兵的喊声响起：

" [lɛmpɝ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['noʊtɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	L'Empereur	!	"	was	the	first	notice	they	had	of	it	.
"	皇帝	!	"	曾是	这	第一的	注意	他们	有	的	它	.

他们看到的第一份通知是"皇帝！"

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː] ['evri] [θɪŋ] .

He	examined	into	every	thing	.
他	检查	进入	每一个	事物	.

他仔细检查了每一件事。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ɪn] [ʌn'dres] , [ɔːl][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

All	were	in	undress	,	all	at	work	,	and	this	was	what	he	wanted	.
全部	是	在	脱衣服	,	全部	在	工作	,	和	这	曾是	什么	他	通缉	.

所有人都衣衫不整，都在工作，而这正是他想要的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] - [skuːlz] [ðə; ði][kə'dets][gɑːt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [bred] , [ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [wel] -

In	the	military	-	schools	the	cadets	got	ammunition	-	bread	,	and	lived	like	well	-
在	这	军队	-	学校	这	学员	得到	弹药	-	面包	,	和	居住地	喜欢	出色地	-

[fed] ['soʊldʒərz] ;

fed	soldiers	;
美联储	士兵	;

在军校里，学员们吃的是弹药面包，过着像吃饱穿暖的士兵一样的生活；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['pærɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv]

but	there	was	great	outcry	in	the	circles	of	Paris	against	the	bread	of
但	那里	曾是	伟大的	强烈抗议	在	这	界	的	巴黎	反对	这	面包	的

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪnz] .

the	school	of	St	.	Germain's	.
这	学校	的	英石	.	日耳曼的	.

但巴黎上流社会对圣日耳曼学校的面包却强烈抗议。

['leɪdiz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['empərər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Ladies	complained	that	their	sons	were	poisoned	by	it	;	the	emperor	thought	it
女士们	抱怨	那	他们的	儿子们	是	中毒	经过	它	;	这	皇帝	想法	它

[wʌz; wəz][ɔːl]['naɪsəti] ,

was	all	nicety	,
曾是	全部	友善	,

女士们抱怨说她们的儿子因此中毒；皇帝却认为这不过是小题大做。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ][mæn][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

and	said	no	man	was	fit	to	be	an	officer	who	could	not	eat	ammunition
和	说	不	男人	曾是	合身	到	是	一个	官	WHO	可以	不是	吃	弹药

- [bred] .

-	bread	.
-	面包	.

他说，如果一个人不能吃弹药面包，他就不配当军官。

[haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ,

However	,	being	there	,	he	asked	for	a	loaf	,	which	was	brought	,
然而	,	存在	那里	,	他	问	为了	一个	面包	,	哪个	曾是	带来	,

然而，既然来了，他就要了一块面包，面包就拿来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['vɪləˌnəs] [træʃ] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [piːz] , [biːnz] , [raɪ] ,

and	**he**	**saw**	**it**	**was**	**villanous**	**trash**	**,**	**composed**	**of**	**pease**	**,**	**beans**	**,**	**rye**	**,**
和	他	锯	它	曾是	邪恶的	垃圾	,	由	的	请	,	豆子	,	黑麦	,

[pə'tetoz] ,

potatoes	**,**
土豆	,

他发现那是劣质垃圾，由豌豆、豆类、黑麦、土豆等组成。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['flaʊər][ɔːr] [miːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] [braʊn] ['hwitn]

and	**every**	**thing**	**that**	**would**	**make**	**flour**	**or**	**meal**	**,**	**instead**	**of**	**good**	**brown**	**wheaten**
和	每一个	事物	那	会	制作	面粉	或者	一顿饭	,	反而	的	好的	棕色的	小麦

['flaʊər] .

flour	**.**
面粉	.

以及所有能磨成面粉或粗粉的东西，而不是优质的棕色小麦粉。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][loʊf][ɪn] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

He	**tore**	**the**	**loaf**	**in**	**two**	**in**	**a**	**rage**	**,**	**and**	**dashed**	**it**	**against**	**the**	**wall**	**,**
他	撕裂	这	面包	在	二	在	一个	愤怒	,	和	虚线	它	反对	这	墙	,

他怒不可遏地把面包撕成两半，摔在墙上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɔːrtər] ,

and	there	it	stuck	like	a	piece	of	mortar	,
和	那里	它	卡住	喜欢	一个	片	的	砂浆	,

它就像一块砂浆一样粘在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendid]

to	the	great	annoyance	of	those	whose	duty	it	was	to	have	attended
到	这	伟大的	烦恼	的	那些	谁	责任	它	曾是	到	有	参加

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

令那些负责处理此事的人非常恼火。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['beɪkər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stɪkɪŋ]

He	ordered	the	baker	to	be	called	,	and	made	him	look	at	it	sticking
他	订购	这	面包师	到	是	称为	,	和	制成	他	看	在	它	粘性

.

:

.

他吩咐人把面包师叫来，让他看看粘在面包上的情况。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['terər] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['æŋgər] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

The	man	was	in	great	terror	first	at	the	emperor's	anger	,	but	,	taking	heart	,
这	男人	曾是	在	伟大的	恐怖	第一的	在	这	皇帝的	愤怒	,	但	,	采取	心	,

那人起初因皇帝的怒火而极度恐惧，但随即鼓起勇气，

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

he	begged	his	majesty	not	to	take	his	contract	from	him	,
他	乞求	他的	威严	不是	到	拿	他的	合同	从	他	,

他恳求陛下不要剥夺他的契约，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [gʊd] [bred] [ɪn]['fjuːtʃər] ;

and	he	would	give	good	bread	in	future	;
和	他	会	给	好的	面包	在	未来	;

他以后会提供好面包；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

at	which	the	emperor	broke	into	a	royal	and	imperial	passion	,	and
在	哪个	这	皇帝	打破	进入	一个	皇家	和	帝国	热情	,	和

['θretnd] [tuː; tə][send]

threatened	to	send
威胁	到	发送

皇帝顿时勃然大怒，怒不可遏，扬言要将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] ; [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sed] , " [jes] ,
to **the** **galleys** **;** **but** **,** **suddenly** **turning** **round** **,** **he** **said** **,** **"** **Yes** **,**
到 这 厨房 ; 但 , 突然 转弯 圆形的 , 他 说 , " 是的 ,

去厨房；但是，突然转过身来说："是的，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] , [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
he **would** **allow** **him** **to** **keep** **his** **contract** **,** **on** **condition** **that** **,** **as** **long** **as**
他 会 允许 他 到 保持 他的 合同 , 在 状况 那 , 作为 长的 作为
[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ,
it **lasted** **,**
它 持续 ,

他允许他继续履行合同，条件是，只要合同还有效，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [waɪt] ['haʊshoʊld] [bred] , ([peɪn][diː][meɪ'nɑːʒ] ,
he **should** **furnish** **the** **school** **with** **good** **white** **household** **bread** **,** **(** **pain** **de** **ménage** **,**
他 应该 提供 这 学校 和 好的 白色的 家庭 面包 , (疼痛 德 三人行 ,

他应该为学校提供优质的家用白面包（pain de ménage,

) [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][soʊld][ɪn][ðə; ði]['beɪkərz] - [ʃɑːps] [ɪn]['pærɪs] ; [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [ðæt] ,
) **such** **as** **was** **sold** **in** **the** **bakers** **'** **shops** **in** **Paris** **;** **that** **he** **might** **choose** **that** **,**
) 这样的 作为 曾是 卖 在 这 面包师 - 商店 在 巴黎 ; 那 他 可能 选择 那 ,

例如巴黎面包店里出售的那种；他可能会选择那种，

[ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] ['θæŋkfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [gʊd] [waɪt]
or **lose** **his** **contract** **;** **"** **and** **the** **baker** **thankfully** **promised** **to** **furnish** **good** **white**
或者 失去 他的 合同 ; " 和 这 面包师 谢天谢地 承诺 到 提供 好的 白色的
[bred] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
bread **in** **future** **,**
面包 在 未来 ,

否则他将失去合同；"面包师感激地承诺以后会继续供应优质白面包，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] . — [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] 9th ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['skɑːts] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən]
at **the** **same** **price** **.** **—** **Appendix** **to** **the** **9th** **volume** **of** **Scott's** **Life** **of** **Napoleon**
在 这 相同的 价格 . — 附录 到 这 9th 体积 的 斯科特的 生活 的 拿破仑
.
:
.

价格相同。——斯科特《拿破仑传》第九卷附录。

['sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [siː] - ['sɪknəs] .
CENTRE **OF** **GRAVITY** **,** **IN** **REFERENCE** **TO** **SEA** **-** **SICKNESS** **.**
中心 的 重力 , 在 参考 到 海 - 疾病 .

重心，与晕船有关。

[mæn][ri'kwaiərɪŋ][soʊ] ['strɪktli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti] , [ðæt] [ɪz] ,
Man **requiring** **so** **strictly** **to** **maintain** **his** **perpendicularity** **,** **that** **is** **,**
男人 需要 所以 严格 到 维持 他的 垂直度 , 那 是 ,

一个人如此严格地要求保持身体垂直，也就是说，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['grævəti]['ɔːlweɪz]['oʊvər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
to **keep** **the** **centre** **of** **gravity** **always** **over** **the** **support** **of** **his** **body** **,**
到 保持 这 中心 的 重力 总是 超过 这 支持 的 他的 身体 ,

保持重心始终位于身体支撑点上方，

[ˌæsə'teinz] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,
ascertains **the** **required** **position** **in** **various** **ways** **,**
确定 这 必需的 位置 在 各种各样的 方式 ,

通过多种方式确定所需职位，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði][ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti][ɔːr] [noʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
but **chiefly** **by** **the** **perpendicularity** **or** **known** **position** **of** **things** **about** **him** **.**
但 主要 经过 这 垂直度 或者 已知 位置 的 事物 关于 他 .

但主要通过他周围事物的垂直性或已知位置来判断。

['vɜːrtɪgoʊ] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] ['kɑːmənli] [kɔːld] [siː] - ['sɪknəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][moʊst]

Vertigo	**,**	**and**	**sickness**	**commonly**	**called**	**sea**	**-**	**sickness**	**,**	**because**	**it**	**most**
眩晕	,	和	疾病	通常	称为	海	-	疾病	,	因为	它	最多

['friːkwəntli] [ə'kɜːrz] [æt; ət] [siː] ,

frequently	**occurs**	**at**	**sea**	**,**
频繁地	发生	在	海	,

眩晕，以及通常被称为晕船的疾病，因为它最常发生在海上。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stændərdz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , [ɔːr]

are	**the**	**consequences**	**of**	**depriving**	**him**	**of**	**his**	**standards**	**of**	**comparison**	**,**	**or**
是	这	结果	的	剥夺	他	的	他的	标准	的	比较	,	或者

[ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	**disturbing**	**them**	**.**
的	令人不安	他们	.

剥夺他的比较标准或扰乱他的比较标准所带来的后果。

[hens] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] , [wer] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːsts] , ['wɪndoʊz] , ['fɜːrnɪtʃər] , & [siː] .

Hence	**on**	**shipboard**	**,**	**where**	**the**	**lines**	**of**	**the**	**masts**	**,**	**windows**	**,**	**furniture**	**,**	**&**	**c**	**.**
因此	在	船上	,	在哪里	这	线条	的	这	桅杆	,	视窗	,	家具	,	&	c	.

[ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

are	**constantly**	**changing**	**,**
是	不断地	变化	,

因此，在船上，桅杆、窗户、家具等的线条都在不断变化，

['sɪknəs] , ['vɜːrtɪgoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə]

sickness	**,**	**vertigo**	**,**	**and**	**other**	**affections**	**of**	**the**	**same**	**class**	**are**	**common**	**to**
疾病	,	眩晕	,	和	其他	情感	的	这	相同的	班级	是	常见的	到

['pɜ˞ːsənz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃɪps] .

persons	**unaccustomed**	**to**	**ships**	**.**
人	不习惯	到	船舶	.

对于不习惯乘船的人来说，晕船、眩晕和其他类似的疾病很常见。

['meni] [ɪk'spɪriəns] ['sɪmələr] [ɪ'fekts] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [swɪŋz] , [ɔːr][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]

Many	**experience**	**similar**	**effects**	**in**	**carriages**	**,**	**and**	**in**	**swings**	**,**	**or**	**on**	**looking**	**from**
许多	经验	相似的	效果	在	马车	,	和	在	摇摆	,	或者	在	寻找	从

[ə; eɪ] ['lɔːfti] ['presəpɪs] ,

a	**lofty**	**precipice**	**,**
一个	高远	悬崖	,

许多人在乘坐马车、荡秋千或从高处俯瞰时都会产生类似的感受。

[wer] [noʊn] ['ɑːbdʒekts] ['biːɪŋ] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [vjuːd] ['ʌndər][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] , [ɑːr; ər][nɑːt]

where	**known**	**objects**	**being**	**distant**	**,**	**and**	**viewed**	**under**	**a**	**new**	**aspect**	**,**	**are**	**not**
在哪里	已知	对象	存在	遥远	,	和	已查看	在下面	一个	新的	方面	,	是	不是

[soʊ] ['redɪli] ['rɛkəgˌnaɪzd] :

so	**readily**	**recognised**	**:**
所以	容易	已确认	:

当已知物体距离较远，且以新的角度观察时，就不容易辨认出来：

['ɔːlsoʊ][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːl][ɔːr] [ruːf] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːf] ,

also	**in**	**walking**	**on**	**a**	**wall**	**or**	**roof**	**,**	**in**	**looking**	**directly**	**up**	**to**	**a**	**roof**	**,**
还	在	步行	在	一个	墙	或者	屋顶	,	在	寻找	直接地	向上	到	一个	屋顶	,

也指在墙上或屋顶上行走，或者直接抬头看屋顶。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðen] , [ɔːl] ['stændərdz] [ˌdɪsə'pɪr] :

or	**to**	**the**	**stars**	**in**	**the**	**zenith**	**,**	**because**	**,**	**then**	**,**	**all**	**standards**	**disappear**	**:**
或者	到	这	明星	在	这	天顶	,	因为	,	然后	,	全部	标准	消失	:

或者仰望天顶的群星，因为那时，所有的标准都将消失：

[ɑːn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [ruːm] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][laɪnz][ʌv; əv] [laɪt]

on	walking	into	a	round	room	,	where	there	are	no	perpendicular	lines	of	light
在	步行	进入	一个	圆形的	房间	,	在哪里	那里	是	不	垂直	线条	的	光

[ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

and	shade	,
和	阴影	,

走进一个圆形房间，里面没有垂直的光影线条，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['peɪpər] [wɪ'ðaʊt]

as	when	the	walls	and	roof	are	covered	with	a	spotted	paper	without
作为	什么时候	这	墙壁	和	屋顶	是	涵盖	和	一个	斑	纸	没有

['regjələr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][spɑːt] :

regular	arrangement	of	spot	:
常规的	安排	的	点	:

就像墙壁和屋顶上覆盖着没有规则排列的斑点纸一样：

— [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz][ɪn] [wɔːltsɪŋ] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] ;

—	on	turning	round	,	as	in	waltzing	,	or	on	a	wheel	;
—	在	转弯	圆形的	,	作为	在	华尔兹	,	或者	在	一个	车轮	;

—旋转时，如跳华尔兹时，或骑车轮时；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [aɪ] [ɪz][nɑːt] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði]['stændərdz] , & [siː] .

because	the	eye	is	not	then	allowed	to	rest	on	the	standards	,	&	c	.
因为	这	眼睛	是	不是	然后	允许	到	休息	在	这	标准	,	&	c	.

因为这样一来，眼睛就无法停留在标准上，等等。

[æt; ət] [naɪt] , [ɔːr][baɪ][blaɪnd]['piːp(ə)l] , ['stændərdz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɑːr; ər]

At	night	,	or	by	blind	people	,	standards	belonging	to	the	sense	of	touch	are
在	夜晚	,	或者	经过	瞎的	人们	,	标准	属于	到	这	感觉	的	触碰	是

[juːst] ;

used	;
用过的	;

在夜间或盲人看来，人们会利用触觉来判断事物是否正常；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ðə; ði]['stændərdz][bəuθ][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	it	is	because	on	board	ship	,	the	standards	both	of	sight	and	of
和	它	是	因为	在	木板	船	,	这	标准	两个都	的	视线	和	的

[tʌtʃ] [ɑːr; ər][lɔːst] ,

touch	are	lost	,
触碰	是	丢失的	,

这是因为在船上，视觉和触觉的标准都丧失了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

that	the	effect	is	so	very	remarkable	.
那	这	影响	是	所以	非常	卓越	.

这种效果非常显著。

[bʌt; bət] [siː] - ['sɪknəs] ['ɔːlsoʊ]['pɑːrtli] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz]

But	sea	-	sickness	also	partly	depends	on	the	irregular	pressure	of	the	bowels
但	海	-	疾病	还	部分	取决于	在	这	不规律的	压力	的	这	肠道

[ə'genst] [ðə; ði] ['daɪəfræm] ,

against	the	diaphragm	,
反对	这	隔膜	,

但晕船的部分原因也在于肠道对膈肌的不规则压力。

[æz; əz][ðer; ðər] [ɪ'nɜːrʃə] [ɔːr] [weɪt] ['veriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

as	their	inertia	or	weight	varies	with	the	rising	and	falling	of	the	ship	.
作为	他们的	惯性	或者	重量	变化	和	这	上升	和	坠落	的	这	船	.

由于它们的惯性或重量会随着船舶的升降而变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] , [æz; əz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [fækts] ,

From	the	nature	of	sea	-	sickness	,	as	discovered	in	all	these	facts	,
从	这	自然	的	海	-	疾病	,	作为	发现	在	全部	这些	事实	,

从所有这些事实所揭示的晕船的本质来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [waɪ] ['pɜːsənz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

it	is	seen	why	persons	unaccustomed	to	the	motion	of	a	ship	,
它	是	已见	为什么	人	不习惯	到	这	运动	的	一个	船	,

由此可见，不习惯船舶运动的人会感到不适。

['ɔːf(ə)n][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fɪkst] [ʃɔːr] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

often	find	relief	in	keeping	their	eyes	directed	to	the	fixed	shore	,	where	it	is
经常	寻找	宽慰	在	保持	他们的	眼睛	指导	到	这	固定的	支撑	,	在哪里	它	是

['vɪzəb(ə)l] ;

visible	;
可见的	;

他们常常会把目光投向那清晰可见的固定岸边，以此来缓解焦虑；

[ɔːr][ɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ;

or	in	lying	down	on	their	backs	and	shutting	their	eyes	;
或者	在	说谎	向下	在	他们的	背部	和	关闭	他们的	眼睛	;

或者仰面躺下，闭上眼睛；

[ɔːr][ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [drɪŋk][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðer; ðər][ˌsensə'bɪləti]

or	in	taking	such	a	dose	of	exhilarating	drink	as	shall	diminish	their	sensibility
或者	在	采取	这样的	一个	剂量	的	令人振奋	喝	作为	将	减少	他们的	感性

[tuː; tə][ɔːl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [sens] .

to	all	objects	of	external	sense	.
到	全部	对象	的	外部的	感觉	.

或者服用过量令人兴奋、足以降低其对外部感官一切事物感知能力的饮料。

[ɑːr'nɑːts] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['fɪzɪks] .

Arnott's	Elements	of	Physics	.
阿诺特	元素	的	物理	.

阿诺特物理学原理。

[faɪn] [aːts] .

FINE	ARTS	.
美好的	艺术	.

美术。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

THE	BRITISH	INSTITUTION	.
这	英国的	机构	.

英国机构。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][hæz; həz][dʒʌst]

The	following	gratifying	report	of	the	directors	has	just
这	下列的	可喜	报告	的	这	导演	有	只是

[bɪn] [meɪd] :

been	made	:
到过	制成	:

董事会刚刚提交了一份令人欣慰的报告：

— " [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ʌv; əv] - , 500l

—	"	The	funds	of	the	institution	consist	at	the	present	time	of	12	,	500l
—	"	这	资金	的	这	机构	由	在	这	展示	时间	的	-	,	500l

. [θriː][pər] [sent] , [kən'sɑːlz] .

.	3	per	cent	,	consols	.
.	3	每	中心	,	控制台	.

—“该机构目前的资金包括 12,500 升 3% 的永久债券。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [fʌndz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	is	hoped	that	these	funds	may	be	considerably	increased	by	the	exhibition	of
它	是	希望	那	这些	资金	可能	是	相当	增加	经过	这	展览	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [naʊ] [ɑːn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] ,

the	beautiful	collection	of	pictures	now	on	view	at	the	gallery	,
这	美丽的	收藏	的	图片	现在	在	看法	在	这	画廊	,

希望通过此次在画廊展出的精美画作，能够大幅增加这些资金。

[wɪtʃ] [læst] [jɪr] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

which	last	year	attracted	such	general	notice	,	and	which	his	majesty	,
哪个	最后的	年	吸引	这样的	一般的	注意	,	和	哪个	他的	威严	,

去年引起了广泛关注，并且陛下，

['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['fɔːrwərd][ðə; ði]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

ever	anxious	to	forward	the	purposes	of	the	institution	,
曾经	焦虑的	到	向前	这	目的	的	这	机构	,

始终热切希望推进机构的目标，

[hæz; həz] [ə'gen] [ə'laʊd] [ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

has	again	allowed	the	directors	to	offer	for	the
有	再次	允许	这	导演	到	提供	为了	这

[ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

inspection	of	the	public	.
检查	的	这	民众	.

再次允许董事们向公众开放参观。

[ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

The	directors	,	finding	that	the	two	institutions	which	have
这	导演	,	寻找	那	这	二	机构	哪个	有

[bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] ['ɑːrtɪsts] ,

been	established	for	the	relief	of	decayed	artists	,
到过	已确立的	为了	这	宽慰	的	腐烂的	艺术家	,

董事们发现，为救济落魄艺术家而设立的两家机构，

[wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn]['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]

were	not	only	founded	upon	the	most	humane	principles	,	but	conducted	in	the
是	不是	仅有的	创立	之上	这	最多	人道	原则	,	但	实施	在	这

[moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['mænər] ,

most	beneficial	manner	,
最多	有利	方式	,

不仅建立在最人道的原则之上，而且以最有益的方式进行，

[hæv; həv] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] , 400l , [tuː; tə][ðə; ði]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz]

have	applied	in	the	course	of	the	present	year	,	400l	,	to	the	purposes
有	应用	在	这	课程	的	这	展示	年	,	400l	,	到	这	目的

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; [vɪz] .

of	those	institutions	;	viz	.
的	那些	机构	;	即	.

今年已向这些机构申请了 400l，用于其用途；即：

200l .

200l	.
200l	.

200升。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - [bə'nevələnt] [fʌnd] , [ænd; ənd] 200l [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələnt]

to	the	Artists	'	Benevolent	Fund	,	and	200l	to	the	Artists	'	General	Benevolent
到	这	艺术家	-	仁慈	基金	,	和	200l	到	这	艺术家	-	一般的	仁慈

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

Institution	.
机构	.

向艺术家慈善基金捐赠 2001，向艺术家综合慈善机构捐赠 2001。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [nekst] ['menʃənz] [tu:] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [lɔ:rd]
" The report next mentions two pictures to be painted on the subjects of Lord
" 这 报告 下一个 提及 二 图片 到 是 绘 在 这 主题 的 主
['haʊz] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['vɪnsɛnts] ['viktəriz] ,
Howe's and Lord St . Vincent's victories ,
豪氏 和 主 英石 . 文森特的 胜利 ,

"报告接下来提到要画两幅画，分别描绘豪勋爵和圣文森特勋爵的胜利，

[baɪ] ['mɪstər] . ['brɪgz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪst] ,
by Mr . Briggs and Mr . Jones , to be placed ,
经过 先生 . 布里格斯 和 先生 . 琼斯 , 到 是 放置 ,

由布里格斯先生和琼斯先生委托，待定。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðɪs] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn]
" as well as those which were exhibited this year in the gallery in
" 作为 出色地 作为 那些 哪个 是 展出 这 年 在 这 画廊 在
[kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['neɪv(ə)l] ['viktəriz] ,
commemoration of other naval victories ,
纪念 的 其他 海军 胜利 ,

"以及今年在画廊展出的为纪念其他海战胜利而展出的作品，

[ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
in the hall of Greenwich hospital .
在 这 大厅 的 格林威治 医院 .

在格林威治医院的大厅里。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [kən'fə:mz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɪltənz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - ['pɪktʃərz]
" It also confirms the gift of Mr . Hilton's and Mr . Northcote's pictures
" 它 还 确认 这 礼物 的 先生 . 希尔顿 和 先生 . - 图片
[tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['pɪmlɪˌkoʊ] ,
to the new church at Pimlico ,
到 这 新的 教会 在 皮姆利科 ,

"这也证实了希尔顿先生和诺斯科特先生将他们的画作捐赠给了皮姆利科的新教堂。"

[bɪlt] [baɪ] ['mɪstər] . [heɪkwɪl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [bɪlt] [baɪ] ['mɪstər] . ['kɑ:kɝˌɛl] ,
built by Mr . Hakewill , and to the chapel built by Mr . Cockerell ,
建造 经过 先生 . 哈克威尔 , 和 到 这 教堂 建造 经过 先生 . 科克雷尔 ,

由哈克威尔先生建造，以及由科克雷尔先生建造的小教堂，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['ri:dʒənt] - [stri:t] .
in the upper part of Regent - street .
在 这 上 部分 的 摄政 - 街道 .

位于摄政街上段。

[a:ts] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
ARTS AND SCIENCES .
艺术 和 科学 .

艺术与科学。

['mju:zɪk(ə)l] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
MUSICAL COMPOSITION .
音乐 作品 .

音乐创作。

[ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l] ['mænjuskrɪpt] , [baɪ] [ˌ^i:'jəum] [di:] [mə'ʃoʊ] , [hu:] [wʌz; wəz]
A very valuable musical manuscript , by Guillaume de Machault , who was
一个 非常 有价值的 音乐 手稿 , 经过 纪尧姆 德 马绍尔 , WHO 曾是
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [tu:; tə] ['fɪləp] - [lə] - [bel] ,
valet de chambre to Phillippe - le - Bel ,
代客泊车 德 房间 到 菲利普 - 勒 - 贝尔 ,

一份非常珍贵的音乐手稿，作者是吉约姆·德·马绍，他是菲利普·勒·贝尔的贴身男仆。

[ɪn] - , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri][æt; ət]['pærɪs] .

in	1307	,	has	been	discovered	in	the	royal	library	at	Paris	.
在	-	,	有	到过	发现	在	这	皇家	图书馆	在	巴黎	.

1307 年，在巴黎皇家图书馆被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sevrəl] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] ['ænθəmz] , ['bæləʊdz] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [kən'kluːdz]

It	contains	several	French	and	Latin	anthems	,	ballads	,	&	c	.	;	and	concludes
它	包含	一些	法语	和	拉丁	国歌	,	民谣	,	&	c	.	;	和	结束

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] ,

with	a	mass	,
和	一个	大量的	,

它收录了多首法语和拉丁语圣歌、民谣等；最后以一首弥撒曲结尾。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː] . ,

which	is	supposed	to	have	been	sung	at	the	coronation	of	Charles	V	.	,
哪个	是	据称	到	有	到过	唱	在	这	加冕礼	的	查尔斯	V	.	,

据说这首歌曾在查理五世的加冕礼上演唱过。

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvz] ,

in	1364	;	and	which	proves	,
在	-	;	和	哪个	证明	,

1364年；这证明，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [fɔːr] [pɑːrts] .

at	that	time	they	were	acquainted	with	the	art	of	composition	in	four	parts	.
在	那	时间	他们	是	熟人	和	这	艺术	的	作品	在	四	部分	.

当时他们已经熟悉了四部曲的创作艺术。

['nɔɪzi] [fɪʃ] .

NOISY	FISH	.
嘈杂	鱼	.

吵闹的鱼。

[em] . ['kjuːviei] ['leɪtli] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi][ɑːn][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [fɪʃ]

M	.	Cuvier	lately	read	a	short	paper	to	the	French	academy	on	the	species	of	fish
M	.	居维叶	最近	读	一个	短的	纸	到	这	法语	学院	在	这	物种	的	鱼

居维叶先生最近向法国科学院宣读了一篇关于鱼类物种的短文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[kɔːld] [pə'goʊniə; pə'goʊnjə] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [baɪ] [wɪtʃ]

called	pogonias	,	in	which	he	particularly	adverted	to	the	noise	by	which
称为	胡须	,	在	哪个	他	特别	广告	到	这	噪音	经过	哪个

[ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] ,

they	make	themselves	heard	,
他们	制作	他们自己	听到	,

他称之为pogonias，并特别提到了它们发出声音的方式。

['iːv(ə)n]['ʌndər]['wɔːtər] .

even	under	water	.
甚至	在下面	水	.

即使在水下。

[haʊ'evər] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt]

However	difficult	the	explanation	of	this	phenomenon	,	there	can	be	no	doubt
然而	难的	这	解释	的	这	现象	,	那里	能	是	不	怀疑

[ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ;

of	its	existence	;
的	它是	存在	;

尽管这种现象难以解释，但它的存在是毋庸置疑的；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'djuːs] [baɪ][em] . ['kjuːviei] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

the	evidence	of	it	adduced	by	M	.	Cuvier	being	perfectly	satisfactory	.
这	证据	的	它	已提出	经过	M	.	居维叶	存在	完美	令人满意的	.

居维叶先生提供的证据完全令人满意。

[ðə; ði][saɪl'jʊərəs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['rævənəs] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [ə'baʊndz] [ɪn][ðə; ði]['dænjuːb] , ['gɪvz]

The	silurus	,	a	large	and	ravenous	fish	,	which	abounds	in	the	Danube	,	gives
这	鲶鱼	,	一个	大的	和	贪婪的	鱼	,	哪个	很多	在	这	多瑙河	,	给予

['deɪli] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

daily	proof	of	it	.
日常的	证明	的	它	.

多瑙河中数量众多的鲶鱼，这种体型庞大、食量惊人的鱼类，每天都在证明这一点。

[dʒi'ɑːlədʒi] .

GEOLOGY	.
地质学	.

地质学。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kwestʃən] , ['weðər] [ðə; ði]['kɑːntənənts] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd]

A	treatise	on	the	great	geological	question	,	whether	the	continents	now	inhabited
一个	论文	在	这	伟大的	地质	问题	,	无论	这	各大洲	现在	有人居住的

,

,

,

一篇探讨重大地质学问题的论文，即现今的大陆是否曾经有人居住。

[hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

have	or	have	not	been	repeatedly	submerged	in	the	sea	,
有	或者	有	不是	到过	反复	湮	在	这	海	,

曾多次被海水淹没，或未曾多次被海水淹没

[hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkə'dɛmiː] ['di'i'es]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [baɪ][em] . ['kɑːnstənt]

has	lately	been	read	to	the	Académie	des	Sciences	,	by	M	.	Constant
有	最近	到过	读	到	这	学院	德斯	科学	,	经过	M	.	持续的

['prevəu, 'prevəust] .

Prevost	.
普雷沃斯特	.

最近，M. Constant Prevost 在法国科学院宣读了该书。

[em] . ['prevəu, 'prevəust] [mein'teinz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] ,

M	.	Prevost	maintains	,	contrary	to	the	generally	received	opinion	,
M	.	普雷沃斯特	保持	,	相反	到	这	一般来说	已收到	观点	,

与普遍接受的观点相反，普雷沃斯特先生坚持认为：

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

that	there	has	been	but	one	great	inundation	of	the	earth	;
那	那里	有	到过	但	一	伟大的	洪水	的	这	地球	;

地球历史上只发生过一次大洪水；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][plænts] , ['ænɪmlz] , & [siː] . ,

and	that	the	various	remains	of	plants	,	animals	,	&	c	.	,
和	那	这	各种各样的	遗迹	的	植物	,	动物	,	&	c	.	,

以及各种植物、动物等的遗骸，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [ˌɪnən'deɪʃənz] ,

which	have	given	rise	to	the	supposition	of	successive	inundations	,
哪个	有	给定	上升	到	这	假设	的	连续	洪水	,

这导致了人们对多次洪水泛滥的推测。

[hæv; həv] [bɪn] ['floʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] .

have	been	floated	to	the	places	in	which	they	are	occasionally	found	.
有	到过	漂浮	到	这	地方	在	哪个	他们	是	偶尔	成立	.

被漂流到它们偶尔出现的地方。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑ:tən] .

"	—	Wotton	.
"	—	沃顿	.

——沃顿。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

A	PUZZLE	FOR	THE	CURIOUS	.
一个	谜	为了	这	好奇的	.

一个供好奇者解谜的谜题。

[æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['glɔstəʃiə] [ðə; ði] ['relətɪvz] [æz; əz] [bɪ'loʊ] , ['ri:s(ə)ntli] [sə'raʊndɪd] [wʌn]

At	a	town	in	Gloucestershire	the	relatives	as	below	,	recently	surrounded	one
在	一个	镇	在	格洛斯特郡	这	亲属	作为	以下	,	最近	包围	一

['dɪnər] - ['teɪbl] :

dinner	-	table	:
晚餐	-	桌子	:

最近，在格洛斯特郡的一个小镇上，如下照片中的亲戚们围坐在一张餐桌旁：

— [wʌn] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] , [tu:] ['grænd,fɑ:ðəz] , [wʌn] ['grænmʌðər] , [θri:] ['fɑ:ðəz] , [tu:]

—	One	great	-	grandfather	,	two	grandfathers	,	one	grandmother	,	three	fathers	,	two
—	一	伟大的	-	祖父	,	二	祖父们	,	一	祖母	,	三	父亲们	,	二

['mʌðərz] , [fɔ:r] ['tʃɪldrən] , [θri:] [grænd] - ['tʃɪldrən] ,

mothers	,	four	children	,	three	grand	-	children	,
母亲们	,	四	孩子们	,	三	盛大	-	孩子们	,

——一位曾祖父，两位祖父，一位祖母，三位父亲，两位母亲，四个孩子，三个孙子/孙女，

[ɔ:r] [greɪt] - ['græntʃaɪld] , [θri:] ['sɪstər] , [wʌn] ['brʌðər] , [tu:] ['hʌzbəndz] , [tu:] [waɪvz] , [wʌn] ['mʌðər]

ore	great	-	grandchild	,	three	sisters	,	one	brother	,	two	husbands	,	two	wives	,	one	mother
矿石	伟大的	-	孙子	,	三	姐妹	,	一	兄弟	,	二	丈夫们	,	二	妻子们	,	一	母亲

- [ɪn] - [lɔ:] , [wʌn] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

-	in	-	law	,	one	father	-	in	-	law	,
-	在	-	法律	,	一	父亲	-	在	-	法律	,

曾孙，三个姐妹，一个兄弟，两个丈夫，两个妻子，一个岳母，一个岳父，

[tu:] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] , [θri:] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wʌn] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [tu:] ['dɔtɚz] - [ɪn] -

two	brothers	-	in	-	law	,	three	sisters	-	in	-	law	,	one	son	-	in	-	law	,	two	daughters	-	in	-
二	兄弟	-	在	-	法律	,	三	姐妹	-	在	-	法律	,	一	儿子	-	在	-	法律	,	二	女儿们	-	在	-

[lɔ:] , [tu:] ['ʌŋkəlz] , [θri:] [ænt] , [wʌn] ['nefju:] ,

law	,	two	uncles	,	three	aunts	,	one	nephew	,
法律	,	二	叔叔们	,	三	姑姑们	,	一	侄子	,

两个姐夫/妹夫，三个嫂子/弟媳，一个女婿，两个儿媳，两个叔叔/舅舅，三个姑姑/姨妈，一个侄子/外甥，

[tuː] [niːsiz] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌznz] .

two	nieces	,	and	two	cousins	.
二	侄女	,	和	二	表兄弟姐妹	.

两个侄女，两个表妹。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['pɜːsənz]['oʊnli] .

The	whole	party	consisted	of	seven	persons	only	.
这	所有的	派对	由……组成	的	七	人	仅有的	.

整个团队只有七个人。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] .

THE	ROMANCE	OF	WAR	.
这	浪漫	的	战争	.

战争的浪漫。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] , [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

A	French	soldier	,	who	accompanied	the	armies	of	Russia	,
一个	法语	士兵	,	WHO	伴随	这	军队	的	俄罗斯	,

一名随俄军出征的法国士兵

[kən'siːld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['treʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['wɪlnə] ,

concealed	a	small	treasure	at	the	entrance	of	a	village	near	Wilna	,
暗	一个	小的	宝藏	在	这	入口	的	一个	村庄	靠近	威尔纳	,

在维尔纳附近一个村庄的入口处藏了一份小宝物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

with	a	view	of	taking	it	with	him	on	his	return	.
和	一个	看法	的	采取	它	和	他	在	他的	返回	.

打算回来时带走。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə][saɪ'bɪriə] ,

After	the	defeat	of	Moscow	he	was	made	prisoner	,	and	sent	to	Siberia	,
后	这	击败	的	莫斯科	他	曾是	制成	囚犯	,	和	发送	到	西伯利亚	,

莫斯科战败后，他被俘虏并流放到西伯利亚。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][læst] [jɪr] .

and	only	recovered	his	liberty	at	the	end	of	last	year	.
和	仅有的	恢复	他的	自由	在	这	结尾	的	最后的	年	.

直到去年年底他才重获自由。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['wɪlnə][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

On	reaching	Wilna	he	remembered	his	hidden	treasure	,
在	到达	威尔纳	他	记得	他的	隐	宝藏	,

到达维尔纳后，他想起了他藏起来的宝藏。

[ænd; ənd]['æftər] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk]

and	after	tracing	out	the	spot	where	he	had	hid	it	,	he	went	to	take
和	后	追踪	出去	这	点	在哪里	他	有	隐藏	它	,	他	去	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

在摸清他藏匿物品的地点后，他去把它取了回去。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ə; eɪ] [smɔːl]

What	was	his	astonishment	to	find	,	in	the	place	of	his	money	,	a	small
什么	曾是	他的	惊讶	到	寻找	,	在	这	地方	的	他的	钱	,	一个	小的

[tɪn][bɑːks] ,

tin	box	,
锡	盒子	,

他惊讶地发现，放在钱的地方竟然是一个小锡盒。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz]

containing	**a**	**letter**	**addressed**	**to**	**him**	**,**	**in**	**which**	**a**	**commercial**	**house**	**was**
包含	一个	信	已解决	到	他	,	在	哪个	一个	商业的	房子	曾是

['menʃ(ə)nd] [æt; ət] ['nænsi] ,

mentioned	**at**	**Nancy**	**,**
提及	在	南希	,

其中包含一封写给他的信，信中提到了南锡的一家商行。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'si:v] [ðə; ði][sʌm; səm] ['berid] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - .

where	**he**	**might**	**receive**	**the**	**sum**	**buried**	**,**	**with**	**interest**	**,**	**since**	**the**	**year**	**1812**	**.**
在哪里	他	可能	收到	这	和	埋葬	,	和	兴趣	,	自从	这	年	-	.

他可能会收到自 1812 年以来埋藏的这笔款项及其利息。

[ðə; ði]['soʊldʒər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][hoʊks] ; [hi:; hi] [went] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði]

The	**soldier**	**supposed**	**this**	**was**	**all**	**a**	**hoax**	**;**	**he**	**went**	**,**	**however**	**,**	**to**	**the**
这	士兵	据称	这	曾是	全部	一个	骗局	;	他	去	,	然而	,	到	这

[haʊs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

house	**pointed**	**out**	**,**
房子	尖	出去	,

士兵认为这一切都是个骗局；然而，他还是去了被指认的那栋房子。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [twelv] ['jɪrz] - ['ɪntrəst] .

where	**he**	**received**	**his**	**capital**	**,**	**with**	**twelve**	**years**	**'**	**interest**	**.**
在哪里	他	已收到	他的	首都	,	和	十二	年	-	兴趣	.

他在那里获得了本金，并享受了十二年的利息。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm][hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪznəs] [æt; ət] ['nænsi] , [wɪtʃ] [i'neiblz]

With	**this**	**sum**	**he**	**established**	**a**	**small**	**business**	**at**	**Nancy**	**,**	**which**	**enables**
和	这	和	他	已确立的	一个	小的	商业	在	南希	,	哪个	启用

[hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;

him	**to**	**live**	**comfortably**	**;**
他	到	居住	舒适地	;

他用这笔钱在南锡创办了一家小企业，这使他能够过上舒适的生活；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm][peɪnz] ,

but	**he**	**has**	**never**	**been**	**able**	**,**	**though**	**he**	**has**	**taken**	**some**	**pains**	**,**
但	他	有	绝不	到过	有能力的	,	尽管	他	有	已采取	一些	疼痛	,

但他始终未能做到，尽管他为此付出了一些努力。

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	**ascertain**	**how**	**his**	**money**	**was**	**taken**	**away**	**and**	**restored**	**to**	**him**	**.**
到	探明	如何	他的	钱	曾是	已采取	离开	和	恢复	到	他	.

查明他的钱是如何被拿走又是如何归还给他的。

[tu:] ['lʌvli] ['leɪdiz] [dwel] [æt; ət] — — ,

Two	**lovely**	**ladies**	**dwell**	**at**	**—**	**—**	**,**
二	迷人的	女士们	住	在	—	—	,

两位美丽的女士住在——，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ə; eɪ] - [tʃɜ:rtʃ] [goʊz] ;

And	**each**	**a**	**-**	**churching**	**goes**	**;**
和	每个	一个	-	教会	去	;

每次去教堂都会发生；

['emə] [goʊz][ðer; ðər][tu:; tə][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Emma	**goes**	**there**	**to**	**close**	**her**	**eyes**	**,**
艾玛	去	那里	到	关闭	她	眼睛	,

艾玛去那里闭上了眼睛，

[ænd; ənd][dʒeɪn][tu:; tə] [aɪ] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] .

And	**Jane**	**to**	**eye**	**her**	**clothes**	**.**
和	简	到	眼睛	她	衣服	.

简则打量着她的衣服。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['stænislɔːs, -lajs] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

The	death	of	Stanislaus	,	king	of	Poland	,	was	occasioned	in	a	singular
这	死亡	的	斯坦尼斯劳斯	,	国王	的	波兰	,	曾是	引发	在	一个	单数

['mænər] .

manner	.
方式	.

波兰国王斯坦尼斯瓦夫的死因十分特殊。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['smoʊkɪŋ] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['evri] [deɪ] ['fɪnɪʃt] ['meni] [paɪps] .

Being	much	addicted	to	smoking	,	he	generally	every	day	finished	many	pipes	.
存在	很多	上瘾	到	吸烟	,	他	一般来说	每一个	天	完成的	许多	管道	.

他烟瘾很大，通常每天都要抽掉好几斗烟。

[ɪn] ['nɔkiŋ] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [hiː; hi][set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

In	knocking	out	the	ashes	he	set	fire	to	his	dressing	-	gown	.
在	敲门	出去	这	灰烬	他	放	火	到	他的	敷料	-	袍	.

在抖落灰烬时，他点燃了自己的睡袍。

[æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði]

As	no	one	was	near	him	,	the	flames	had	surrounded	him	,	when	the
作为	不	一	曾是	靠近	他	,	这	火焰	有	包围	他	,	什么时候	这

['ɑːfɪsər][ɑːn] [gɑːrd] ,

officer	on	guard	,
官	在	警卫	,

由于周围没有人，火焰将他包围，这时值班军官.....

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] .

hearing	his	cries	,	ran	to	his	assistance	,	and	extinguished	the	fire	.
听力	他的	哭泣	,	跑	到	他的	协助	,	和	熄灭	这	火	.

听到他的呼救声，他跑过去帮忙，扑灭了火。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['æksɪdənt]

He	might	have	survived	,	but	a	singular	circumstance	accompanied	the	accident
他	可能	有	幸存下来	,	但	一个	单数	环境	伴随	这	事故

.

:

.

他本可以活下来，但事故发生时出现了一种特殊情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ,

He	had	been	devout	during	the	last	years	of	his	life	,	and	,
他	有	到过	虔诚的	期间	这	最后的	年	的	他的	生活	,	和	,

他晚年一直虔诚笃信宗教，

[æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] , [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ]['gɜːrdl][wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði]

as	a	penance	for	his	sins	,	had	worn	a	girdle	with	points	on	the
作为	一个	忏悔	为了	他的	罪孽	,	有	磨损	一个	腰带	和	积分	在	这

[ˌɪn'saɪd] ;

inside	;
里面	;

为了赎罪，他佩戴了一条内侧有尖刺的腰带；

[ðiːz] [bɪ'keɪm] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər]

these	became	heated	,	and	being	pressed	into	his	body	while	the	flames	were
这些	成为	加热	,	和	存在	按下	进入	他的	身体	尽管	这	火焰	是

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ,

extinguishing	,
熄灭	,

这些物品被加热，并在火焰熄灭时被压入他的体内。

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wuːndz] , [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
caused **a** **number** **of** **wounds** **,** **the** **discharge** **from** **which** **,** **at** **his** **period** **of**
导致 一个 数字 的 伤口 , 这 释放 从 哪个 , 在 他的 时期 的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

造成了多处伤口，在他生命的那个时期，这些伤口会流出脓液。

[pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
proved **too** **much** **for** **his** **debilitated** **constitution** **.**
已证实 也 很多 为了 他的 虚弱的 宪法 .

对于他虚弱的身体来说，这负担太重了。

[prə'fesər] ['pɔɹ.sən][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] .
Professor **Porson** **was** **often** **in** **pecuniary** **difficulties** **.**
教授 波尔森 曾是 经常 在 金钱 困难 .

波尔森教授经常面临经济困难。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
On **one** **occasion** **he** **came** **with** **a** **dejected** **air** **to** **a** **friend** **,**
在 一 场合 他 来了 和 一个 垂头丧气 空气 到 一个 朋友 ,

有一次，他垂头丧气地去找朋友，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔːl][ðə; ði]
and **said** **he** **had** **been** **walking** **through** **the** **streets** **of** **London** **all** **the**
和 说 他 有 到过 步行 通过 这 街道 的 伦敦 全部 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

他说他整个上午都在伦敦街头行走。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraʊdz] [hiː; hi] [met] [ʃʊd; ʃəd]
thinking **how** **strange** **it** **was** **that** **not** **one** **of** **all** **the** **crowds** **he** **met** **should**
思维 如何 奇怪的 它 曾是 那 不是 一 的 全部 这 人群 他 遇见 应该
[noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [griːk] ['trædʒɪk] [vɜːrs] [æz; əz][hɪm'self] ,
know **as** **much** **about** **Greek** **tragic** **verse** **as** **himself** **,**
知道 作为 很多 关于 希腊语 悲惨 诗 作为 他自己 ,

他心想，奇怪的是，他遇到的那么多人，竟然没有一个人像他一样了解希腊悲剧诗歌。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
and **yet** **that** **he** **could** **not** **turn** **his** **knowledge** **into** **a** **hundred** **pounds** **.**
和 然而 那 他 可以 不是 转动 他的 知识 进入 一个 百 磅 .

然而，他却无法将自己的知识转化为一百英镑。

[ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
In **these** **moments** **he** **often** **talked** **of** **retiring** **forever** **to** **the** **wilds** **of** **America** **,**
在 这些 时刻 他 经常 谈话 的 退休 永远 到 这 荒野 的 美国 ,

在这些时刻，他经常谈到要永远隐居到美国荒野。

[wer] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sɑːlətəri] ['hæpinəs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ]
where **he** **formed** **a** **plan** **of** **living** **in** **solitary** **happiness** **,** **without** **a** **book** **or** **a**
在哪里 他 形成 一个 计划 的 活的 在 孤 幸福 , 没有 一个 书 或者 一个
[frend] .
friend **.**
朋友 .

他制定了一个计划，要过一种孤独而幸福的生活，没有书，也没有朋友。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtəreri] [fʌnd] [klʌb] ,
One **evening** **,** **at** **the** **Literary** **Fund** **Club** **,**
一 晚上 , 在 这 文学 基金 俱乐部 ,

一天晚上，在文学基金俱乐部，

['mɪstər] . - ['hævɪŋ] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] ['mɪstər] . [tiː] . [dɪbdɪnz] ['bæləd][ʌv; əv] " [meɪ]

Mr	.	Incledon	having	sung	with	great	effect	Mr	.	T	.	Dibdin's	ballad	of	"	May
先生	.	-	拥有	唱	和	伟大的	影响	先生	.	T	.	迪布丁的	民谣	的	"	可能

[wiː; wi] [nɛə] [wɑːnt][ə; eɪ] [frend] ,

we	ne'er	want	a	friend	,
我们	从未	想	一个	朋友	,

因克莱顿先生深情演唱了T·迪布丁先生的民谣《愿我们永远不缺少朋友》

[ɔːr][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , " [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪstər] . [tiː] .

or	a	bottle	to	give	him	,	"	an	elderly	gentleman	whispered	in	Mr	.	T	.
或者	一个	瓶子	到	给	他	,	"	一个	老年	绅士	低声说道	在	先生	.	T	.

[dɪbdɪnz] [ɪr] , " [ɑː] !

Dibdin's	ear	,	"	Ah	!
迪布丁的	耳朵	,	"	啊	!

或者给他一瓶酒，"一位老先生在T·迪布丁先生耳边低语道，"啊！

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ;

my	dear	sir	,	these	are	the	true	things	of	the	old	school	;
我的	亲爱的	先生	,	这些	是	这	真的	事物	的	这	老的	学校	;

亲爱的先生，这些才是老派的真谛；

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] ['ditiz] [naʊ] !

what	a	pity	it	is	no	one	living	is	found	to	write	such	ditties	now	!
什么	一个	遗憾	它	是	不	一	活的	是	成立	到	写	这样的	小调	现在	!

可惜现在已无人能写出这样的歌谣了！

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	1	:	(	return	)
"	脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['viːdeɪ] ['mɪrər] , [piː] . - , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Vide	MIRROR	,	p	.	98	,	Vol	.	iii	.
视频	镜子	,	p	.	-	,	沃尔	.	三、	.

参见《镜报》，第 98 页，第 3 卷。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['memwɑːr][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kænɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , ['mɪrər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ 'viː] .

Biographical	Memoir	of	Mr	.	Canning	,	with	a	Portrait	,	MIRROR	,	Vol	.	iv	.
传记	回忆录	的	先生	.	罐头	,	和	一个	肖像	,	镜子	,	沃尔	.	四	.

坎宁先生的传记回忆录，附肖像，《镜报》，第四卷。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

Printed	and	published	by	J	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,
打印	和	已发布	经过	J	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,

由 J LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神